

A

ABELGORRIA

(ABELGORRI) *Ganado vacuno*. En Munitibar-Arbatzegi-Gerrikaitz para evitar enfermedades solían dar de beber agua bendecida por Pentecostés (Maiazpazkozko ura) al ganado.

AHARI

(AHARI) *Carnero*. Figura de uno de los genios subalternos de MARI. Esta utiliza el cuerpo de su carnero como cabezal, cuando duerme, y sus cuernos como devanadera cuando trabaja con hilo. También es una de las ofrendas más aceptadas por ella, a la hora de recibir obsequios de los pastores.

AKELARRE

(AKELARRE) *Reunión brujeril o satánica*. Aunque mundialmente aceptada como tal, esta voz procede del euskara. El prefijo *aker* equivale a “macho cabrío”, y *larre* es prado. De ahí que *akelarre* signifique literalmente “prado del macho cabrío”. La denominación se sustenta en la universal creencia de que las reuniones de brujas las presidía un satánico o AKER. Por las actas que se conservan de los procesos de brujería, sabemos que los akelarres de Urdaibai eran de corte similar a los que supuestamente tuvieron lugar en el resto de Euskal Herria y de Europa. Otra teoría sobre el significado de la voz *akelarre*, es que proviene de *akela* –un tipo de hierba muy abundante en Euskal Herria- y *larre* -prado-, con lo que el verdadero significado de *akelarre* sería en tal caso “prado de akela”. EPERLANDA (Muxika), AKERLANDA (Gautegiz Arteaga), DANTZALEKU (Ibarrangelu), ONDARTZAGANE (Mundaka), SANTA KRUZKO LANDA (Bermeo) y SUMARRATAKO LANDA (Bermeo) fueron frecuentes lugares de reunión de brujos.

AKER

(AKER) *Macho cabrío*. Genio o demonio que preside el AKELARRE.



Arrolamendi Nabarnizko Elizaldetik ikusita.

AKERLANDA

(AKERLANDA) *Prado de Aker o del Cabrón*. Es la denominación popular que se le ha dado al lugar en el que se celebraba el akelarre, en general, en Busturialdea, no respondiendo el término, por lo general, a un paraje determinado.

AMES

(AMES, Amets). *Sueño*. Algunas personas creen predecir el futuro y por ello distinguen los sueños buenos, positivos para el sujeto, de los sueños malos, negativos para el mismo.

Sobre las interpretaciones que se hacen de los diferentes sueños, si nintentar profundizar demasiado, Erkoreka, recogió las siguientes:

- + soñar con muertos significa que al poco se recibirán noticias de vivos.
- + soñar con heces al día siguiente se hará un buen negocio o se conseguirá dinero.
- + soñar con piojos puede significar que al día siguiente se hará un buen negocio, aunque para otros es señal de miseria.
- + soñar con un río incontaminado, agua cristalina o ropas limpias es muy buena señal.
- + soñar con un río contaminado, agua sucia, enfermos o niños, se considera como de mal augurio.

En los casos en que se sueña algo que se interpreta como de mal augurio algunos de los informantes de Erkoreka, nada más despertarse, rezan unos Padres Nuestrros para que se vaya el mal.

En Kortezubi, lo han convertido en *San Ames* –Santimamiñe-, que bien pudiera equivaler a *San Amando* o a *San Mamés*, y bajo cuya advocación existe una ermita en esa localidad. Es frecuente invocarlo, incluso en Bermeo para lo mismo y con los mismos versos, antes de acostarse, para gozar de buenos sueños, con estos versos:

San Ames,	San Ames
bart egin dot amets.	he soñado anoche.
Ona bada, bion aldez;	Si es bueno, favor para ambos;
txarra bada, beyu artez.	si es malo, aléjese derecho.

Erkoreka recogió en Bermeo la siguiente variante de la anterior:

Santa Ines,	Santa Inés
bart egin dot amets.	he soñado anoche.
Ona bada, betor.	Si es bueno, que venga.
Txarra bada be Ines.	Si es malo también Inés.

ANDABIDIA, ANDABIDEA

(ANDABIDE) *Camino de feretros o de andas*. Nombre recogido en Busturialdea para designar HILBIDE. Cada barrio o cada caserío tenía su propio camino de conducción y la conducción únicamente podía realizarse por los caminos establecidos. Gran parte de los *andabide* coincidían con el camino carretil, *burdibidea*. Estos caminos no tenían que ser ni los más cómodos ni los más cortos. En Kortezubi se decía que si la cruz que encabezaba el cortejo atravesaba una propiedad privada, desde aquel momento el sitio por donde había pasado tenía en adelante la consideración de *andabidia*, sin derecho a reclamación por parte del dueño. De ahí que los particulares se cuidaban de no dejar pasar el cadáver por su propiedad para evitar que se creara servidumbre de paso, *andabidia zordanbidia*. Había una excepción a esta regla general consistente en que el dueño del terreno portara la cruz mientras la comitiva atravesaba su heredad.

ANDIKOETXEA

(ANDIKOETXEA) *Caserío de Kortezubi en el que Lorenzo Bengoetxea, uno de los informantes de Aita Barandiaran, presencié hace más de cincuenta años, el enterramiento de una criatura sin bautismo en el ITXUSURIA de su lado izquierdo.*

ANDRA MARI

(ANDRA MARI) *Santuario situado en el barrio Jainko, en Arrieta.* Aquí, se veneraba la imagen de San Ramón Nonato, al que se recurría en petición de buen parto.

APIDXUE

Apeo. Hierba medicinal de mal olor, del cual se sirve el pueblo para amuletos. Cuenta Alberto Martínez de la Cuadra que un vecino del caserío Bengoetxe del barrio Gabika-Alde le contó lo siguiente: <<antes andaban brujas, que iban de Gernika a Nabarniz y viceversa. Cuando les tocaba volver de noche se escondían en el encinar>>. El vecino del mismo caserío le contó el siguiente cuento:

<< La bruja de Paltzuan le gritó a otra bruja:

- ¡Arloan!

La de Arloan le preguntó:

- ¿Qué necesitas Paltzuan?

Y le respondió:

- ¡A la persona que venga pónle una trampa!

Y la otra bruja le contestó:

- Si, si no tuviera su abuela el hilo y el apeo preparados en la noche de Navidad.

Y así se quedaron sin poder hacer nada.>>

ARANONDO

(ARANONDO) *Paraje de Bermeo, en la que se ha solido decir que vivían LAMIAK, como así queda reflejado en la leyenda titulada Kalenpeko ur gardena.*

ARATOSTE

(ARATOSTE, aratuste) *Carnaval.*

ARBIÑE

Cueva de Nabarniz, en la que la sabiduría popular ha solido decir que vivían SORGIÑAK.

ARGI

(ARGI) *Luz*. Hay casos en que significa *alma del antepasado* que, en forma de luz, aparece en los mortales. En Kortezubi, se creía que las almas de los y las difuntos aparecen con sus cuerpos vestidos en la forma en que fueron enterrados y con una vela encendida en una mano.

ARIMA

(ARIMA) *Alma, espíritu*. La creencia popular en las ánimas del purgatorio se basa en los principios cristianos que, a su vez, proceden del judaísmo. Es creencia generalizada que cada persona está constiuida por dos partes bien diferenciadas, el cuerpo (*gorputza*) y el alma (*arima*). Tras la muerte, el cadaver (*gorpua*) se descompone en la tierra y el alma emprende un viaje que le conducirá al cielo si ha cumplido los preceptos religiosos establecidos; al infierno si los ha infligido gravemente; al limbo si es un recién nacido sin bautizar o al purgatorio si debe purgar algún pecado o falta menos grave, antes de ascender al cielo. Es aquí donde, a caballo entre la religión y la mitología, entra la creencia de las almas en pena del purgatorio (*arimak*) que cada noche vuleven a la tierra para cumplir las promesas que dejaron pendientes, las obligaciones que no llenaron, las labores que realizaron incorrectamente, devolver lo que robaron... Los númenes circulan libremente sólo durante la noche por lo que se han señalado estas horas nocturnas por medio de toques de campanas para general conocimiento de la población. Concretamente al anochecer se tocaba en Bermeo el toque de Ánimas, *Aimatxekue*, y al amanecer el del Alba, *Albatakue*, señalando entre ambos el periodo en el que las personas debían refugiarse en sus casas, prescripción que antiguamente cumplían los vecinos que limitaban así su jornada laboral entre ambos toques. En Muxika se creía que a partir de la medianoche no se podía dar tres vueltas alrededor del cementerio pues salían brujas, SORGINAK. En Kortezubi se recogió la creencia de que no se debían dar tres vueltas alrededor de la casa después de las campanadas de ánimas. Alguién apostó a que daba las tres vueltas pero cuentan que no le sucedió cosa buena.

Es costumbre que al morir una persona, se abra o entreabra la ventana del cuarto y se mantenga así mientras el cadáver esté en casa, para que el alma del difunto pueda salir. En la actualidad se hace lo mismo pero para mantener la estancia lo más ventilada posible y evitar la acumulación de olores que puedan desprenderse del cadáver. En Kortezubi fue costumbre quemar en la habitación del difunto alcohol o aguardiente con azúcar. También se quemaban las hierbas llamadas andragiñe (*Matricaria parthenium*), zinttabelarra (una especie de gramínea), romero, San Jose lorak, etc. bendecidas el día de la Candelaria. En Busturia y en Bermeo en la habitación del difunto quemaban las hierbas bendecidas el día de San Juan. Se creía que así se quemaban las brujas.

En Bermeo se creía que si el cadáver quedaba con los ojos abiertos esa persona iba al cielo. Además de las interpretaciones que se puedan realizar sobre el aspecto del cadáver, ha existido una preocupación porque muestre un semblante plácido. También se aprecia una cierta curiosidad por comprobar la expresión del difunto por parte de quienes se desplazan hasta la casa mortuaria para visitarlo. Cuando el aspecto del rostro es tranquilo se emplean expresiones como <<pozik dagoela esan daike>> (parece que está feliz) o <<beti-betiko aurpegi zoriontsuegaz hil da>> (ha muerto con su alegre cara de siempre).

Era costumbre acudir, tras la muerte de algún familiar que pudiera tener promesas pendientes, al convento de Santa María del Socorro, situado en el barrio Rentería de Gernika-Lumo. Aquí se llamaba a una de las monjas que, ante el altar lateral en que se encuentra la imagen de la Virgen, dirigía el rezo del rosario. A continuación se daba una limosna y se encargaban unas misas por el recién fallecido. Con esto tenían por seguro que quedaban cumplidas las promesas que pudiera tener el difunto que, de esta manera, quedaba exento de cumplirlas y se facilitaba su ascensión al cielo.

Según creencia de Busturia no era suficiente la bendición del cura en los lugares donde aparecían estas ánimas penitentes, ya que no surtía efecto. Por eso, según lo recogido en Bermeo, cuando una persona circulaba de noche, para preservarse de los malos genios, y en concreto de las almas en pena, debía cumplir las siguientes prescripciones:

- + Si se cruzaba de noche con cualquier desconocido, no debía decirle *gabon* (buenas noches), sino pasar a su lado sin hacerle caso.

- + Un modo de saber si el que tenían delante era bueno o malo, en Bermeo, consistía en preguntarle parte onekoa edo pate txarrekoa zara? (¿eres de buena o mala parte?) y santiguarse rápidamente, de forma que si era un genio maligno desaparecía por el efecto de la cruz. En Muxika se le decía lo siguiente: <<Parte onekoa bazara, zer gura duzun esaizu; parte txarrekoa bazara, zoaz nigandik zazpi estatuan (estados)>>.

- + Cuando ya se había establecido una relación con algún alma, nunca había que tocarla, ya que en la otra vida están incandescentes, debido al fuego del purgatorio por lo que si se deseaba tener una señal de él o saludarle, se interponía un pañuelo que al ser cogido por el difunto quedaba grabado en fuego con la señal de su mano. En Busturia se creía que las ánimas dejaban muestras de sus manos en pañuelos, mantillas...

- + Cuando el difunto y una persona viva viajaban conjuntamente, el difunto había de hacerlo siempre delante y la persona viva por detrás porque si lo hacía al revés tendría que llevar el ánima en pena sobre sus espaldas.

- + Había que evitar chocar con las almas en pena, y por lo tanto, caminar de noche por donde andaban ellas. Concretamente las aceras del pueblo eran uno de los lugares por donde se suponía circulaban las procesiones de

ánimas y por lo tanto, de noche las personas debían andar por la mitad de la calle, nunca sobre las aceras.

Era costumbre corriente recordar a las almas de los difuntos, principalmente de los familiares, en los rezos. Así era frecuente rezarles al acostarse, al final del rosario... Igualmente la iglesia ha potenciado este tipo de culto mediante el recuerdo de los difuntos en las celebraciones litúrgicas, altares y cepillos <<para las ánimas>>, etc. Se cuenta el caso de personas que encontrándose rezando solas, oían a alguien que les contestaba sus rezos, suponiendo que se trataba de algún alma. Otro caso del mismo tipo es del sujeto que, encontrándose trabajando, oía ruidos que desaparecían inmediatamente que rezaba alguna oración. Y es que las almas ya saben en que casa se reza el rosario y en cuáles no, ya que las unas aparecen de noche iluminadas, mientras que las segundas totalmente oscuras. En Busturia, ante la aparición en su casa de una persona muerta por envenenamiento, el familiar le indica que aquella no es ya su casa y ella envía a cierta ermita del lugar. Aquí se procede a encender velas sobre el altar colocándose una imagen de la Virgen de Unbe. El asunto queda solucionado de esta forma.

Era creencia general que las ánimas se aparecían a personas que se encontraban en gracia de Dios, nunca de pecadores. Son a veces los mismos testigos los que povocan la aparición del familiar perdido. En Morga, Barandiarán recogió el caso de una viuda que rogaba frecuentemente a la Virgen la gracia de volver a ver a su marido. Un día de la Candelaria, antes del alba, pudo verlo vestido con el hábito con que había sido amortajado, la mano izquierda apoyada sobre el pecho y la derecha con una vela encendida. Describió tres circunferencias en el aire con esta última, y al rezar su esposa tres avemarías se dirigió a la iglesia y desapareció.

Los espíritus y las ánimas sólo circulaban por la tierra desde el toque de Ánimas hasta el toque del Alba. Durante estas horas nocturnas las almas del purgatorio quedaban libres por el mundo para cumplir sus deudas, promesas o castigos, debiendo reintegrarse al purgatorio durante las horas diurnas. Mientras estaban libres podían circular tanto por el casco urbano como por los campos, sin ningún tipo de limitaciones ya que incluso podían introducirse en las casas sin necesidad siquiera de chimenea. Uno de los lugares frecuentados eran los ANDABIDEAK, si bien podían aparecer entre zarzales. La obligación que más frecuentemente debían cumplir las ánimas que se aparecían en Bermeo era la de acudir en peregrinación a la ermita de San Juan de Gaztelugatxe. Debían acudir acompañados de algún humano del que se despedían, anunciándole su liberación y ascensión al cielo.

Cuentan en Gernika-Lumo que, en una ocasión, un hombre estando de noche en el bosque quedó atrapado por unas zarzas. Se quedó así toda la noche hasta el día siguiente sin mirar hacia atrás, pensando que había sido víctima de alguna ánima. En cuanto amaneció pudo zafarse de la trampa en la que se encontraba y alejarse del lugar. En otra ocasión fue una vecina de Lumo a un manatial que también era lavadero. Al volver se le hizo de noche y con el efecto luminoso de la luna le pareció ver algo extraño que le dio tanto miedo que no pudo volver a casa.

Se quedo allí mismo gritanto: Zer da hau?, zer da hau?, zuritiesunek datoz!, zuritiesunek datoz!.

En la zona colindante con el municipio de Forua, también se cuenta la historia de un hombre al que de noche se le presentó una aparición que le pedía dinero, Ante tal situación el hombre se escapó mientras la aparición le gritaba: ez joan, ez joan!, ez dizu egingo ezer eta!.

Entre los trabajos que realizaban las arimas durante la noche, tenemos el cumplimiento de las procesiones a las que no habían acudido en vida. Al respecto se decía que las almas en pena iban en procesión por las calles del pueblo cantando y rezando. Se creía que iban con dos velas en las manos o con una vela verde encendida.

Las procesiones transcurrían por las aceras por lo que, de noche, las personas que circulaban por las calles nunca lo hacían por encima de las aceras, para no tropezarse con los difuntos, sino por mitad de la calle.

En Busturia dicen haber visto en un camino particular una mujer en forma de dos astiles que parece que van andando. En Kortezubi dicen haber visto a difuntos que aparecían con sus cuerpos, con los mismos vestidos que llevaron a la sepultura y con una vela encendida en la mano, y en Morga se describió un caso de un aparecido ataviado con el hábito de San Francisco con que había sido amortajado, la mano izquierda apoyada sobre el pecho y la derecha con una vela encendida. En Bermeo se consignan datos sobre grupos de ánimas que en los alrededores del cementerio del pueblo se aparecen cantando himnos religiosos. En Busturialdea se ha constatado la aparición de una ánima muy blanca y grande. A veces, no se veían las almas en pena sino simplemente se sentían los ruidos que producían en sus desplazamientos como crujidos de cadenas, movimientos de hojas, etc., que espantaban de miedo a los más valientes. Otra manifestación que se les atribuía era el olor de aceite quemado que se percibía en la orilla de los ríos o en algunas vaguadas y que interpretaban como una petición de que se les encendieran lamparillas de aceite. Se han recogido otras manifestaciones de aparición de almas como la opresión torácica nocturna o la aparición de monedas en las rocas cercanas a la bocana del puerto que recibe el nombre de Fraile-Leku.

Las prácticas espiritistas constituyen la relación más escabrosa con las almas de los difuntos. Consisten en atraer un espíritu a una reunión de iniciados y mantener una conversación con él. En Bermeo, en la segunda mitad de los años veinte hicieron verdadero furor las prácticas espiritistas.

En Bermeo la creencia en las almas en pena ha estado tan arraigada que se les enterraba con calcetines y zapatos porque <<quizás, en la nueva vida necesitarán andar para cumplir las promesas que en vida no habían cumplido>>.

Aparición de almas en Kortezubi, Arimen agerkundea Bermeon I y II, Gaztelugatxe Donienera joateko promesa-I, II y III, La conversión del viejo Nicasio son, entre otras, las narraciones relacionadas con este tema recogidas en Busturialdea.

ARMENDUA

(ARMENDUA) *Paraje del monte Atxerre, en el que se localiza una supuesta huella que San Pedro dejó grabada al descender de esta montaña al pueblo de Ibarrangelu, donde, así mismo, dejó otra.*

ARRAINANDERE

Mujer pez. Las sirenas son un mito de origen griego, aunque sin darse en él, todavía, los elementos que hoy conocemos. Porque las sirenas griegas no poseían medio cuerpo de pez. En unos casos sus cuerpos eran enteramente de ave rapaz, salvo la cabeza y el rostro, que eran de mujer. Pero otras veces, también muestran un busto femenino. No será hasta la Edad Media cuando se hable de una extraña criatura marina, de la cintura para arriba mujer y el resto pez. En cuanto a la sirena vasca, aparece por primera vez en el folklore de Euskal Herria en el siglo XV. Heredera de la sirena medieval, conserva sus atributos físicos ya mencionados – mitad mujer, mitad pez- y del mismo modo atrae con sus bellos cantos a los nautas confiados, para hacer zozobrar sus navíos. En Bermeo, en el mismo puerto, tenemos a Xixili, figura de *arrainandere*.

ARRAUTZA

(ARRAUTZA; Arrutza) *Huevo.* En Muxika se creía que...

- + el viernes no era buen día para poner huevos bajo la gallina.
- + nones debían ser los huevos destinados a la incubación.
- + a la gallina ponedora se le tenía que poner al lado un pedazo de acero, por causa del trueno.
- + poniendo la gallina sobre los huevos en cuarto menguante, salían más pollas; pero en cuarto creciente solían ser pollos en su mayoría.
- + si la gallina se ponía sobre los huevos a la mañana, abunda en pollos (oilaskoak); en pollas (oilandak), si a la tarde.
- + el primer huevecito de una gallina se les da a los niños y niñas pequeñas para que cuanto antes rompan a hablar.

ARROLAMENDI

(ARROLAMENDI) *Monte y caserío de Nabarniz.* En un paraje de la cumbre de este monte, denominado MARUELEXA, dicen que hay enterrado un tesoro.



Arrolamendi Nabarnizko Elizaldetik ikusita.

ARTEA

(ARTE) *Encina*. *Quercus ilex*. El municipio de Gautegiz Arteaga le debe su nombre a este árbol.



Artea.

ASTO

(ASTO) *Burro, asno*. En Muxika creían que, los burros y bueyes, por ser seres bendecidos (bendecidos por Jesús en Belén), cuando van de camino solían saber dónde estaba lo malo. Por lo mismo al caminante que iba agarrado a un burro no le ocurrían desgracias.

ASTU

(AZTU, azti) *Adivino que pretende ver cosas ocultas y conocer el porvenir mediante fórmulas y procedimientos cabalísticos, o mago que pretende lograr los efectos deseados movilizand o agentes misteriosos mediante relaciones de similitud y simpatía que ligan las cosas entre sí*. Ambas funciones son ejercidas muchas veces por un mismo individuo. Ha habido *Astus* en Mundaka. Éstos realizaban AZTIKERIAS.

ATXANARRO

Águila de las peñas. Monstruo aéreo comparable con un colosal pájaro extinguido que debió existir en otras latitudes. Erkoreka recogió las referencias de este ser mitológico a través de la familia que habitaba en el caserío Ermu, entre San Juan de Gaztelugatxe y Matxitxako. Gaubeka cuenta que Atxanarrua es el ave monstruo de nuestras costas, que con sus enormes alas y pico de palanca era el azote de los pescadores que se encontraban inertes en las peñas de ahí su nombre *atxanarru* o *atxetako arranua*. Es más conocido el topónimo Atxanarrabaso.

ATXANARRABASO

(ATXANARRABASO) *Bosque del águila bastarda o cernícalo*. Este bosque se sitúa en la zona del monte Arballo, arriba del cabo Matxitxako.

ATXERRE

(ATXERRE) *Montaña de Ibarangelu, en cuya cima se alza la ermita de San Pedro*. Según una leyenda, de esta montaña descendió el apóstol San Pedro y dejó grabada una huella de su pie en una piedra del término de ARMENDUA y otra en la propia Ibarangelu. También se localiza en este monte un paraje conocido como DANTZALEKU, del que se asegura que en otro tiempo era visitado por las

brujas del contorno, que acudían a bailar en un multitudinario AKELARRE. A la ermita han solido ir las mujeres embarazadas a ofrecer a San Pedro un gallo blanco, a fin de que sus hijos no padeciesen prolapsos rectales al nacer. También se ha acudido a San Pedro en busca de novio o novia, motivo por el cual los interesados tocaban la campana de la ermita y daban tres vueltas alrededor de la ermita.

AZAZKAL

(ATZAZKAL, azazkal, atzoskol) *Uña*. En Busturialdea se han recogido una serie de creencias ligadas a las uñas.

Las manchas blancas que aparecen debajo de las uñas se han ligado al hecho de decir mentiras.

En Bermeo se considera que bajo ninguna circunstancia debía cortarse las uñas los viernes, por ser día de brujas y que la ingestión de uñas provoca locura, por lo que se se aconsejaba cortarlas fuera de la cocina. Si las limaduras de uñas caer en el vino puede producir locura según creencia de Bermeo.

AZTIKERIA

(AZTIKERIA) *Esta palabra, entre otras cosas, significa magia.*

B

BALBE

(BALBA) *Con este nombre designan en varias regiones de Bizkaia la muerte personificada o el genio que causa la muerte.* Hay animales que, según la tradición popular, auguran o anuncian la muerte de alguna persona. No olvidemos que las brujas se servían de burros, gatos, cabras, palomas y, como no, de perros para transfugar a ellos sus almas y ejecutar sus fechorías. Por lo que esas figuras animales, y más si lo eran de color negro, se consideraban animales de mal augurio. Hay otros animales mal considerados pero que no generaban malos augurios como pueden ser las serpientes, las ranas, los sapos, las comadreas, las ratas, los lagartos... Hay sin embargo animales sagrados por excelencia como la golondrina, el chocín e, incluso, el petirrojo. En Busturialdea se han recogido distintos presagios de muertes:

- + El ladrido constante de un perro, o el vuelo bajo de una pareja de cuervos, cerca de lugares habitados, suponían que iba a sobrevenir la muerte de alguna persona.
- + El canto a medianoche o en el transcurso de la misma, fuera de sus horas habituales, de un gallo, auguraba la muerte de una persona.
- + Cuando aparecía una pareja de cuervos volando bajo, cerca de lugares habitados, se decía que esos animales venían en busca de alguna alma.
- + El toque de campanas de costumbre sonaba más lento que otras veces, era señal de que alguien moriría.
- + Al oír tocar a muerto se decía que en un breve plazo de tiempo fallecerían otros dos del barrio. También se decía que el toque a muerto <<llama>> a otras dos personas (Barrio Almika de Bermeo)
- + Que el cadáver de una persona quedé con los ojos abiertos. De ahí la preocupación por tratar de cerrárselos rápidamente.
- + Que los miembros de un cadáver que va a ser amortajado estén blandos y flexibles. (Kortezubi)

Antton Erkoreka recogió en Bermeo otros augurios de mala suerte: el número trece, la rotura de un espejo, el nacimiento de una persona en el día de Viernes Santo, enfermarse en Semana Santa y, aún peor, hacerlo el Jueves o Viernes Santo y sacar las porquerías que se acumulan en el ombligo.

También ha recogido augurios de buena suerte. Si se encontraban en la calle una herradura de cinco o siete agujeros (el número siempre tenía que ser impar), se clavaba detrás de la puerta de la cuadra de la casa porque creían que traía suerte. En Bermeo, se dice que la orina de la mujer da suerte a la embarcación y en este sentido tenemos la siguiente anécdota: tras la bendición y prueba de una embarcación, una mujer que había sido invitada a la misma y que no acudió le refirió que no pudo ir porque se mareaba en el barco pero que ya le había dicho al propietario que si quería <<iría a orinar en la cubierta>>. Un colaborador de Erkoreka sugiere al respecto que es posible que algunas rederas, en

circunstancias excepcionales, orinen sobre las redes de la embarcación para la que trabajan con el fin de dar buena suerte y pesca a la misma.

En los caseríos de Bermeo, cuando había tormenta, guardaban dentro de la casa todas las herramientas porque creían que atraían los rayos.

Antaño era creencia generalizada que la prolongación de la agonía obedecía causas de origen sobrenatural. Las personas enemistadas o que habían cometido un daño a otra sufrían largas agonías hasta que lograban el perdón del ofendido. La posesión de ciertos geniecillos personales ocasionaba el mismo efecto sobre sus dueños hasta que conseguían deshacerse de ellos. Así, cuando las mujeres que poseían ORROSTOKI enfermaban gravemente entraban, según se creía en Bermeo, en una agonía interminable. La razón era que no podía morir mientras poseieran el ORROSTOKI que, en esas condiciones, debían ceder a otra mujer, que a su vez lo debía recibir voluntariamente, con todos sus poderes, y de por vida. Según cuenta Antton Erkoreka, llegó un momento en que nadie quería recibir los ORROSTOKI de estas mujeres por lo que se cedían a los sacerdotes que se deshacían de ellos arrojándolos en alta mar lo que ocasionaba grandes temporales.

Cuando la agonía de una persona enferma se alargaba en exceso en el casco urbano de Bermeo se acostumbraba a recoger dinero entre los vecinos para sacar una misa por el agonizante, *meza ofrezidue*, con la intención de que ésta se acortara. Se decía que cada persona a la que se pedía, debía aportar una mínima cantidad porque era más efectiva la misa sacada con la aportación del mayor número de personas. Tenía por finalidad el lograr la curación o el fallecimiento del agonizante. En la parroquia de Andra Mari de Gernika-Lumo, hasta 1989, se solicitaba una misa con esa intención. También en el caso urbano de Bermeo se conocía otra costumbre que consistía en acudir, en casos de agonía prolongada y/o dolorosa, a la calle de los Remedios donde se encendía una lamparilla de aceite que se situaba junto a la hornacina que contiene la imagen de la Virgen. La finalidad era de la de pedir que curara o de que muriera lo antes posible. Si el enfermo estaba muy grave la lamparilla se ponía con poco aceite ya que era creencia que cuando se consumiera el agonizante fallecería. Esta práctica, a ser posible, debía ser llevada a cabo por uno de los hermanos del agonizante.

En Muxika, se creía que cuando una persona enfermaba y, durante esa enfermedad moría una gallina, significaba que esa persona iba a salir adelante. Además, era costumbre en este municipio, tocar dos veces la campana menor (*aingeru-txilina*) de los ángeles y una vez la campana grande (*kanpai handia*) si la persona que había muerto tenía algún hijo cura. En Bermeo, se creía que la muerte de la vaca sustituía a la muerte de una persona. Esta creencia podría ser debida a que la mentalidad popular considera a la muerte como un ente o espíritu que acude a una casa a llevarse una vida, sea de una persona o de cualquier otro animal.

Barandiarán recogió en Forua que los que mueren después de un párvulo van al cielo porque el párvulo libra o abre el camino del cielo.

Antiguamente, como así lo recogió Erkoreka en Bermeo, cuando la agonía de una persona era muy prolongada y dolorosa, se encendía una vela bendecida en el dormitorio del enfermo. Además, hasta los años 60, cuando una persona del casco urbano estaba grave, un familiar o vecino avisaba al cura y al médico. El sacerdote le daba la extremaunción acompañándole en sus rezos y lecturas los últimos momentos. Si no había cura, las mismas mujeres de la familia o de la vecindad, podían ser las encargadas de bendecirlo con agua benditas, rezando algunas oraciones:

Jesús, José y María os doy el corazón y el ama mia.

Jesús, José y María asistidme en mi última agonía...

Este acompañamiento religioso ha decaído en las últimas décadas del siglo XX.

BARATZA

(BARATZA) *Parcela de tierra perteneciente a una casa y, generalmente, contigua a ésta.* Se halla destinada al cultivo de diversas hortalizas. El concepto de sepultura ha estado muy ligado con el de huerta. En el caso de los niños muertos sin bautismo, el enterramiento se hacía en el recinto de la propia casa o alrededor de la casa, entre el muro de ésta y la línea de gotera, en el lugar denominado ITXUSURIA.

BASAJAUN

(BASAJAUN) *Señor del bosque.* Habita en lo más profundo de los bosques o en cavernas situadas en lugares prominentes. Es un genio de apariencia humana, revestido cubierto de pelo, poseedor de una talla y fuerzas prodigiosas y que muestra planta circular, como la pezuña de una ternera, en uno de sus pies. En un relato mítico titulado Basajaun y San Martín se muestra a Basajaun como el primer herrero, de quién los hombres aprendieron estos oficios, mediante las argucias de SAN MARTÍN, que logró engañarlo.

BASANDERE

(BASANDERE) *Señora del bosque.* Es la réplica femenina de BASAJAUN. Posee atributos similares y cumple las mismas funciones. En ocasiones ha sido confundida con las LAMIAK y con las SORGINAK.

BATAIO

(BATAIO) *Bautizo.* Según costumbre de Muxika el padrino le regalaba zapatos nuevos y la madrina mokotza o torta pascual.

BEGISANTARRA

(BEGIZANTAR) *BEGIZKO en Bermeo. Aojamiento o mal de ojo.* Este nombre lo recogió Erkoreka en Bermeo. Proviene de *begi*: ojo y *santarra* con un significado muy amplio, de *zantar*: inmundo, cochino, etc.,)

BEGISKUNE

(BEGIZKOENA) *Lo del BEGIZKO o lo del ojo.* Este nombre lo recogió Erkoreka en Bermeo. Este término se refiere propiamente al método utilizado para curar el mal de ojo y que por extensión ha pasado a denominar el propio cuadro.

BEGISKO, BEGIZKO, BEGIZKOA

(BEGIZKO) *Aojamiento o mal de ojo.* Que ciertos individuos proyectan con su mirada misteriosa que puede perjudicar a personas, animales y cosas dentro de su campo de visión. Erkoreka, en su trabajo, distingue la maldición del mal de ojo.

Al contrario que en el BEGIZKO el o la que maldice desea conscientemente un daño a un o una tercera, a su familia o a sus bienes. Por lo general, como consecuencia de una discusión o enfado, y como remate del mismo, la mujer, ya que generalmente suelen ser de este sexo, lanza la maldición, a viva voz o entre dientes, desenado un daño a su oponente o negándole algún bien. Tanto el daño como el bien a que se refiere varían según las causas de la discusión, las circunstancias personales, etc... pero en un importante número de ocasiones se refieren a enfermedades o a la propia salud. Las fórmulas son varias por ejemplo la maldiciente puede decirle a la otra:

Hau pasako zaizu (¡Te va a pasar esto!) concretándole el daño. O bien: Ez duzu gozatuko hori zeuk! (Eso no lo vas a disfrutar tú!). La persona a la que le han lanzado la maldición o que cree que por lo bajo le están lanzando, también dispone de una serie de fórmulas con las que defenderse e intentar devolverle el mal. Por ejemplo: Zeuretzako hori! (¡eso para ti!) o bien Diozuna zeuretzako izan dadila! (¡lo que dices que sea para ti!) o incluso frases más elaboradas como Zeure ahotik ateratzen dena, zeuretzako! (¡eso que sale de tu boca, que sea para ti!). Como ejemplo de esta creencia tenemos el siguiente relato de un vecino del barrio Arronategi de Bermeo.

Un día yendo un hermano de ella con el burro a llevar leche al manicomio, pasando pr Morondo, iba jugando a arri-arrike, juego consistente en lanzar una piedra lejos e intentar darle con otra a continuación, cuando se le escapó una que fue a golpearle a una mujer. Esa mujer, que enfadada empezó a seguir al chico, lanzándole maldiciones y deseándole toda clase de enfermedades y males. Al de un tiempo el joven fue a navegar volviendo

enfermo de tuberculosis y teniendo que someterse desde entonces a continuos y largos tratamientos, así como operaciones que le amargaron la existencia durante varios años. La madre del joven achacó estas calamidades a las maldiciones de la mujer llegando a insinuar alguna vez que sería capaz de presentarse ante esa mujer, aunque fuera de rodillas, a pedirle perdón por lo de su hijo.

Erkoreka recogió en Bermeo otro método para maldecir a una persona, familia o casa. Consistía en derramar aceite, o aceite y sal, en el portal o contra la casa del sujeto al que se desea hacer mal. Este lanzamiento se hacía a las 12 de la noche o entre las 12 de la noche y el toque de alba, según el o la infomante. Alguna afirmaba además que debía lanzarse varias noches consecutivas. Sobre las maldiciones, en general, se decía que incluso, el mero hecho de oír una maldición podía ser nocivo, ya que una vez lanzada podía afectar a cualquiera, bien sea al que iba dirigida, volver al propio maldiciente o incluso afectar a un tercero que no tuviera nada que ver con el asunto. Incluso para la persona que lanzaba se solía decir: Maldizioa ez da otoitza inoiz ere (La maldición nunca es una oración), o bien Maldizioa bera, ez dela otoitza, esaten dute (Suelen decir que la maldición, ella misma, no es oración). Podía haber casos en Iso que una persona hubiera aojado o maldecido a otra desconociendo la afectada lo cocurrido. A este respecto, se decía que los moratones (*baltzuneak*) que aparecían sin causa aparente, eran debidos a maldiciones lanzadas contra el sujeto y que hacían su aparición de ese modo.

Según Erkoreka, ha estado muy extendida la creencia de que algunas personas, sobre todo mujeres, podían con la simple mirada transmitir o producir un mal: el BEGIZKO o BEGISANTARRA. Este mal, fundamentalmente se transmitía a los niños y niñas, y con preferencia a los hermosos y guapos. También las mujeres jóvenes y guapas, podían ser objeto de este mal al igual, con menos probabilidad, que el resto de la población. El mal de ojo, podía afectar igualmente, a los animales, a los vegetales y a los mas diversos objetos utilizados por las personas. Esta capacidad de generar daño a terceros, podía ser intencional en el caso de mujeres tachadas como brujas o bien ser involuntaria y ocurrir sin conocimiento ni intención por parte de la causante del daño. Además de la mirada, el mal deseo, la envidia, el simple acto de alabar las cualidades del niño, diciendo por ejemplo <<es muy guapo>> o <<está muy hermoso>> sin añadir al final de cada piropo la coletilla Jaungoikoak bedeinkaturik (por Dios bendito), podía aojar al niño o la niña. En los casos en los que una persona alababa a un niño sin añadir el Jaungoikoak bedeinkatua, al marcharse, nada más volverse, la madre, o la que cuidase al niño, escupía o hacía como que escupía, de forma que de esa manera devolviera el posible BEGIZKO a que se marchaba. En el caso de los animales, si alguien alababa las cualidades de un animal, tras cada halago debía añadir San Antonio bedeinkaturik (por San Antonio bendito), de esta forma quedaba preservado del aojamiento. En caso de no decir San Antonio bedeinkaturik se tenía que proceder a desviar el ojo de los animales. La sintomatología que representaban los afectados era muy diversa y muy poco específica: mal estado general, pérdida del apetito, de la vitalidad, de la fuerza, aparición repetida de enfermedades diversas, traumatismos producidos por golpes o caídas, etc. Además, no sólo podía

manifestarse por dolencias corporales, sino también por malas rachas en el negocio, pesca escasa, malas cosechas, enfermedades en el ganado, incendios o catástrofes naturales que afectaban a la familia o a la hacienda, accidentes, etc.

En Busturia se dice que para prevenir el BEGIZKOA hay que evitar las miradas al niño, excepto las de la madre a su hijo. Así, relatan que en cierta ocasión una niña de 12 años fue a visitar a un niño pequeño y, debido a lo mucho que le quería, le transmitió el mal de ojo porque ella, la visitante, tenía “mal d ojo”, *begi txarra*.

En Nabarniz se creía que las muchas jóvenes y bellas podían ser víctimas de aojamiento. Así, si una persona miraba atenta y continuamente a otra, ésta le decía a aquélla: “Begizkoa egingo deustazu ala?” (¿Acaso pretendes echarme el mal de ojo?). También era frecuente la expresión: “Begizkoa egin deutsola” (que fulano le ha aojado). Este aojamiento podía provocar alguna enfermedad e incluso la muerte.

En Kortezubi se pensaba que ciertas enfermedades y muertes eran acarreadas por alguna maldición, *biraue*. Dos fórmulas conocidas en esta localidad eran: <<Botiketan kastauko al deu!>> (¡Ójala lo gaste en medicinas!) y <<Bijer goixeako ilgo al da!>> (¡Ójala muera antes de mañana a la mañana!). Se decía que los que enfermaban por alguna maldición solían estar en un estado agónico hasta que, presentándose el maldeciente, les otorgase su perdón. Después se curaban. En esta misma localidad algunos quemaban velas con el fin de causar la muerte a sus malhechores. Así, la maldición surtía infaliblemente su efecto si se hacía en ciertos momentos del día: <<Purgatorijoko arimek amenien dauzenien>> (Cuando las almas del Purgatorio se hallan en el amén).

En Bermeo, al referirse a la muerte violenta dada a una culebra, no se decía que se la había matado sino que se la había perdido o acabado, *galdu*.

El BEGIZKO se cura con el KUTUN.

BEGIZKOENA

Lo del ojo.

BEGIZKO-ERRAINA

Hace referencia a un aojamiento difícil de curar.

BEGIZKUE EIÑ

(BEGIZKOA EGIN) *Hacer los falsos conjuros para curar el mal de ojo.*

BELARRI

(BELARRI) *Oreja*. En Muxika decían que si la oreja derecha estaba caliente alguien estaba hablando bien de esa persona y en Mundaka y Ea que cuando a una persona le dolía el oído era debido a que el gusano que se alojaba dentro tenía sed por lo que era bueno verter unas gotas de agua bendita. En Bermeo, era creencia extendida verter al oído que producía dolor de cabeza unas gotas de leche de una mujer que se hallase en periodo de lactación

BELTXAK

(BELTZAK) *Negros u oscuros*. Personajes míticos, hombres y mujeres, de gran estatura, piel oscura y pelo largo, que únicamente aparecían de noche, y que Erkoreka recogió en el barrio rural de Arronategi. El informante le describió a Erkoreka el siguiente relato acaecido en GALTIXURREKO LANDA. <<Mi abuela contaba que al difunto padre se le acercó una mujer negra, muy grande. Ella no sabe si todavía era una niña o recién nacida. Una vez le vino, que iban a la ermita de San Juan de Gaztelugatxe de noche. Que a esa ermita hay que ir vivo o muerto. Cuando le vio le ofreció el perrito. Que le dijo que no tuviera la costumbre de dejar el perro a nadie de noche, que vivo o muerto hay que ir a San Juan y que ella iba hacia San Juan. Esó ocurrió en el camino que va de Arrieta a San Juan, en GALTIXURREKO LANDA.>>

BERASONDO

(BERASONDO) *Cueva de Baldatika, Forua, a un kilómetro de la ermita de San Bernardo*. Refiere una leyenda local que cerca de esta cueva se le apareció la Virgen a una pastora de la casa-torre de Gordiz. Dicha virgen es la que se venera en la ermita de Santa María de Gorritiz, denominada hoy de San Kristobal.

BESTE MUTILAK

(BESTEMUTIL) *Enemiguillos, genios familiares o MAMUR*, recogido por Barandiaran en Forua. Un nombre similar recogido por Erkoreka en Bermeo sería el de *Beste Morroiak*.

BOLUNA

(BOLUNA) *Cueva de Nabarniz, situado entre los barrios Gabika (Ereño) e Ikazurieta-Intxaurreaga (Nabarniz).* En ella se sitúan las leyendas tituladas Bolunako Leiza y Bolunako Jentilak.

BOLUNZULO

(BOLUNZULO) *Cueva situada en el barrio Oma de Kortezubi, en las proximidades de la ermita de San Pedro de Oma.* Se cuenta que en cierta ocasión se taponó intencionadamente su cueva, y al punto las aguas del Omaerreka empezaron a subir, inundando el valle de Oma hasta llegar a mojar las rodillas de la imagen de la ermita. Fue entonces cuando se decidió volver a abrir la cueva y las aguas recuperaron su cauce y nivel normal.



Bolunzulora joateko Omaerreka erreka gurutzatuta, erreka eta harrizko hormaren artean doan bidezidorra hartu bahar da.

BURGOA

(BURGOA) *Monte situado entre los límites de Bermeo y Bakio.* En este monte se sitúa la leyenda titulada ZEZENGORRI, Jaungoikoaren zigorra.



Burgoa mendia.

D

DANTZALEKU

(DANTZALEKU) *Lugar de la danza*. Según leyendas locales, en este término, próximo a la ermita de San Pedro, en el monte ATXERRE, solían reunirse las brujas de la zona para bailar animadamente en AKELARRE.



Dantzaleku parajea.

DEABRU

(DEBRU, diabru). *Diablo*. Espíritu o genio maligno, asimilado al diablo cristiano. Se le considera tiránico, secuestrador de almas, cuya finalidad es la de perjudicar a las personas, o infuir sobre ellas para que se comporten mal. Se presenta a veces en figura humana, pero otras con las más diversas apariencias de animales o de bestias imaginarias. Es frecuente verlo representado a los pies de San Migel, por ejemplo en la ermita del mismo nombre en el monte Ereñozar de Ereño. En Urdaibai se han conocido dos leyendas, San Martin eta Deabrua y San Miel Ereñozarrekoa, en la que aparece Deabru como uno de los personajes.

DOI-DOI

(DOI-DOI) *Justo, necesario, preciso*. Las veces que la mano saca algo con toda precisión (por ejemplo), al pesar una libra de tocino, si se acierta al cortar de golpe

una libra justa, ni más ni menos; o bien cuando uno necesita cuartos de una peseta y saca del bolsillo justamente los treinta y cuatro... en Muxika se le decía al tendero: <<Este año no se morirá usted>>.

DOLIÑE BEDARRA

Sorgin bedarra, Sorgin belarra. Belladona.

DONIBANE

(DONIENE; Donibane). *San Juan Bautista*. En Busturialdea existen muchas creencias y ritos ligados a este santo y a este día, de los que no pocos son reminiscencias de antiguas fiestas y cultos solsticiales.

+ Algunos han creído que al amanecer del día de San Juan, tras una corta noche inspiradora de misterios a veces inescrutables, propicia para profundizar en ritos, augurios y sortilegios, el Sol o EGUZKI salía bailando.

+ Era costumbre quemar un muñeco con apariencias de vieja repelente esta noche. Se la denomina *La bruja de San Juan*. (Mundaka)

+ Había por costumbre ofrendar a este santo plantas y fruta, a fin de que el cura los bendiciera y llevarlos después a casa. De este manojito de hierbas y flores una parte se destinaba a adornar el umbral de la puerta principal, y lo restante se conservaba para quemar y producir humo en caso de tormenta. (Mendata)

+ La víspera de San Juan se recogía en el campo un ramillete de hierbas que se llamaba *San Juan bedarrak* o *San Juan Kargillea*. Este manojito debía llevar, entre otras hierbas y flores, las llamadas San Juan Lorea, Trumoi Bedarra, Boskotxa, Erramua y Patana. En Nabarniz el ramillete se forma con lirio, clavel y rosas. El ramillete se bendecía la mañana de San Juan en la misa mayor y se colocaba en la cocina o junto al Sagrado Corazón o se guardaba en un armario. También se colocan en negocios del casco urbano, en embarcaciones, etc. Se conserva en casa durante todo el año y se decía que era muy efectivo para preservar la casa de los truenos y de cualquier tipo de enemigo. Al año siguiente se quemaba en la hoguera de San Juan. (Bermeo, Nabarniz). En Nabarniz, mientras se quemaba el ramillete de flores de San Juan o SAN JUAN BEDARRAK se decía lo siguiente:

Sorginak eta lapurrak erre
ladrónes
ondo, ondo erre,
artoak eta gariak kaizan gorde,
baúl,
sorgiñak erre...

Quemad a las brujas y los
bien, bien quemados,
el maíz y el trigo guardarlos en el
quemad a las brujas...

+ El día de San Juan se bendecían en misa ramas de helecho real o de San Juan (*Osmunda regalis* L.) recogidas en el monte. Una vez bendecidas lo guardaban en el trastero. Y lo usaban para protegerse de los rayos. Y es que, cada vez que había una tormenta, se quemaba un trozo en la entrada de la casa para protegerla. (Nabarniz)

+ El día de San Juan acudían a la ermita de San Juan de Gaztelugatxe. Allí recogían o adquirían unos collares elaborados a base de hierbas y flores que se colgaban del cuello y con los que volvían al pueblo. Estos collares se conservaban en casa y se les atribuía, en todo, las mismas cualidades que el San Juan Bedarrak. (Bermeo)

+ Una costumbre muy extendida en Busturialdea es la de clavar una gran rama o varias en el marco de la puerta de algunos caseríos, casas del pueblo e incluso, tiendas y lugares de trabajo en la noche víspera de San Juan.

+ En la noche del 23 al 24 de junio podía uno hacerse con los mamus –genios en figura de insectos, o de hombres minúsculos de calzones rojos-. Para lo cual debía dejar abierto un estuche o alfiletero en Sollube. En la mañana de San Juan lo recogería ocupado por los mamus dispuestos siempre a prestarle diversos servicios de modo misterioso.

+ Para prevenir el constipado había que pasearse descalzo al alba de la mañana de San Juan para coger rocío; a la vez se iba cantando esta cancioncilla: (Nabarniz)

“San Juan da San Juan
(o San Juan da man Juan)
beti zaukadaz goguan...”
consideración...”

“San Juan es San Juan
(o San Juan es man Juan)
siempre te tengo en

+ Tenía fama la idea de que el día de San Juan, al aparecer el sol en el horizonte, salía de la tierra en MARUELEXA –cumbre de ARROLAMENDI- una caldera y que en aquel lugar no nacía el helecho, pero existía debajo un tesoro. (Arratzu)

+ No sólo salían las personas de uno y otro sexo a rociarse la madrugada de San Juan, sino que conducían con idéntico fin a las ovejas. (Muxika)

+ La mañana de San Juan, las muchachas se lavaban bien con agua del Santo, luego se peinaban con todo cuidado y antes se les cortaba algo de su pelo. (Muxika)

+ Si uno, en la mañana de San Juan, se peinaba bien, no nacían piojos todo aquel año.(Muxika)

+ En la mañana de San Juan su madre cortaba un poco del pelo de la cabeza a todos los de la casa para que se fortaleciera. (Nabarniz)

+ Se decía que la hierba segada en la mañana de San Juan no se secaba y era más sabrosa que la segada en otros días. (Muxika)

+ En los caseríos, si un joven andaba detrás de una chica o simplemente si en una casa había jóvenes casaderas, la noche de San Juan llevaba un ramillete y lo clavaba en la puerta del caserío. En muchas ocasiones era el propio cabeza de familia el que lo colgaba durante la noche y se creía que estaba bendecido si se colocaba antes de salir el sol. Una vez puesto no se retiraba hasta el año siguiente. Este ramillete estaba compuesto de una rama de encina a la que habían hecho una cruz y adornado con una rama de cerezo, flores, trigo y otros productos del campo. (Bermeo)

+ En Mendata existe la tradición de cantar, en la víspera, unos versos en honor a San Juan (Para conocerlo consultar el apartado, de esta misma web, titulado Canciones).

Por tanto, esta fiesta que se lleva a cabo en la víspera de San Juan es muy antigua y han ido surgiendo muchas creencias paralelas a lo largo del tiempo como hemos mencionado anteriormente con el objetivo de espantar seres maléficos, enfermedades y situaciones dañinas.

La costumbre más conocida y la que mejor se mantiene entre nosotros y nosotras, actualmente, es la de la fogata de San Juan. Aún, en muchos barrios y pueblos de Busturialdea, se ven fogueras. Un tiempo antes comienza la juventud a recoger cartones, maderas y otros objetos susceptibles de ser utilizados en la hoguera, para tener todo preparado para la víspera de San Juan. Una vez encendido el fuego comienza el verdadero ambiente festivo. Mientras las llamas tiran fuerte hacia arriba la noche se llena de irrintzis (gritos humanos que pueden tener su origen en el sonido que generan los caballos), cantos y sonidos de txistu. La gente joven más atrevida empieza a saltar por encima del fuego, como si estuvieran siguiendo algún rito antiguo. Alrededor, la gente aglutinada entorno al fuego, lo mira –que poder tendrá la fogata de San Juan- poseídos... y, en Bermeo, cantan... Gaur dala y San Juan. Los niños y niñas recitan esta canción al saltar por encima de la hoguera de San Juan. (Para conocerlas consultar el apartado, de esta misma web, titulado Canciones).

E

EGUBERRI

(EGUBERRI) *Navidad* (de *egu* <<día>> y *berri* <<nuevo>>). El componente *egu* ha significado también probablemente *luz* y *sol*. Por nochebuena se pone a arder en el hogar un grueso tronco de árbol o GABON-SUBILA. Con hilo hecho el día de Navidad se tejían las camisas que protegieran a uno o una contra las lamias, según creencia muy difundida en Urdaibai. La leyenda titulada Lamiarango Lamiak se basa en este último dato.

EGUR

(EGUR) *Leña*. En Mundaka se creía que si un niño traía en las manos y movía un leño encendido, orinaría en la cama.

EGUZKI

(EGUZKI) *Sol*. Hipótesis formuladas a finales del siglo XIX y principios del XX, han intentado ponernos en la pista de que tal vez fuese el vasco antiguo un adorador del Sol. La teoría se basa en que si *eguzki* es “Sol”, *euzkoa*, nombre original de vasco, bien podría significar “el del Sol”. Las creencias que han sobrevivido en torno al Sol entre los vascos coinciden en sacrilizar al astro del cielo, si bien prevalece en todas ellas un enfoque cándido. La teoría que impera en la mentalidad popular vasca, es la que del Sol o EGUZKI depende de la vida en la Tierra o LUR, las cosechas, el buen o el mal tiempo. Pero que sirve también para ahuyentar los malos espíritus, pues es la suya la luz del bien. Ella aleja las tinieblas de la noche, en la que se cobijan todos los peligros, como pueden ser fantasmas, duendes genios malignos, espíritus infernales y todo un ejercicio de diablos y secuaces suyos. No es de extrañar, ante todo esto, que abunden en el folklore vasco los símbolos solares caso del EGUZKI-LORE y del LAUBURU, por ejemplo, y al que tampoco es ajena la fiesta del solsticio de verano o DONIBANE.

En Busturialdea se le considera como personaje sagrado y le aplican calificativos de bendita y santa. *Eguzki santu bedeinkatue, zoaz zeure amagana...<<Sol santa, bendita, vete hacia tu madre>>* le dicen cuando va a ocultarse en el Occidente.

EGUZKI-LORE

(EGUZKI-LORA, Eguzki-lore) *Flor del cardo silvestre (Carlina acaulis)*. Símbolo solar por excelencia, que al igual que el propio EGUZKI o Sol, o el

LAUBURU, ahuyenta a los malos espíritus. Se suelen colocar en las puertas de las casas, también para evitar que el rayo caiga en la vivienda, así como ahuyentar a las brujas o SORGINAK, en la creencia de que estas no podrían entrar en ella antes de haberle quitado todas las hojas a esta planta, tarea en la que le amanecerá, viendo con ello mermado su poder.

EPERLANDA

(EPERLANDA) *Campo de perdices*. En las distintas aldeas que conforman el municipio de Muxika, al lugar de reunión de brujas o AKELARRE la han solido denominar, más de una manera genérica que como un lugar real y concreto, con este apelativo. Así, según cuentan en la barriada Trama en Gernika-Lumo, todas las noches salía de Eperlanda una bruja y las personas que la podían ver exclamaban con cierto miedo: ¿cómo será esa bruja?. Este paraje aparece mencionado en las leyendas que llevan como título Sorginen bidea Eperlandako akelarrera I y II.



Eperlandako parajea. Muxika.

EREINOTZ

(EREINOTZ) *Laurel*. Este árbol conocido también como ERRAMU es el árbol protector por excelencia del caserío y sus habitantes.



Ereinetza.

En Bermeo, el Domingo de Ramos las mujeres y los niños llevan a la iglesia ramas de laurel en las que se ha practicado una incisión, dentro de la cual se ha introducido un palito de forma que simule una cruz. Sólo en raras ocasiones se ven las palmas. Las ramas bendecidas ese día se colocan en el exterior de la casa (balcón, ventana, portalón...) así como en las parcelas de terreno, tienda, embarcaciones, etc., manteniéndola todo el año como protector de la casa y de sus moradores. Unos días después, las mujeres de muchas familias bendicen también su casa y propiedades con el agua bendecida en la función del Sábado Santo. Se decía, en Bermeo, que teniendo en casa una rama de laurel y la vela del día de la Candelaria no había enemigo que pudiera dañarla. Cuando había una tormenta se encendía una vela bendecida el día de la Candelaria, se sacaba el ramo de laurel bendecido el Domingo de Ramos y se recitaba.

Santa Barbara, santa krus,
Jauna balio zakizkigu,
Inozenteen ogia
Jauna eman egiozu.

Santa Bárbara, santa cruz,
Señor ven en nuestra ayuda,
Señor danos el pan de los inocentes.

También se decía en Bermeo que teniendo en casa una vela del día de la Candelaria y la rama de laurel del Domingo de Ramos no hay enemigos

Cuando se termina el tejado de una casa en construcción se coloca en lo más alto una rama de laurel. En los caseríos, terminada la obra, se sustituía por una cruz que quedaba definitivamente en ese lugar. El laurel también se ha utilizado en la limpieza de la ropa blanca junto a la ceniza del hogar, quedando toda la ropa de la casa impregnada por su olor. También en algunas enfermedades respiratorias se quemaban hojas de laurel para expandir su olor por toda la casa.

EREÑOZARRE

(EREÑOZAR, Ereñusarre). *Montaña de Ereño, en cuya cumbre, se alza la ermita de San Miguel.* Se ha solido asegurar que con el agua que los días de lluvia caía del tejado del templo, era posible curar las sarna y otras afecciones cutáneas. Por eso, era costumbre que los sarnosos se lavasen las manos y la cara con esta agua, que era recogida en un sepulcro de piedra existente dentro de la ermita para, a continuación dar tres vueltas al templo antes de secarse. Según creencias de la zona, quien no visite este templo tres veces en su vida, habrá de hacerlo tras la muerte. Así, cuando por la noche azota el viento huracanado se dice que son las almas de los muertos, que acuden a visitarla. Se relacionan así mismo con este templo las leyendas conocidas como San Miguel Ereñozarrekoa y Ereñozarreko San Miguel ermita. Se comenta que entre esta ermita y la de Santimamiñe, situada a los pies del monte, hay enterrado un *idinarru* o pellejo de buey lleno de monedas de oro.



Ereñozar mendia argazkiaren atzealdean Kortezubitik begiratuta.

ERLEAK

(ERLEAK) *Abejas.* Según la creencia popular la relación entre el dueño o dueña del colmenar va más allá de la propia explotación. Así, según Azkue, en Morga a las abejas, en caso de muerte del dueño o de la dueña, se les decía: <<*ha muerto el amo*>>, o <<*ha muerto el ama*>>. Creen que de no decir esto las abejas morirían luego. En Morga, además, la noticia les daba siempre una persona de la familia, porque si fuera un extraño le acometerían las abejas. En Muxika, cuando en una casa moría alguien, aunque no fuera ni el amo ni el ama, solían decir a un vecino o a un amigo: <<*cumple el deber de las abejas*>>. Éste, yendo a las abejas y quitando la cubierta del colmenar, decía en voz baja: <<*fulano o fulana ha*

muerto>>. El colmenar solía estar descubierto durante una novena entera. El mismo comisionado iba después a cubrir el colmenar. Algunos ponían junto al colmenar algún signo de luto, un paño negro o una tela negra en forma de cruz por ejemplo. La importancia mística de las abejas no sólo se limitaba a la relación con el ser humano. Azkue recogió en Muxika que cuando moría algún caballo o yegua, se ponía su cabeza en el extremo de una estaca y la colocan delante del colmenar, más alta que las abejas.

ERRAMU

(ERRAMU) *Laurel*. Sinónimo de EREINOTZ (*Laurus nobilis*).

ERREGIÑAZUBI

(ERREGIÑAZUBI) *Puente de Bermeo situado en un paraje de huertas y por el que cruzaba un antiguo camino que llevaba al barrio de Almike*. Junto a él han sido vistos en ocasiones los IDITXUS, según el decir popular.

ERREUMA

(ERREUMA) *Reuma*. En Bermeo se cree que llevando una patata pequeña en el bolsillo se puede aliviar el reuma.

ERROI

(ERROI) *Cuervo*. Los cuervos casi siempre han sido considerados como animales malos. En Muxika decían que el cuervo tenía afición a robar plata, y en la generación anterior, por causa de cuervos hubo grandes riñas en una casa de aquella aldea. Habiendo un cuervo llevado a alguna parte unos objetos de plata, los de casa creyeron que los había robado alguna sirvienta.

ERROIBEN

(ERROIBEN, *ugetzarria*) *Dureza de pechos o endurecimiento de las glándulas mamarias*. Azkue recogió este nombre en Muxika. Ésta esta considerada como efecto de un mal de ojo. En algunos lugares se ha usado el ERROIBENARRIA, amuleto para proteger los pechos.

En Gernika-Lumo las madres que estaban amamantando llevaban colgada al cuello una piedra de color caramelo. Más antiguamente, hacia el octavo mes de embarazo se colgaban al cuello un pedazo de coral en la creencia de que así se librarían de las grietas de los pechos y sobre todo del pelo; las más pobres lo sustituían por una piedrecita redonda.

Algo parecido hacían en Ea donde, además de aplicar calor a los pechos, en el final del embarazo la mujer se colocaba un collar de hilo que llevaba engarzada a una piedra del color del malvavisco y no se lo quitaba hasta que el niño dejara de mamar.

Además de la plicación de calor sobre las mamas había otras formas de tratar los problemas derivados del amamantamiento. Se consideraba necesario extraer los restos de la leche para lo que se recurría a los mamones, que podían ser hombre o mujer, cuyo cometido era succionar para limpiarlos. Con la misma finalidad en algunas localidades se recurría a animales que mamando conseguían drenar los conductos de la leche. En este sentido, en Bermeo, el animal, después de cumplida la misión, era sacrificado porque era creencia generalizada que por esta causa adquiría la rabia.

ERROIBENARRIA

(ERROIBENARRIA, ugetzarria) *Nombre recogido por Barandiaran en Muxika y que hace referencia al amuleto usado para proteger los pechos o glandulas mamarias de la mujer, en el periodo de lactancia, de la enfermedad denominada ERROIBEN.*

ERROSA

(ERROSA) *Ermita de Bermeo, actualmente desaparecida.* En Larrosa, de Bermeo, cuando la ermita de su título emergía cerca de la desembocadura del Lamiarán, los pacientes de brotes de la piel giraban, en 9 días consecutivos, a la órbita del rosal inmediato a la ermita, dándole cada día 1 vuelta, menos el 9º, en que se le daban 9.

ERROSAPE

(ERROSAPE) *Paraje vizcaíno entre Bermeo y Mundaka.* Se dice que tanto en él, como en el vecino lugar de LAMIAREN, en otro tiempo hubo LAMIAK. En este lugar se sitúa la leyenda titulada Lamiarango Lamiak.

ETXE

(ETXE) *Casa*. Según la concepción tradicional el vasco se halla ligado a un etxe o casa.

ETXEBARTXUKO LANDA

(ETXEBARTXUKO LANDA) *Prado situado en Murueta donde, según el pensamiento popular, han solido reunirse las brujas en AKELARRE*. En la leyenda Un vasito de vino se hace referencia a este lugar.

EZIZEN

(EZIZEN) *Sobrenombre*. Hay nombres de cosas o seres vivos que deben mantenerse en secreto o son considerados como tabús. Por eso suelen ser sustituidos por otros en el lenguaje usual. Así, por ejemplo, para designar la muerte de una culebra no se debe emplear el verbo *hil* <<*morir*>> que, en este caso, es tabú, antes se usan los verbos *akabau*, *amaitu*... Para decir que una culebra es grande, no hay que utilizar el adjetivo *handi* <<*grande*>>, por ser tabú, sino *mortala*.

F

FRAILE LEKU

(FRAILE LEKU) *Sitio de Bermeo*. La iglesia de Santa Eufemia de Bermeo está situada sobre un promontorio o pequeña península en cuyo lado sur, hasta los rellenos realizados a principios del siglo XX, no había más que rocas. Estas recibían el nombre de *Fraile Leku* porque en ese lugar, situado en la bocana del puerto viejo, se colocaba un fraile al que lanzaban peces los marineros cuando entraban en el puerto. Recordemos que durante el siglo XIX la corriente migratoria de Bermeo a Cuba fue muy importante, existiendo relaciones comerciales y humanas intensas con esa isla.

FAMERIJELAK

(FAMERIEL, Pamerial) *Enemiguillos, genios familiares o MAMUR*. Este nombre lo recogió Barandiaran en Kortezubi.

FRAKAGORRIAK

(PRAKAGORRIAK) *Enemiguillos, genios familiares o MAMUR*. Este nombre lo recogió Erkoreka en Bermeo.

G

GABON-SUBIL

(GABON-SUBIL) *Tea de Nochebuena, Nochebuena*. Tronco de árbol que se coloca en el fogón de Nochebuena. Es uno de los objetos y símbolos que caracterizan el solsticio de invierno y la fiesta de Navidad. Con su fuego se preparaba la cena, en la que eran manjares usuales *intxur saltsa* o empanada de nueces y *olio saltsa*, ambas en Forua. En Muxika, la ceniza que ese tronco producía en el hogar se conservada hasta el día de San Esteban. Ese día la llevaban a las piezas de cultivo y era esparcida en forma de cruz en la tierra. Así piensan que los animales dañinos morirían. Otra costumbre muy arraigada en Bizkaia consistía en guardar durante todo el año el GABON-OGI o pan de nochebuena.

GALTXAGORRIAK

(GALTZAGORRI, kaltzagorri) *Enemiguillos, genios familiares o MAMUR*. Este nombre lo recogió Erkoreka en Bermeo.



Galtzagorriak. Gernika-Lumoko azkoan dagoen margolana. (Ander Garay, 1998)

GALTZURREKO LANDA

(GALTZURREKO LANDA) *Campa de Galtzurre*. Paraje situado en el barrio de Arronategi de Bermeo en la que, según pudo recoger Erkoreka, vivían unos personajes mitológicos llamados BALTXAK.

GANGALLEN

(GANGAILEN, gangañe) *Escrófula, enfermedad de los ganglios del cuello*. Este cuadro era muy corriente en Bermeo, al menos en los años treinta y anteriores del s. XX. Existía un método para curar esta enfermedad denominado, igual que el mal, *Gangaillena*. Cualquier persona no podía aplicar el remedio y normalmente se recurría a alguien avezado en su tratamiento. Consignamos el procedimiento utilizado por una curandera. Ésta se coloca frente al enfermo. Con la mano izquierda toma en un recipiente nueve gramos de sal o de trigo. Se santigua tres veces seguidas, coge entre sus dedos pulgar e índice un grano, lo coloca sobre uno de los puntos oscuros y apretándolo contra él, recita rápidamente la siguiente fórmula: “Gangallentxu zenbat dozuz, bederatzzi, bederatztitk zortzi,

zortitik zazpi, zazpitik sei, seitik bost, bostik lau, lautik hiru, hirutik bi, bitik bat, batetik bapez, gangallentxu baperez”

(cuántos bultitos –*gangallentxu*- tienes, nueve, de nueve ocho, de ocho siete, etc. de uno ninguno, no queda ningún bultito).

En Murueta, a principios del s. XX, para curar el mal conocido como *gangallena* se recogió un procedimiento consistente en hacer sobre él 49 cruces con otros tantos granos de trigo mientras se recitaba la fórmula. Después introducían los granos usados en el agujero de una pared donde decían que no se debían ver.

GARATZONDO

(GARATZONDO) *Sima de Bermeo*. Se ha solido decir que vivían LAMIAK, como así queda reflejado en la leyenda titulada La Lamia de Gatzondo.

GARATXO

(GARATXO, garatxa, karatxa) *Verruga*. En Urdaibai se han recogido distintos remedios que, tienen más de creencial que empírico, para curar las verrugas.

+ Entre las mujeres, se consideraba un buen remedio untarse en las verrugas la primera sangre de la menstruación, debiendo hacerse esta operación durante varios días seguidos, preferentemente antes de acostarse. (Bermeo)

+ Frotarse las verrugas con sal para, posteriormente, envolverlo en papel y lanzarlo al fuego, debiendo abandonarse la habitación donde se hubiera realizado la acción antes de oír la crepitación de la sal. (Kortezubi)

+ Recoger juncos, *iak*, de un determinado tipo como verrugas tenía la persona que se los quería quitar. Cada verruga se tocaba con un junco distinto que luego se cortaba en múltiples trozos, *piké-piké*, mientras se contaba de 100 a 0. Luego todos los pedazos de los juncos se enterraban en el punto donde cae la gotera de la lluvia que viene del tejado de la casa, ITXUSURIA; cuando éstos se pudrían, hacían lo propio las verrugas. Si se les miraba antes de que se pudrieran, se le llenaría el cuerpo de verrugas. (Busturia).

+ Contar las verrugas y sobre cada una hacer una cruz con un junco, *ziria*, mientras se reza el *Gloria* al revés. Finalizado el rito hay que enterrar los juncos para que se pudran en un lugar que no sepa el interesado. Había curanderos que para que se pudrieran antes los juncos los ponían en las ITXUSURIA. (Muxika)

+ Coger un manojo de juncos, *iak*, con los que se frotaban las verrugas y a continuación enterrarlos. Además de juncos se han suado también unas

hierbas alargadas llamadas *aiena* que tras frotar las verrugas se ponían bajo una piedra para que se pudrieran. (Nabarniz)

+ Partir una manzana en cuatro trozos y frotar con ellos las verrugas, después colocarlos en una encrucijada de caminos. Si algún viandante los recogía y los comía, las verrugas pasarían a sus manos. (Kortezubi)

+ Cortar una manzana en cuatro trozos, contar las verrugas y frotar con los trozos todas ellas. Luego juntar los trozos con una liz para que otra persona los entierre en un lugar que desconozca el afectado; cuando se pudra la manzana, desaparecerán las verrugas. Si la manzana es comida por algún topo o rata no se eliminarán las verrugas. (Bermeo)

+ Frotar las verrugas con corteza de tocino que lo entierran durante un tiempo, lo sacan, vuelven a frotar y lo vuelven a enterrar y siguen así hasta que el tocino se pudre. (Bermeo, Busturia, Muxika)

+ Frotar las verrugas con ajos pelados y guardarlos en un lugar desconocido para el interesado; cuando se sequen los ajos, las verrugas desaparecerán. (Muxika)

+ Tocar cada verruga con un grano de trigo distinto. Se exige que estén presentes únicamente el sanador y la persona que quiere quitárselas sin que sean vistos por nadie. Después el sanador, en secreto, entierra los granos y a la vez que éstos se pudrán desaparecerán las verrugas. (Muxika)

+ Contar las verrugas y enterrar el mismo número de granos de trigo. (Kortezubi, Ea).

+ Tomar nueve granos de de trigo y con cada uno hacer una cruz encima de la verruga mientras decía el siguiente conjuro:

Garatxoatxu, zenbat dozu, bederatzi; bederatzitik zortzi zortzitik zazpi; zazpitik sei; seirik bost; bostik lau; laurik hiru; hirurik bi; birik bat; baterik bapez; garatxurik bapez (Verrugiuita, cu´natas tienes, nueve; de nueve a ocho; de ocho siete; de siete seis; de seis cinco; de cinco cuatro; de cuatro tres; de tres dos; de dos una; de una nonguna; verrugas ninguna). (Murqueta)

GARBOLA

(GARBOLA) *Monte de Bermeo*. Se ha solido decir que vivían LAMIAK, como así queda reflejado en la leyenda titulada La Neskabila de Garbola.

GAZTELU

(GAZTELU) *Castillo*. Caserío desaparecido con hórreo en Ereño, legendariamente relacionado con la ermita de San Miguel de EREÑOZAR. Este caserío aparece mencionada en la leyenda titulada San Miel Ereñozarrekoa.



Gaztelu baserria guztiz erori orduko.

GAZTELUGATXE

(GAZTELUGATXE DONIENE) *Promontorio marino de Bermeo, unido a la costa por un puente, al Oeste del cabo Matxitxako*. Sobre el mismo se localiza la ermita de San Juan Degollado.



Gaztelugatxe Doniene.

Este templo esta relacionado con una gran cantidad de ritos y leyendas.

+ A la imagen de Santa Ana con la virgen y el Niño se le pedía descendencia, para lo cual se le dejaban ropas infantiles a la misma imagen.

+ A San Juan Degollado se le invocaba contra los dolores de cabeza, motivo por el cual ha sido constumbre dejar en el templo algún objeto alusivo a la cabeza. Así, las mujeres acostumbraban dejar una horquilla o una aguja del pelo clavada en cualquier parte del templo, mientras que los hombres dejaban, por lo general, la boina. Además, había que introducir la cabeza bajo el hueco de la campana, haciendo sonar ésta en tandas de tres series.

+ A San Juan Bautista se ha recurrido para...

- aliviar los problemas de enuresis en los niños.

- alejar los malos sueños y el sonambulismo. Tras rezar las oraciones en su interior, es constumbre voltear la campana adosada a la pared exterior del templo implorando:

Doniene Gaztelugatxeko
geure Zerutar Zaindaria
zeugana nator, ni, jauna,
zeure laguntza eskaztera.
Nire ames txarrak kendu

malos

ta nire gaba baketu.
tranquila.

San Juan de Gaztelugatxe
nuestro valedor celestial
vengo a vos señor,
en busca de vuestra ayuda.
Quitadme mis sueños

Y que mi noche sea

Para solucionar los dos problemas mencionados lo ideal era acudir tres viernes consecutivos a Gaztelugatxe, siendo más eficaz el remedio si el primero de los viernes coincidía con el día de San Juan Bautista.

En Nabarniz a los niños que soñaban mucho y padecían pesadillas, sus madres les llevaban a San Juan de Gaztelugatxe el día de su festividad, 29 de agosto. El rito consistía en trazar sobre la frente del niño la señal de la cruz con el agua bendita y el aceite de la ermita; para que surtiera efecto había que realizarlo durante tres años consecutivos.

- solucionar los problemas de callos. Para ello, las personas afectadas por esta dolencia, introduce los pies en las huellas visibles en el camino al santuario (San Juan Portalie, subida a la ermita de Gaztelugatxe), y que la tradición popular atribuye al pie de San Juan, como así nos lo cuenta la leyenda titulada Las huellas de San Juan.

- solucionar la tardanza en comenzar a hablar o para solucionar el problema de tartamudez. Para ello ofrendaban a San Juan el dinero que eran capaz de encerrar en el puño de una mano.

- + Bautizo de los primeros hijos no malogrados, siendo el padrino y la madrina el primer varón y hembra encontrados por el camino a la ermita.
- + Ruego de una buena pesca.
- + Bautizo de las nuevas embarcaciones.
- + Otro tipo de peticiones: personales, familiares, de auxilio, de negocios, etc.

De otro lado, y dentro ya del apartado legendario, cabe destacarse la importancia que este templo ha tenido en relación con la vida ultraterrena. Se ha creído en Bermeo que quién moría sin haber cumplido una promesa hecha a San Juan de Gaztelugatxe, habría de acudir a la ermita tras su muerte. Por este motivo las puertas del santuario siempre permanecían abiertas, incluso de noche. En este sentido hemos recogido las leyendas tituladas La promesa de ir a San Juan de Gaztelugatxe y Gaztelugatxe Donienera joateko promesa-I, II eta III.

A través de la leyenda San Juan de Gaztelugatxe se nos recuerda las misteriosas desapariciones habidas durante la construcción de una ermita en honor a este santo.

Todos los 31 de julio, esta ermita, recibe una peregrinación-romería de la localidad de Arrieta llevando la imagen de la Virgen. Se dice que en ese pueblo hubo una grave epidemia, a la que algunos denominan cólera, que se ensañó con la población causando una gran mortandad. Para que desapareciera hicieron la promesa de llevar cada año la imagen de la Virgen a San Juan. Añaden que durante la guerra, al no haber porteadores, no pudieron hacer la procesión volviendo a aparecer una grave enfermedad que les obligó a reanudar la costumbre a partir del año siguiente.

GAUA

(GAU) *Noche*. En Muxika pensaban que la persona que se empeñaba en dar a las doce de la noche tres vueltas a una casa que no solía poder dar.



Gaua Gauekorentzat margolana Gemika-Lumoko azkoan dagoen margolana. (Ander Garay, 1998)

GEREIZPEA

(GERIZPE; geizpe, kerizpe) *Sombra*. Con este nombre es designado en algunas comarcas de Bizkaia el o la difunta que aparece o el alma errante. Con esta concepción concuerda la creencia de que a la luz de la luna se ven las sombras del cazador errante y de sus perros y de que para castigar a una bruja se debe azotar su sombra. Todo esto parece revelar una influencia de la concepción romana de las almas, en contraposición con el otro nombre ARGI <<luz>> más empleado en el país para señalar las almas de los y las difuntos.

GORPUTZ SANTUE

(GORPUTZ SANTUA) *Cuerpo santo*. Momia de mujer conservada en la iglesia parroquial de Santa María Idibaltzaga de Errigoiti, tenida por muy peligrosa, y a la que han solido acudir especialmente padres y madres cuyos hijos manifestaban retrasos a la hora de comenzar a hablar o tenían algún defecto en la lengua, para lo cual los paseaban, por tres veces, alrededor del atrio de la parroquia y le daban a besar al pequeño una mano de dicha momia. Se les llevaba el domingo siguiente a la festividad de San Antonio; después de la misa pasaban por la sacristía a besar la reliquia del “santo”.



Gorputz Santua Idibaltzagako Andra Mari elizan.

GORRIN

(GORRINA) *Roya*. Según se creía en Muxika, para que a la patata no le saliese la roya, había que hacer lo siguiente: se tenía que guardar en una caja ceniza de la noche de Navidad y esparcirla en la heredad.

GORROTO

(GORROTO) *Odio*. Azkue recogió una serie de expresiones para utilizarlas entre los comensales y evitar los posibles odios entre ellos:

+ *Zure osasunerako eta neure onerako.*

A tu salud y en mi bien.

+ *Zure izenean eta neure gizenean.*

A tu nombre y en mi engorde

H

HAGIN

(HAGIN) *Diente*. Azkue recogió en Muxika una serie de creencias relacionadas con dientes y muelas.

+ Despedazando con los dientes un helecho recién brotado, tales dientes no se pudrían.

+ Después que cae un diente, para que en su lugar brote uno nuevo se dice: Maria teilatuko, gonagorria: eutsi hagin zaharra eta berria ekarri ezazu.

María la del tejado, de saya roja: toma el diente viejo y dame el nuevo.

HARITZ

(HARITZ; Haretx) *Roble*. Árbol sagrado de los vascos desde la más remota antigüedad. Modernamente el de Gernika sigue representando el exponente máximo de la sacralización del roble.



Haritza.

HERIO

(HERIO) *Muerte, personificación de la muerte.*

HERENSUGE

(HERENSUGE) *Genio diabólico que aparece en forma de serpiente.* Esa denominación viene del segundo elemento de su nombre: *suge* <<culebra>> y que se supone haber vivido en determinadas cavernas y montañas. En Kortezubi Barandiaran recogió la leyenda titulada *Gizakia eta Sugea*.

HILABETE

(HILEBETE; hile) *Mes.* Azkue recogió en Muxika una serie de creencias relacionadas con el mes de mayo.

+ El o la que tomaba leche el día primero de mayo no tenía dolor de cabeza en todo el año. Por eso se decía <<Maialen eguna, esne eguna>>.

+ No debía cortarse el pelo en mayo, pues solía encanecerse.
Maiatzean ez da ulerik ebagi behar, urdindu egiten da-eta.

+ Comiendo el día primero de mayo tocino asado, tanto el muchacho como la muchacha, serían blancos, rubios y hermosos.

HILEKO

(HILEKO) *Menstruación.* Fenómeno natural de las mujeres (y hembras de otros mamíferos) consistente en la evacuación de sangre procedente de la matriz durante algunos días de cada mes. En Busturialdea se han recogido distintos mitos relacionados con este hecho natural. Así:

+ No se debía realizar esfuerzos físicos.

+ Estaba prohibido mojarse el cuerpo, bañarse o ducharse y menos con agua fría. Tampoco se podía bañar en la mar ni hacer el fregado.

+ No se debía tomar vinagre ni comer naranjas, limones ni tomates.

+ En Bermeo las mujeres se vendaban el tobillo derecho en la creencia de que esos días se torcía, *trokatu*, más fácilmente. Otras se lo vendaban si pasado el cuarto o quinto día la regla persistía. A la mujer se le podía notar que estaba menstruante porque le aparecía una vena en la corva de la pierna derecha.

+ En Ea y Nabarniz se creía que tras la matanza del cerdo o de cualquier otro animal, las mujeres con la regla no podían tocar las carnes que fueran a conservarse porque se perdían o se estropeaban y mucho menos participar en la fabricación de embutidos.

+ En Bermeo se creía que la mahonesa se cortaba y las claras a punto de nieve no se esponjaban si durante los días de la menstruación la mujer se ponía a hacerlas. Además, tampoco debían realizar conservas de frutas o verduras porque fermentarían.

+ En Bermeo se ha recogido que en el baile los muchchos tomándoles el pulso a las chicas podían llegar a saber quines tenían la regla y ello era motivo de gran vergüenza.

HILBIDE

(HILBIDE) *Camino de los muertos*. Recibe también el nombre de ANDABIDE. Es el camino que conduce de la casa a la iglesia. El cortejo fúnebre o el acompañamiento que va tras el cadáver que es conducido de la casa mortuaria a la iglesia y al cementerio, debe ir siempre por caminos fijos que unen la casa con su sepultura de la iglesia o del cementerio. Si pasará por otro sitio, éste quedaría desde aquel momento convertido en camino público. El *Hilbide* es, pues, una ruta en cierto modo sagrada por ser lazo de unión de la casa y de su sepultura, por ser el camino por donde pasan la cruz, los cadáveres y el cortejo fúnebre y porque en ella se quema el lecho mortuorio y en ella se hacen plegarias por los difuntos el día del entierro.

HILERRI

(HILARRI) *Cementerio*. Actualmente el nombre de *camposanto* o KANPOSANTU está generalizado en todo Busturialdea. Sin embargo, Barandiaran recogió en Kortezubi el nombre de ORTUSANTU para denominarlo. Se trata del cementerio común que existe en cada parroquia de pueblo o aldea. Las sepulturas de muchos cementerios se hallan orientadas de suerte que la cabecera esté en el lado occidental y el pie en el oriental. Lo mismo se observa en los cementerios que rodean a las viejas ermitas del país, según lo observado por Barandiaran en la cueva de SANTIMAMIÑE.

IBARREKOZUBI

(IBARREKOZUBI) *Puente de Gaategiz Arteaga*. Bajo él han sido vistos en ocasiones los IELTXUAK, según el decir popular.



Ibarrekozubi kalea dago argazkian, apur bat aurrerago zubia bera dago.

IDIBALTZAGAKO ANDRA MARIA

(IDIBALTZAGAKO ANDRA MARI) *En esta iglesia parroquial de Errigoiti dicen que hay el cuerpo incorrupto de un santo*. Ante esta santo acudían desde los municipios de alrededor con los menores que comenzaban a hablar tarde. En un caso de Bermeo se recuerda que a un hermano gemelo del enfermo se le hicieron dar tres vueltas alrededor de la iglesia, de tal modo que a cada vuelta tenía que introducir la mano en la bolsa con calderilla que habían traído los padres, y toda la que entrase en su mano la depositaban en el altar del santo. Relacionado con esta iglesia está la leyenda Idibaltzagako Andra Mari Eliza.



Idibaltzagako Andra Mari eliza.

IDINARRU

Pellejo de buey. El saco hecho con piel de buey es considerado como medida para cereales y monedas de oro en las leyendas. Pero también es frecuente oír que existen pellejos de buey llenos de oro enterrados en determinados sitios, generalmente en despoblados y cavernas. Así cuentan que en EREÑOZARRE y en MARUELEZA existen idinarrus llenos de oro enterrados.

IDITTU, IDITXU, IRITXU

(IRELTSO, IRELTXO) *Genio nocturno, en figura de diversos animales, como asno, carnero negro, pájaro que arroja fuego por el pico y, sobre todo, cerdo pequeño o TXERRI, dicen que se ha solido mostrar en zonas de Bizkaia, si bien en algún relato legendario ha adoptado apariencia humana.* Hay quién los describe con las mismas notas que en otras partes atribuyen a las lamias y quién dice que son como llamas de fuego. No lejos del puente llamado IBARREKOZUBI de Gautegez Arteaga aparecían estos genios en forma de llamas de fuego que salían de la tierra, lo que hace sospechar serían fuegos fatuos. También en Bermeo, en la zona de ERREGIÑAZUBI, solían aparecer estos genios. Suelen presentarse de improviso, causando pavor. No es maléfico; pero, a quién movido por curiosidad, le sigue, le complace en conducirlo por barrancos y precipicios y otros lugares peligrosos. La habitación ordinaria de este genio son las cavernas y los pozos. En Bermeo únicamente andaban por el campo, sin penetrar nunca en el casco urbano, desde el toque de ánimas hasta el toque del alba o, en algún caso, hasta oír el canto del gallo. Los habitantes del caserío Atxurra le contaron a Erkoreka que se les veía, de noche, en forma de luces que a lo lejos se

movían, recorriendo los montes. Aita Barandiaran recogió en este sentido el siguiente relato: <<Muchas veces en los caseríos de Bermeo, en un cruce de caminos o así, han aparecido los *iditxu* o *iritxu*. Estos suelen ser semejantes a las crías de cerdo y cogiendo a cualquier hombre le suelen llevar entre bosques, zarzas y abismos golpeándoles contra las esquinas; aunque no les suelen hacer mayor daño. Después dejan al hombre en el sitio donde le recogieron>>. Erkoreka recogió el siguiente relato: <<Estos *iditxus*, en general, cuando por ejemplo van a saltar una carcava o un sitio así, le cogían entre las dos piernas, como si fueras encima de un caballo y luego te andaban toda la noche. Al toque del Alba les abandonaban magullados>>. Erkoreka, además, cuenta, que el relato del talayero que vigila el mar desde la parte alta del cabo Matxitxako y que es atrapado por estos seres al ir o al volver de la Atalaya, es muy conocido en Bermeo. Para ahuyentarlos, en Bermeo, según el mismo autor, se organizaban las procesiones de San Marcos, que discurrían desde la iglesia de Almike hasta la ermita de Mikel Deuna, en el barrio de su nombre. Estas letanías se hacían tres días consecutivos. Una denominación más genérica del miso parece ser IELTXU. En Busturialdea se han recogido distintos cuentos y leyendas referidos a estos personajes y como ejemplo proponemos Sorgina txerri bihurtuta.

IELTXU

(IRELTSO, IRELTXO) *Nombre de IRELTXU en Kortezubi, en Nabarniz y en otros municipios de Busturialdea.*

ITIRIZIA

(IKTERIZIA) *Ictericia*. En Bermeo se creía que comiendo piojos vivos una persona se curaba de esta enfermedad. Así, los piojos vivos se añadían a la papilla, chocolate, café con leche u otro alimento que debía ser ingerido por la persona enferma sin que lo supiera.

ILARGI

(ILARGI) *Luna*. Aunque la voz euskérica más extendida para designarla es *Illargi*, existen otras al estilo de *Idetargi*, *Ilargi*, *Ilazki*, entre otras. El nombre *Ilargi* podría significar *luz de los muertos* (de *hil* <<muerto>> y *argi* <<luz>>), lo cual es congruente con la creencia de que *Ilazki* alumbraba a las almas de los y las difuntos. La Luna representa para los y las vascas uno de los mitos más ancestrales, el más importante del universo, incluso más que el Sol o EGUZKI. También parece muy evidente la relación existente entre las fases de la Luna y la composición de los meses, e incluso de los días de la semana. Por otro lado, la Luna posee entre los vascos un tratamiento femenino.

En Muxika se creía que el carbón fabricado en cuarto menguante era más duro y producía menos fuego.

INGUMA

(INGUMA) *Genio maléfico que aparece de noche en las casas cuando sus moradores se hallan dormidos.* Aprieta en la garganta de alguno de éstos, dificultándole la respiración, de suerte que le causa una indecible angustia. En Dima era costumbre llevar a los sonámbulos a la iglesia de Errigiti, donde se venera el cuerpo incorrupto de un supuesto santo.

ITZULITARA

(ITZULIETARA) *Al revés.* En Muxika se creía que las personas que vestían al revés no serían engañadas por nadie.

ITXUSURIA, ITTESURE, ITTESURIE, ITTUSURIE

(ITSASURA) *Gotera del tejado y de la faja de tierra donde aquélla cae.* En este sitio son enterrados los niños que mueren sin bautismo. Uno de los informantes de Aita Barandiarán, Lorenzo Bengoetxea, presencié hace más de cincuenta años el enterramiento de una criatura en el *itxusuria* del lado izquierdo del caseró Andikoetxea. Otro de los informantes, Matías Aranaz, vio enterrar a dos niños en los *itxusuria* de los caseríos de Errigoiti, también, hace más de cincuenta años.

ITZULIAK

(ITZULINGURU) *Rodeos.* Hay rodeos rituales que son considerados como benéficos. Tales son las vueltas que hay que dar alrededor de la ermita de San Migel de Ereñozar para curar la sarna.

IÑAUTERI

(INAUTERI) *Carnaval.* Esta voz es un alargamiento de *iñaute*, con el sufijo *eri*, cuya traducción castellana sería “enfermedad”, “vicio” o “cualidad mala”. En Busturialdea es más conocida como ARATOSTE y entra dentro del ciclo de fiestas de invierno, que comienzan en invierno. Los Aratustes o Aratostes se celebran en la segunda mitad de febrero.

IÑUDIDXAKO LEIXIE

Sima de Ineritze, en Nabarniz. Aquí se recogió la leyenda Basaiko lorea.



Ineritzeko Lezia.

IRELTXU

(IRELTSO, IRELTZO) *Genio que en Bizkaia se muestra en forma de de TXERRI o cerdo pequeño y repugante, que a la caída del sol salía da las profundidades con sus congéneres, en el antiguo camino entre Bermeo y Mundaka, en busca de viajeros a quienes devorar. Una leyenda asegura que tales genios fueron exterminados definitivamente por los bermeotarras.*

IRUZZARGI

Otro nombre de IRELTXU.

ITXASLAMIA

(ITSASLAMINA) *Lamia de mar. Es uno de los nombres vascos de la sirena o ARRAINANDERE.*

ITZULARRI

Piedra de vuelcos. Se han conocido en Euskal Herria diversas piedras con inscripciones, que alimentaron la codicia de algunos que esperaban encontrar un tesoro bajo ellas, como es el caso de la del monte OIZ. En OIZ había una gran piedra que tenía la siguiente inscripción:

Azpijen dagona ganién balego! <<¡Si estuviera encima lo que está debajo>>. Según lo recogido por Aita Barandiarán en Kortezubi un mayorazgo llevó a mucha gente para volcar la piedra y lo lograron. La piedra tenía debajo estas palabras: Vendran unos tontos que me darán algunos vuelcos.

IVILIA

Divinidad romana de Forua en la época romana.

IZARO

(IZARO) *Islote de Bermeo, frente a la ría de Mundaka o Urdaibai.* El padre Loybe, en su visita al convento del año 1646, refiere tres historias, supuestamente ocurridas pocos años antes, y que le fueron contadas por los frailes de Izaro. Dice así: <<El año de 1600, siendo Provincial de esta Provincia de Cantabria Fr. Tomás de Iturmendia y Presidente de este convento de Izaro Fr. Martín de Agirre, quiso abrir una sepultura el dicho P. Fr. Martín, que era Presidente, para ver lo que en ella estaba, porque tenía tradición que en esta sepultura estaban algunos cuerpos enteros de Santos, y luego tembló toda la isla, cayéndoseles de las manos las azadas con que se comenzaron a abrir la sepultura. Y la he visto, que está en la iglesia vieja en la parte del norte respecto a la nueva, y después acá ninguno se ha atrevido a tocar en ella. Atribúyese a la santidad de algunos cuerpos santos que en ella yacen>>. <<El año de 1602, siendo Provincial Fr. Juan de Zornoza y Presidente de este convento Fr. Pedro de Uribarri, a 17 días del mes de noviembre, a las diez horas de la noche, algo más o menos, se tocó la campana mayor por sí misma, sin que nadie le tocara, y estuvo siempre tocando hasta el día siguiente que, amaneciendo, los frailes, maravillados de esta novedad, saliendo del convento, vieron a la orilla del mar un cuerpo muerto y, trayéndole a casa y enterrándose, cesó de tocar la campana. Hallándose presentes el dicho Fray Pedro de Uribarri, Presidente y Fr. Martín de Arrieta y Fr. Antonio, moradores de dicho convento>>. <<El año 1638, a 20 de junio (noviembre en la versión de Larrinaga 1952, 118), siendo provincial Fr. Andres de la Peña y Presidente del dicho convento Fr. Juan de Belaoxtegui, un religioso llamado Fr. Francisco de Belaoxtegui, morador de este convento, quiso sacar una piedra que está en una pared junto a la cocina con una cruz a modo de la cruz del hábito de Santiago, para ver si dentro de la piedra señalada había alguna cosa y la palanca con que hacía fuerza se le cayó de las manos y tembló toda la isla y convento, con que no se atrevió más a tocar a la piedra para sacarla (Yo la ví que estaba desencajada,

sacada algo fuera) ni se atreve alguno a tocarla con este intento>>. Se han recogido tres cuentos o leyendas asociadas a esta isla tituladas Izaro irla eta Madalen Eguna, Frailea eta maitalea-I, eta Frailea eta maitalea-II.



Izaro irla.

IZUGARRI

(IZUGARRI) *Espectro de difunto*. Algunos sinónimos podrían ser *Arima erratu* o *Izuargi*. Abundan en el folklore vasco leyendas de aparecidos que casi siempre se muestran a los vivos para pedirles algún favor relacionado con su salvación eterna, por lo general misas. No faltan tampoco casos en los que el ARIMA o alma en pena viene a perjudicar a sus visitados. Casi siempre se advierte que el vivo ha de comportarse de una manera determinada con la aparición, cumpliendo con un ritual para evitar salir perjudicado. Las apariciones se han solido producir en encrucijadas de caminos y de noche. En la leyenda titulada Aparición de almas en Kortezubi-I es algún familiar del difunto el que desea ponerse en contacto con el muerto. En Busturialdea los muertos se dejaban ver en forma de cuerpo humano y con la misma mortaja con que fueron enterrados y una luz en la mano, en Kortezubi, y en forma de sombra en Muxika. Igualmente se creía que aquel a quien se le aparecía un difunto se moriría pronto, así como una ráfaga de viento era en realidad un ánima en pena venida del infierno. Existían unas normas generales para relacionarse con los aparecidos tales como tratarlos siempre de usted, ordenarles que se mantengan delante de uno y a una distancia prudencial, y cuidar que al decir delante no haya confusión posible con detrás, pues de lo contrario el aparecido se le subiría al vivo sobre los hombros. Todo esto se puede encontrar, en, entre otras leyendas, en dos recogidas por Erkoreka y tituladas Arimen agerkundea Bermeon-I y Arimen agerkundea Bermeon-II.

J

JAIO

(JAIO) *Nacer*. Para saber si el recién nacido sería chico o chica, en Muxika, según Azkue, era suficiente con observar al dar el paso que pie lanzaba primero la futura madre: si era el pie derecho quedaba claro que iba a ser chico. También Muxika se creía que si lo que se pretendía era que fuera chico, a la futura madre se le daba de comer un currusco de pan o *ogi-kutxurra*..

En Bermeo, según recogió Erkoreka, se creía que las fases de la luna influían en el parto, suponiendo que los niños nacen más frecuentemente cuando hay luna llena. Y que el mejor día para parir era el sábado, considerándose malo el viernes, peor el primer viernes de mes, y peor aún, si cabe, el día de Viernes Santo, considerándose que éste día, era frecuente que los niños nacieran muertos. Además, se acudía a la ermita de San Juan de Gaztelugatxe para tener un buen parto, recurriendo también a san Ramón Nonato. Una imagen suya se venera en Santa Eufemia y allí suelen ir algunas mujeres a poner velas y a rezar para pedir un parto feliz.

JAUN ZURIA

(JAUN ZURIA) *Primer señor de Bizkaia*. Existen dos versiones de la misma leyenda –Jaun Zuria I y Jaun Zuria II- que cuentan como y de donde surgió el Primer Señor de Bizkaia. En Jaun Zuria II se cuenta que la princesa escocesa se unió carnalmente con una gigantesca culebra o SUGAAR.

JENTIL

(JENTIL) *Gentil o pagano*. Son por antonomasia los gigantes de la mitología vasca. Habitantes de las montañas, se resistieron a descender al valle. Se decía que poseían una fuerza descomunal, que desarrollaban de una manera tan peculiar como la de lanzar piedras de una montaña a otra o la de colaborar eficazmente en la construcción de primitivas iglesias cristianas como la de Muxika, la de Ibarrangelu o la de Andra Mari de Gernika-Lumo, ésta última por estar construida, según los vecinos, por piedra traída del monte Oiz, o de casas torre, como la Casa Torre de Ercilla de Bermeo. En la construcción de este edificio cuentan que se dedicaba a esa faena durante el día y pernoctaba en SOLLUBE. En Busturialdea se han recogido leyendas relacionadas con este personaje como Bolunako Jentilak y Santimamiñeko Andrazko Jentilak. La llegada del cristianismo iba a suponer, según la tradición popular, el fin para esta raza de gigantes, como nos cuenta la popular leyenda de KIXMI.

JENTILLATXA

(JENTILLATXETA) *Peña de gentiles o paganos*. Este enclave, habitado por JENTILAK, está situado en la ladera este del llamado Barranco del Infierno, en el barrio rural de Arronategi, en Bermeo. Exactamente está situado cerca de los caseríos Landa, que son los últimos del ayuntamiento de Bermeo, según nos dirigimos hacia Bilbao por Sollube. En la parte alta de la carretera, siguiendo una pista situada entre Infernuerreka y el minúsculo riachuelo denominado Eskobadiko erreka, que está entre el anterior y los caseríos Landa, en uno de los extremos, el más próximo a la pista forestal, se abre una pequeña cueva, *Kubie Jentillatxana (cueva de Jentillatxa)*, con una minúscula boca de entrada por la que apenas cabe una persona. En esta cueva, según el informante de Erkoreka, vivían unos personajes llamados BELTZAK. En este sentido, cuentan los moradores del caserío Atxurra, situado cerca de la cueva, <<que un JENTIL (la descripción que proporciona corresponde a BELTZAK) puso una pierna en el monte Sollube y otra en el monte Jata y bebió agua en el puerto de Bermeo, tragándose una chalupa>>. Este mismo informante sigue contando que la cueva mencionada se comunicaba con el caserío Olazarre, Olazarreta o Bekoerrota. <<Y que hicieron fuego ahí, en la cueva, y el humo salió en Olazarra. Hicieron fuego para ahuyentar algún zorro o animal y el humo salió allí>>. No es la primera mención que se hace a la ocupación de una cueva como morada de JENTILAK, ya que la cueva de SANTIMAMIÑE fue un lugar habitado también por estos personajes. Al otro lado del camino, bajando unos 100 ó 200 metros hacia Infernuerreka, hay una resurgencia de agua o fuente, situada al borde mismo de una pista. Le llaman *Jentillatxako ursurije* <<*Jentillatxako ur zuria, agua blanca de Jentillatxa*>> o *Infernuerrekako ursurije* <<*Infernuerrekako ur zuria, agua blanca de Infernuerreka*>>. Toma este nombre por la coloración blanquecina con que sale el agua que además suele estar fresca en verano y templada en invierno. También es conocido como *Jentilliturri*. En resumen, podríamos afirmar que, los BELTZAK como los JENTILAK vienen a ser distintas denominaciones del mismo personaje mitológico: JENTILAK.

JENTILLATXETAKO ERREKA

(JENTILLATXETAKO ERREKA) Situado en el barrio Mañu de Bermeo, es *una de las tres fuentes o manantiales que darán lugar más tarde al río Infernuerreka*. Nace en el paraje Eskobadi, cerca de Jentillatxeta, y baja hasta la carretera de Bilbo. A partir de aquí se le llama Infernuerreka.

JENTILLITURRI

(JENTILLITURRI) *Fuente de gentiles o paganos*. Paraje situado cerca de JENTILLATXETA, en el barrio Mañu de Bermeo.

JUANITO TXISTULARIA

Mateo Txistu. En Kortezubi decían que fue cura de Mallabia, y que, en cierta ocasión, fue visto tras su condena por una mujer que hacía pan, a la que pidió un bollo. Mas cuando la mujer iba a dárselo, el cazador pasó tan velozmente por su lado, que ni tiempo tuvo de cogerlo.

K

KANPOSANTU

(KANPOSANTU) *Cementerio*. Actualmente el nombre de *camposanto* o *kanposantu* está generalizado en todo Busturialdea.

KATU

(KATU, gatu, kato) *Gato*. Apariencia predilecta adoptada de noche por las brujas o SORGINAK. Para defenderse de su influjo, es preciso golpearle la sombra un número impar de veces. Generalmente, al día siguiente ha solido aparecer alguna persona lesionada en la vecindad, sin que se haya dudado en afirmar que tal era el gato cuya sombra se apaleó la anterior noche. En algunas leyendas recogidas en Busturialdea como Arrantzalea eta Katua I y II, y Baserritarra eta Katua el argumento es lo mencionado anteriormente.

KATILLOTXU

(KATILLOTXU) *Monte de Mundaka*, en la que se recogieron las leyendas Sorgina monstruo bihurtuta, Sorgina eta Artzaina y Pizti bihurtu zen emakumea.



Katillotxu mendia.

KIXMI

(KIXMI) *Así designaban los JENTILLAK a Cristo.*

KOSNOAGA

(KOSNOAGA) *Monte de Gernika-Lumo*, en la que se recogió el siguiente relato sobre SORGIÑAK. Yendo de noche por un camino se encontró de pronto con una SORGIÑA y ésta le dijo: <<Tenemos que bailar>>. Tanto el casero como la bruja se pusieron a bailar una jota a lo suelto, pero cuando sonaron las campandas de alba la bruja desapareció. Según este casero habían bailado tanto que incluso tenía los dedos gastados de tanto hacer castañuelas con ellos.

KUKU

(KUKU) *Cuco, cuclillo*. En Busturialdea hay varias creencias relacionadas con este animal y muchas de ellas hacen de éste un animal querido. Es creencia generalizada que cuando en un año se oye por primera vez el canto del cuclillo quién tiene dinero en el bolsillo, todo el año lo tendrá. En Muxika, según lo recogido por Azkue, se creía que cuando en un año se oía por primera vez el canto del cuclillo llevando a casa algo de la tierra que entonces pisaba el oyente, con ella se mataban todas las chinches, y que el cuco habiendo andado siete años en la escuela, no aprendió otra cosa que cucu. En Gernika-Lumo, recogió Gernikazarra, se cuenta que se multiplica el dinero que se dispone en el bolsillo en el momento de oír por primera vez, durante la primavera, el canto de este pájaro. En caso de ocurrir así era señal de que ese año se prometía muy fructífero y provechoso. De lo contrario, si se escuchaba el canto del kuku sin disponer en el momento de dinero en el bolsillo, podía significar un futuro económico negativo.

KURTZIO

(KURTZIO) *Cruz*. El día de san Blas se acudía a esta ermita, *Kurtzioko ermita*, a recibir la bendición del santo y las cintas típicas de esa festividad que se llevan para prevenir los males de garganta. Tras las inundaciones de 1983 quedó en estado semiruinoso, sufriendo una enorme presión del vecindario que rodea la ermita para ser derribado, a pesar de haberse encontrado en su subsuelo restos romanos y remontarse el edificio a la Edad Media.

KURUTZE

(KURUTZE, gurutze) *Cruz*. En el monte Oiz, Armendua y Gorozika (*Gorotz* variante de *Kurutze*) , entre otros, se hallan plantadas sendas cruces. La cruz es muy frecuentemente utilizada como símbolo religioso en forma de colgante y de decoración de puertas, de paredes y aun de techos de las casas; como medio protector y como objeto de veneración en muchos casos. Ha sido objeto de leyendas, como es el caso del Santo Cristo de Bizkargi.



Kurutzea Gorozikan (Muxika), Bizkargi mendirako bidean.

KUTUN

(KUTUN) *Amuleto*. Reciben este nombre diversos objetos, a los que se atribuye la virtud de curar enfermedades o alejar males y peligros, BEGIZKO. En Busturialdea se conocen distintos casos de amuletos usados, los cuales los recogemos a continuación:

+ El cordón umbilical envuelto en una tela se empleaba contra el ojo en los recién nacidos. A veces, también se introducían trozos de carbón.

+ En Forua, Kortezubi y Muxika el primitivo amuleto contra el ojo se componía de pan bendito, estiércol de gallina y carbón vegetal. Todo ello iba encerrado en un saquito de tela de forma de corazón.

+ A los niños y niñas, nada más nacer, antes de que la familia empezará a recibir visitas se les colocaba en la faja el llamado *begisko kutune* (amuleto contra el mal de ojo) que también recibía el nombre de *ebanjelioa*, ya que en el interior de este pequeño escapulario que se conseguía en el convento de las monjas de San Martín o en las Carmelitas, ambos de la localidad, o en

otros lugares, se encontraba un papel que llevaba impreso los primeros versículos del evangelio de San Juan y otros de los demás evangelios. (Bermeo)

+ En Muxika para elaborar el *kutun* para niños y niñas las madres se encargaban de preparar el acertijo o almohadillita en la que introducían distintas cosas: pedacitos de carbón, añil, un pedazo de jabón, gotas de agua bendita, un papelito escrito y doblado y un trozo del ombligo que al niño o la niña se lo cortaron al nacer. En Bermeo, se intentaba que la tela correspondiera a una tela pedida en la iglesia de Akorda.

+ Cuando una persona alababa las virtudes de un niño o niñas sin añadir al final de cada piropo la coletilla Jaungoikoak bedeinkaturik (por Dios bendito), podía aojar al niño o la niña. En los casos en los que una persona alababa a un niño sin añadir el Jaungoikoak bedeinkatua, al marcharse, nada más volverse, la madre, o la que cuidase al niño, escupía o hacía como que escupía, de forma que de esa manera devolviera el posible BEGIZKO a que se marchaba. (Bermeo)

+ Antes era costumbre llevar escapulario colgado del cuello por medio de una cinta. La forma exterior y, probablemente, el contenido, era idéntico al que llevaban los niños y niñas con el nombre de *ebanjelioa*. Su finalidad también era la de preservar de cualquier mal, incluido el mal de ojo, a su portador o portadora. Más tarde, se extendió el uso de medallas religiosas que tenían la misma finalidad y que únicamente utilizaban las personas adineradas de la localidad. A este tipo de medallas religiosas, se les denomina vulgarmente *katea* (cadena), ya que se sostienen al cuello por medio de una cadena del mismo material que la medalla. Este suele tener un diámetro de unos 2,5 cm, y representa, por lo general, por un lado el Sagrado Corazón y por el otro la Virgen del Carmen. Suelen ser regalados al recién nacido por un familiar muy allegado que manda grabar también las iniciales del niño o de la niña, así como la fecha de nacimiento. El material por lo general, suele ser oro o plata. Se lleva permanentemente colgado al cuello, aunque entre los y las jóvenes apenas se usa. (Bermeo)

+ Cuando no se disponía de *ebanjelioa* se le colocaba al niño o a la niña la camiseta al revés para ir de paseo o para estar en presencia de otras personas. Según los informantes de Erkoreka, el mal se quedaba pegado a la pelusilla que recubre estas prendas, principalmente las camisetas, en su parte interna. De esta forma, dándole la vuelta a la camiseta ese mal ya no estaba en contacto directo con la piel, por lo que no dañaba al niño. (Bermeo).

+ Las chivas jóvenes de buen presencia, sobre todo cuando acudían a romerías, y algunas mujeres viejas, solían utilizar como amuleto un trozo de carbón vegetal (el de castaño debió ser el más apreciado) introducido en una bolsita de trapo y colgado también al cuello. Su finalidad era la de que no se pegara el mal de ojo. (Bermeo)

+ El pan bendito, el estiércol de gallina y de carbón, todo ello encerrado en un saquito de tela de forma de corazón se empleaba como amuleto para el ojo en personas mayores.

+ Un mago de Muxika aconsejaba a finales del siglo pasado a sus clientes que colocaran al cuello de sus animales domésticos una cuerda o cencerro para evitar los efectos de cualquier aojamiento. Un discípulo suyo, que practicaba la magia como profesión en esta zona, tenía una vaca que continuamente llevaba al cuello un cencerro. En cierta ocasión alguien le hizo al animal un begizko cuya fuerza le rompió el cencerro y le hinchó la ubre. Llamó a su maestro de Muxika que luego hizo a la vaca la operación adecuada al caso y la curó. Si el animal no hubiese estado armado con su cencerro, hubiera perecido irremisiblemente, según aseguró el mago.

+ Para evitar el mal de ojo en animales se les arrojaba saliva.(Gernika-Lumo)

+ Hay un género de ojo de la peor calidad y de difícil remedio. Lo más seguro en tal caso es que vuelva el fascinador y arroje tres veces la saliva sobre la persona o animal enfermo, invocando al mismo tiempo al santo patrón de cada clase: Jainkoak bedeinka deijela, si el enfermo es persona humana o abeja; San Antoniok bedeinka deijela, si se trata de cerdo, de caballo o de vaca; San Juanek bedeinka deijela, si es oveja o gallina; Sanmartiñek bedeinka deijela, si es cabra; San Lazarok bedeinka deijela, si es perro.

+ Antes de ir a vivir a la casa, se llamaba a un sacerdote o fraile del convento que se vestía para la ocasión con el roquete y el agua bendita, acompañado de un monaguillo, bendecía la casa. Ese día se hacía la entronización del Sagrado Corazón, que consistía en que el padre o alguno de los niños, llevara la imagen por toda la casa, mientras el sacerdote la bendecía, depositándola después, con todos los honores, en un soporte previamente colocado cerca de la puerta de la vivienda. Todavía en muchas casas se puede ver la imagen del Sagrado Corazón sobre su soporte a unos dos metros de altura. Suele tener una lámpara con una bombilla roja encendida permanentemente. Antes en todos los dormitorios, clavado sobre la cabeza de la cama, había una aguabenditera. En caso de no disponer de ella, encima de la mesilla se podía colocar un vaso con el agua bendita. En la actualidad en los dormitorios suele haber una cruz o un cuadro religiosos. Entre los ritos religiosos de bendición de la primera mitad del siglo XX, en un caserío de Almika, Erkoreka recogió que, un domingo al mes, al mediodía, después de venir de misa, el padre bendecía la casa con agua bendita en forma de cruz, mientras repetía una fórmula religiosa, y dejando abiertas todas las puertas y ventanas para que salieran de la casa los males o dificultades. La oración que se utilizaba era la siguiente:

Ur bedeinkatu santua,	Agua bendita,
zeruan kontzebidua,	concebida en el cielo,
lurrean bedeinkatua,	bendecida en la tierra,

etxe honetatik	que de esta casa
irten daitezela	salgan
gaitz guztiak kanpora.	todos los males.

En la actualidad, todavía en algunas casas, en Semana Santa, la madre o el padre bendice toda la casa con el agua bendecida el Sábado Santo, asperjándola a veces con unas hojas de laurel bendecido. Entre los rituales domésticos hay que citar también las ofrendas de luz en casa, el día de ánimas, en aniversarios o cuando ha fallecido alguien recientemente. Antes se encendía una lamparilla (agua, aceite y una mariposa), posteriormente velas y actualmente velones. (Bermeo)

Siguiendo con la protección de las casa, cada calle del casco urbano tiene su patrón. En uno de los extremos de la calle, a la altura del primer piso, se sitúa la hornacina que contiene la imagen del santo. Las hornacinas, que no miden más de medio metro de alto, suelen ser de madera o de piedra con cristal en su cara anterior para dejar ver la imagen. Varios barrios rurales tienen también sus ermitas patronales que han dado el nombre al barrio como Ander Deuna o Mikel Deuna.

+ En las cuadras se ponían estampitas de San Anton para proteger al ganado. Asimismo, en la fiesta de ese santo se bendecían todos los animales. (Bermeo)

+ En las chabolas de los pastores, sobre la puerta, colocaban la calavera de un animal. (Bermeo)

+ En los rebaños de ovejas siempre tenían una de color negro. Igualmente se consideraba bueno el tener un macho cabrío en la cuadra considerando, incluso, que el olor que despide es bueno para la salud, principalmente para los pulmones. (Bermeo)

+ Para favorecer la pesca y para preservar del mal de ojo y otros males a las embarcaciones de pesca se ha solido usar un trozo de tela que se pedía en la iglesia de Akorda. Solía portarse metido en una bolsita y colgada al cuello o bien cosido a la ropa interior. (Bermeo)

+ Cuando una persona estrenaba alguna prenda nueva, los familiares o amigos decían al interesado:

Osasunegaz apurtu! (¡Que lo rompas con salud!

Para no hacer el mal de ojo al nuevo vestido, se mojaba saliva en la boca y con ella se tocaba la ropa nueva, como queriendo decir:

- ¡Cuidado! ¡No sea que la haga el mal de ojo!

En el caso de los zapatos, la maniobra de estreno consiste en pisarlos.

Había un día especial del año que se aprovechaba para estrenar la ropa nueva de la temporada, concretamente de la primavera. Se trataba del Jueves Santo, día en en que se aprovechaban las visitas a las iglesias para el estreno. (Bermeo).

+ La caída accidental de aceite se considera, generalmente, como un mal presagio y suponen que esto es señal de que van a tener algún disgusto o que les va a suceder alguna desgracia, para evitarlo, y romper el mal presagio se reza, inmediatamente que se le cae el aceite, un *Pater Noster*, con lo que viene por seguro que no le ocurrirá nada malo. (Bermeo)

+ Hay dos días adversos de la semana que no conviene emprender ninguna labor importante, ni viaje largo, ni casarse. Son los viernes y los martes. (Bermeo)

+ Tampoco se considera un día favorable el trece de cada mes, ni, por supuesto, el martes que coincida con un día trece. (Bermeo)

Antaño se realizaban diferentes tratamientos para curar el begizko.

+ Carácter estrictamente religioso.

Se acude a la iglesia de Akorda de Ibarrangelu a recibir la bendición del sacerdote para librarse del mal. En este santuario se sigue consiguiendo trozos de tela que tienen propiedades preventivas contra el aojamiento.

En Bermeo hay otra creencia sólo conocida por algunas mujeres de edad muy avanzada, y que posiblemente hace años estuviera más en boga. Se basa en la utilización del agua bendita para librarse de los males, transfiriéndolos a otra persona en la entrada de la iglesia en el mismo momento de ofrecerle agua bendita y cuando los dedos de las mujeres están en contacto, humedecidos por el agua bendita. En ese mismo instante, si la mujer que ha ofrecido el agua, dice en su interior *Nire txarra zuretzako* (mi mal sea para ti) transfiere todos sus males, maldiciones, etc., a la que recibe el agua bendita. Hasta hace algunos años a la entrada de la iglesia, y cuando se santiguaban con el agua bendita, se rezaba la siguiente oración:

Ur bedeinkatua santua,
zeruen kontzebidua
lurrean bedeinkatua,
ken itzazu gure gaitz guztiak.
males.

Agua bendita,
concebida en el cielo,
benedicida en la tierra,
quítanos todos nuestros

En Busturia se ponían tres tazas con agua caliente y delante de cada taza se santiguaban tres veces, nueve en total. A la persona afectada por el mal de ojo se le daba agua con una cucharadita después de haberla colado por un pasador. Si era persona se rezaba tres avemarías, y cuando se trataba de ganado se rezaba a San Antolin; a continuación se derramaba el agua en un cruce de caminos sin que que nadie lo viera.

En Gernika-Lumo se curaba el mal de ojo frotando la nariz cerca de los ojos con los dedos índice y pulgar humedecidos en agua de añil.

+ BEGISKUNE.

Este tratamiento nunca ha de hacerse a un o una pariente cercana, o en expresión de la misma, a una persona de su propia sangre. A continuación recogemos un tratamiento recogido por Erkoreka en Bermeo.

Para llevarlo a cabo son necesarios una o dos sartenes viejas, algo de estaño, agua bendita procedente de tres iglesias distintas que se consigue el día que bendicen el agua en la iglesia, tras la ceremonia o antes de que con esa agua se haya bendecido a ningún niño, ya que a partir de ese momento, el agua bendita pierde gracia, un recipiente de plástico y una manta gruesa.

Se depositan las muestras de agua bendita en el recipiente de plástico al que se añade agua corriente para disponer de un volumen suficiente.

Con este recipiente, en la mano izquierda y mojando los dedos en el agua la va lanzando por la casa, haciendo cruces y diciendo cada vez txarradun kanpora, ona etorri barrura! (¡Lo malo afuera, que lo bueno venga adentro!). De esta manera, recorre las habitaciones, el pasillo, la cocina, etc., bendiciendo la vivienda.

A continuación, y ya en la cocina, donde va a tener lugar la ceremonia, todos los presentes, por mandato de la curandera, y para sí, rezan un credo.

Se pone la sartén al fuego, y en la misma se deposita el estaño para que con el calor se derrita.

La persona a la que se va a tratar el BEGIZKO, se sienta en una banqueta y se la cubre totalmente con la manta, ordenándole que no se mueva en absoluto, cuando se está manipulando sobre ella.

Cuando el estaño está derritido la curandera coge la sartén con la mano derecha y con la izquierda sostiene el balde de agua.

Con la sartén hace tres cruces sobre el aojado, la primera sobre el hombro, la segunda sobre las espaldas y la tercera sobre la cabeza, diciendo rápidamente cada una de las veces: Aitaren, Semearen eta Espiritu Santuaren izenean, Amén (en el nombre del Padre, del Hijo y del Espiritu Santo, Amén).

Luego coloca el recipiente con el agua bendita sobre el paciente, sin que llegue a tocarlo y tira el estaño derretido en tres golpes sobre el agua bendita, diciendo en cada uno de los golpes, respectivamente, en el primero Aitaren, en el segundo Semearen y en el tercero eta Espiritu Santuaren izenean Amen.

El estaño derretido, como se puede suponer, al contacto con el agua produce un fuerte ruido y hace salpicar agua y, a veces, gotitas de estaño, desprendiendo abundante vapor de agua.

La curandera deja la sartén vacía en el fuego, apoya el recipiente con el agua y con el estaño solidificado en su interior sobre una mesa o junto al fuego y saca entre sus manos la masa de estaño.

Y aquí viene el trabajo que considera más delicado, ya que la curandera debe interpretar las figuras que van apareciendo en las paredes de la masa de estaño solidificada, que adquiere las formas más variadas, debido a su brusco enfriamiento.

Coge el estaño solidificado con la mano izquierda y con la derecha empieza a buscar los elementos o figuras. Por ejemplo: tocando con la mano abierta, si se pincha, hay lo que llama *orrotzak* o *pintxuek* que son, como su nombre indica, agujas o pinchos que sobresalen de la masa. Estos *orrotzak* indican algún problema en la cabeza y muchas maldiciones. Aunque aparezcan en abundancia en las primeras tiradas, tienen que ir desapareciendo al final.

Vuelve a colocar la masa en la sartén y espera a que se derrita. En estos intervalos el aojado aparta la manta con la que se cubre, cuando la sartén está a punto, una vez tapado se repite la operación de la misma manera, con los mismos gestos y las mismas frases rituales.

En la segunda masa de estaño, sigue interpretando las distintas figuras que explica al paciente y a los presentes hablando sin cesar, y dando toda clase de explicaciones, no muy claras la mayoría de las veces.

Así se hace hasta nueve veces seguidas, rezándose algún credo en su transcurso e interpretando lo que va saliendo. A medida que avanza la larga sesión, ya que se necesita mucho tiempo para derretir el estaño, por lo que a veces se usan dos sartenes alternativamente, los tipos de figuras van variando. Así, a partir de las primeras tiradas, *orrotzak* van desapareciendo, lo que sirve a la curandera para afirmar que el aojado se va limpiando. Esta progresiva limpieza se demuestra por la aparición en el fondo del recipiente que contiene el agua de lo que llama *santarrería*, o sea trocitos pequeños de estaño que se desprenden de la masa y que ya nos son reutilizados porque ellos contienen el mal del enfermo y son la señal de que tenía mucho acumulado, por odios o aojamientos de sus enemigos.

A lo largo de la sesión, si se produce mucha *santarrería* y empieza a acumularse en el fondo del balde se sacan con la mano y se tiran.

Otras figuras, suelen ser por ejemplo *bihotza* (corazón) que es como una bola redondeada y lisa del tamaño y forma de la yema del pulgar y cuya aparición repetida, se puede interpretar como una afección de ese órgano; *urberinketuntxijje* (aguabenditera) que es como una cazoleta en forma de nido de golondrina, en el que se introduce el dedo índice; *arbolak* (árboles) por ser similares en su forma; *burduntzaliak* (cazos de los utilizados en la cocina), *ezpatak* (espadas), *eskuak* (manos), etc.

Si la curandera considera que la enfermedad ha desaparecido pronto, puede dar por terminada la sesión a la tercera, a la quinta o a la séptima tirada de estaño (siempre en un número impar) sino, y por lo general, llega hasta la novena y última tirada de estaño, que es la más importante, ya que en ella se interpreta la forma que adquiere la masa de estaño, en su conjunto, de forma que si es positiva, se considera que el aojamiento ha desaparecido. Si la figura final es interpretada como una Virgen sobre el altar, el resultado es bueno. Otras veces adquiere forma de caballo, de corona, de persona, etc..., que puede ser más o menos importante según se trate de personas, animales o embarcaciones.

Terminada la sesión, se procedía a deshacerse del agua bendita utilizada en en el mismo núcleo de población derramándola contra una casa de tres cantones, haciendo al mismo tiempo tres cruces y rezando un credo. Otras informantes de Erkoreka lo tiraban en un cruce de caminos como el de *Erregiñazubi*, donde confluyen el que sale de la localidad con los que se dirigen a los barrios de Artika, Almika y Ander Deuna. Por fin, una última informante que vivía y que ejercía de curandera en el barrio de pescadores, decía que se lanzaba al mar, desde *Gaztelu* o por algún otro lugar.

Esta última fase era muy importante ya que esa agua bendita rebajada con agua de uso doméstico en la que se había solidicado, y por lo tanto limpiado la masa de estaño contenía el mal del enfermo u aojamiento, que era preciso destruir, o como se ve en algún caso, transferir para que el aojado quedara totalmente limpio.

Otro tipo de BEGISKUNE es el siguiente:

Se introduce la cabeza del enfermo en un caldero boca abajo. A continuación, y defendiendo el resto del cuerpo, se derrama el estaño fundido sobre el caldero, de forma que con una gran algarabía resbale a lo largo del cuerpo del paciente. Con el estaño que recorre la superficie del cuerpo se van todos los hechizos, brujerías, etc...

El BEGISKUNE también se puede aplicar en animales. A continuación reproducimos el tratamiento practicado a un caballo, recogido por Erkoreka.

Un caballo blanco, elegante, que teníamos enloquecido, se ponía de pie, no llegaba a morder pero se ponía de pie como loco.

El BEGUISKUNE lo hacía Balentiñe, la de *Tribisko Errota*, en Bermeo.

El difunto padre me dijo para llevar la sartén, el agua bendita y el estaño. Hicimos fuego allí mismo en la bodega, en un cacharro y dejando la puerta entreabierta, pusimos al caballo en la mitad, amarrado a una viga.

Pusimos el estaño en la sartén y me dijeron que lo revolviere con una cuchara, le tapamos con un gran saco, una manta de saco hecha a propósito para cuando el caballo llegaba sudando a la cuadra. Le pusimos aquello, el agua bendita en una palancana y el estaño en dos sartenes viejas, de forma que mientras se tirara una, la otro estaba en el fuego derritiéndose.

Luego decían un credo, que San Antonio no sé que debía hacer y un credo. Si era conveniente que San Antonio le curara y todos rezabamos un credo.

Cogía la palangana con el agua en una mano y con la otra la sartén, decía algunas palabras y ¡plaust! Lo derramaba. Decía otra vez algo y tiraba un poco más al lado, otra vez y más al lado. Y allí salían formas de personas, espadas, mano, etc.

- Y aquí aparecen no se que enemigos y si se que enemigos...

En nuestra casa dos veces he visto hacérselo al ganado. Y por cierto el caballo que se ponía de pie y no podía estarse quieto, se curó.

Algunos marineros le describieron a Erkoreka como usual una operación semejante al BEGISKUNE comentado, en la ceremonia de bendición de las embarcaciones, que tenía por finalidad la de adivinar su futuro.

Según pudo recoger Erkoreka, a principios del siglo XX, después de botar la embarcación y estando la tripulación en la misma, un sacerdote procedía a bendecirla. La ceremonia tenía lugar en el interior del puerto, utilizando el sacerdote agua bendita y una ramita de laurel. Procedía de esta manera:

Primero recitaba una oración y luego lanzaba agua bendita por la embarcación recitando las fórmulas rituales. Además con una navaja grababa cruces sobre la regala de proa, en los lados y de popa. Durante toda la ceremonia los tripulantes permanecían de rodillas y sin boina.

Terminadas las oraciones, el mismo sacerdote recogía la sartén que contenía el estaño derritido y lo derramaba sobre un recipiente que contenía aceite. El estaño, al contacto con el aceite se endurecía, tomando formas diversas que eran interpretadas como un imagen de la Virgen, de un caballo, de un ladrón, etc., lo que permitía a los presentes hacer conjeturas de cuál sería la suerte de la embarcación. La pieza de estaño resultante la conservaba en su poder alguno de los armadores.

También se conocen prácticas que pretenden eliminar el mal de ojo y, en general, la mala suerte de las viviendas. Si se sospecha que la casa está aojada, se hace una cruz con aceite en la puerta de la casa y se va tirando aceite a medida que se baja al portal del edificio. Una vez fuera se dice “txarra kanpora, ona barrura (lo malo fuera, lo bueno dentro)”. También se puede devolver el BEGIZKO a la casa de la que ha partido, derramando aceite en ella. Para quitar la mala suerte algunas mujeres aprovechan cualquier día de mucho aire, abren todas las ventanas para que circule el aire por la casa y dicen “txarra kanpora, ona barrura”.

En Gernika-Lumo el último remedio para curar el BEGIZKO cuando todos los demás han sido ineficaces consistía en recurrir a las personas que tienen el don de curarlo que proceden de este modo:

<<teniendo la madre al niño la sacerdotisa les cubre con un lienzo; después derrite plomo en un cazo y lo vierte en una vasija con agua que coloca junto a la madre y el niño mientras dice estas cabalísticas palabras: “Santa Anak egiñ eban Maria, Maria Jesus andia, kendu deiola ume oneri bere begizko andia (Santa Ana hizo a María, María al gran Jesús que quite a este niño el gran mal de ojo que padece).

L

LAMIA

(LAMINA; lamia). *Hada de la mitología y el folklore vasco*. Es un genio que posee una figura antropomorfa y sexo femenino, pero que tiene los pies como patas de gallina, de pato, de cabra o de otra forma. En Elantxobe se cree que son mujeres de pequeña estatura que tienen un solo ojo en medio de la frente y en Kortezubi que las lamias tenían la mitad superior de su cuerpo como las mujeres y la mitad inferior como los peces.



Mariziloko Lamiak. Gernika-Lumoko azkoan dagoen margolana. (Ander Garay, 1998)

Estos genios han dejado numerosos vestigios en la toponimia de Busturialdea:

- + Lamiñapozu en Gorozika (Muxika).
- + Lamiaran entre Mundaka y Bermeo.
- + Lamiaran Baserria (Bermeo)
- + Lamiaranpunta (Bermeo).
- + Laminaga Erreka (Gernika-Lumo).
- + Lamiñe Erreka (Mendata).

Las moradas más usadas por las lamiak en Busturialdea han sido:

- + Cuevas: Morozillo (Busturia), Boluna (Ereño), Gartzondo (Bermeo), Sorginzilo (Morga), Satimamiñe (Kortezubi)...
- + Remansos de ciertos arroyos, manatales y estanques: Aranondo y Pozuillune (Bermeo), Lamiaran (Mundaka), Lamiñe Erreka (Mendata)...

Entre las ocupaciones de las lamias figura, por ejemplo, la de peinarse. Ellas pedían a veces diversos servicios a los humanos como en la leyenda de Ogoño (Elantxobe).

Entre los objetos que forman el ajuar de las lamias, figuran principalmente el peine, que siempre es de oro. Ocurre con frecuencia que el peine es robado.

Las lamias aparecen como mujeres de aspecto tan atrayente que, en más de una ocasión han logrado tocar el corazón de más de un campesino. El secuestro de hombres efectuado por lamias es bastante frecuente en nuestros mitos. Sin embargo, había forma de evitar estos secuestros como por ejemplo taparse las narices cuando pasaban cerca del barranco de las lamias..., utilizar amuletos... Pero algunas veces el ser humano era el que secuestraba a las lamias. Pero no todas las lamias presentan un aspecto tan atrayente. Algunas son monstruosas. En ese caso se habla de SORGINAK o brujas. En Busturialdea se han recogido bastantes leyendas relacionadas con ellas. Algunas de ellas son La sima de Morga, Lamia eskalea eta bere zigorra, Lamien aintzira, Lamia eta ikaslea y Lamiñe Erreka.

LAMIARAN

(LAMIARAN) *Valle de Lamias*. Punta de tierra de Mundaka. Se dice tanto en él, como en el vecino lugar de Errosape, que en otro tiempo hubo LAMIAK. Allí se recogió la leyenda titulada *Lamiarango Lamiak*. En el mismo lugar se erigía el caserío *Lamiaran*, al que algunos bermeanos le denominaban *Sorginen Etxea* porque creían que había brujas o LAMIAK que bajaban hasta la orilla del mar en *Lamiaranpunta* según Gaubeka (1976) <<en el riachuelo de *Biribilpe* se reunían para cuidar de sus bellezas y dicen sus bucles deslumbrantes las peinaban con *urrezko orraztokiekaz*, es decir, con “peines de oro”. Éstas de *Biribilpe* tomaron más tarde el nombre de *Errosapekoak* en oposición a las que habitaban en la maravillosa loma de *Ondartzagane* a cuya calzada se le conoce por la de *Lamiaran* y por ello son conocidas a este grupo de *Lamiarangoak*>>.

LAMIKIZ

(LAMIKIZ) *Ladera de Lamiak*. Barrio de Mendata.



Lamikiz auzoa. Mendata.

LAMINAGA

(LAMINAGA) *Nombre de un lugar en Gernika-Lumo, que da también nombre al regato que por ella pasa y ha sido considerado de siempre por la gente del lugar como un lugar de encuentro o en el que vivían unos seres llamados LAMIAK. Allí se sitúa la leyenda titulada Laminagako Lamiñak.*

LAMIÑAKU

(LAMIÑAKU) *Nombre vizcaíno de la LAMIA.*

LAMIÑAPUTZU

(LAMIÑAPUTZU) *Pozo de LAMIAK. Situado en el barrio Gorozika de Muxika. Allí se sitúa la leyenda titulada Munagurengo Lamiñak.*

LAMIÑE ERREKA

(LAMIÑE ERREKA) *Arroyo de LAMIAK, situado en Mendata, en la que se sitúa la leyenda conocida como Lamiñe Erreka.*

LEIZAR

(LIZAR, lehizar). *Fresno*.

LEXIA

Sima en OGOÑO, en la que se decía que vivían las LAMIÑAKU tal y como nos lo demuestra la leyenda titulada Ogoñoeko Lamiñaku.

LEZIA

(LEZIA) *Manantial situado en Ajangiz*. Aquí se sitúa la leyenda titulada Ajangizko lezia.

LEZIKA

(LEZIKA) *Caserío de Kortezubi*, próximo a la cueva de SANTIMAMIÑE, habitada en otro tiempo por lamias y gentiles, según las leyendas tituladas Santimamiñeko Andre Jentila y Santimamiñeko Lamia.

LIZAR

(LIZAR, lehizar) *Fresno*. Todavía se mantiene la costumbre de clavar una gran rama o varias de fresno (*Fraxinus excelsior*) en el marco de la puerta de algunos caseríos, casas del pueblo e incluso, tiendas y lugares de trabajo. Las ramas se colocan la noche víspera de San Juan.



Lizarra.

LUR

(LUR) *Tierra*. La Tierra es considerada como la madre, *Ama Lur*, del Sol y de la Luna.

M

MAIATZ

(MAIATZA) *Mayo*. En Muxika decían que no se debía cortar el pelo en mayo porque solía encanecerse, *urdinu*.

MAKAILO

(MAKAILO) *Bacalao*. Azkue cuenta que conoció en Mundaka una forma de averiguar como se encontraba un miembro de una familia en el extranjero y que no tenía contacto alguno con su familia. Este método consistía en coger con la mano un hueso de medio palmo de largo de bacalao. Se daban 16 golpes a la mesa y se preguntaba Makailotxo gazia, Ternuan hazia, esaten ez badut egia, hausiko dizut garria. Gure mutila ondo dago? y se lanzaba hacia arriba. Si caía con el lado cóncavo, con el hueco hacia abajo, la noticia era positiva, pero, si caía por el lado convexo, la noticia era mala.

MAMARRU

(MAMARRO) *Enemiguillos, genios familiares o MAMUR*. Este nombre lo recogió Erkoreka en Bermeo.

MAMUR

Duende del folklore vasco, empleado por los humanos para realizar tareas prodigiosas. En Busturialdea antaño se usaban los nombres de PRAKAGORRI, FRAKAGORRI, PATUEK, FAMERIJELAK, GALTXAGORRI, MAMARRU o BESTEMUTILAK para designarlos. En Kortezubi le contaron a Barandiaran que un hombre compró los Mamur para su servicio; destapó el cañuto donde los tenía y les ordenó que hicieran un trabajo. Ellos lo hicieron. Les encargó otro trabajo; ellos lo hicieron también. Cuando hubieron vuelto después de realizar el tercer trabajo y le preguntaron <<¿qué haremos?>>, el hombre les ordenó que le trajeran agua en una criba. Los Mamur no pudieron hacer tal labor y se retiraron. En Bermeo, según Erkoreka, los FRAKAGORRI de los ORROSTOKI eran alimentados por sus poseedoras con nueces. Esta relación del alimento con el submundo brujeril posiblemente sea responsable del tabú existente en las embarcaciones de pesca de no llevar a bordo, entre las provisiones, nunca ni nueces ni castañas. Los ORROSTOKIDUN podían conseguir todo lo que deseaban gracias a los FRAKAGORRI. Ahí tenemos el poder de las brujas de transformarse en distintos animales, de las adivinatoras para predecir el futuro o simplemente la voluntad de

perjudicar a cualquiera, para lo cual no tenía más que ordenar el mal que quisieran a estos pequeños seres. Estos poderes indefinidos llegaban hasta el extremo de impedir la muerte de sus propietarias que, por esta causa, según se decía, llegadas a edades avanzadas o tras adquirir una enfermedad mortal, entraban en agonías interminables ya que la posesión de los *frakagorridun orrostokiak* les impedía la muerte. En estas situaciones la única solución para que estas mujeres fallecieran era que entregaran su ORROSTOKI a otra mujer, que debía recibirlo voluntariamente, de por vida y con plena conciencia de la responsabilidad que adquiriría. De esta manera los poderes iban pasando de unas mujeres a otras y de generación en generación. En la mayoría de las ocasiones este traspaso de poderes se hacía de madre a hija o a alguna otra familia o vecina de sexo femenino. Algunas de las ORROSTOKIDUN que entraban en esas agonías interminables no encontraban a nadie que se quisiera hacer cargo de su ORROSTOKI por lo que hacían entrega del mismo al sacerdote. Los curas se deshacían de estos ORROSTOKI arrojándolos en alta mar, lo que producía grandes tormentas debido al poder de los *fragagorridun* que se destruían de esta manera. Sobre la manera de obtener estos poderes especiales, que se personifican o simbolizan en el alfiletero cuentan los informantes de Erkoreka que sólo se adquieren de manos de otra mujer, de forma que los FRAKAGORRI se han ido transformando a lo largo de las generaciones y según parece únicamente entre mujeres.

MARI

(MARI) *Divinidad o genio de caracter femenino*. Es considerada como jefa de todos los demás genios. En Errigoiti se la conoce como MARIJE TEILATUKO. En ocasiones ha ayudado a los hombres a resolver sus problemas, especialmente a los que le ofrecen algún tributo. Por eso, según Barandiarán, dicen en Kortezubi, que jamás cae pedrisco en las propiedades de aquellos que cada año le hacen algún obsequio. El relámpago y el rayo son fenómenos atribuidos a Mari o a sus mandatarios. Para evitar que caiga el rayo en una casa, es costumbre colocar un hacha en el portal con el filo mirando hacia arriba... Se cree que el rayo es una piedra pulimentada (hacha prehistórica) o una pieza de pedernal que es lanzada por el genio de la tormenta. A esta creencia responde el OIÑEZTARRI << piedra de relámpago >> con que es designado el rayo en Busturialdea. *Mari* ha dado el nombre, según ciertas creencias y relatos populares, a diversos lugares, cavernas, fuentes y monumentos. Pero *Mari* es el nombre de un personaje que, asociado a *Peru*, figura en cuentos de Euskal Herria, como en este recogido en Muxika por Barandiarán:

“En los confines de Ajangiz con Muxika existen dos enormes árboles que, según la tradición, son *Peru* y *Marija* convertidos en castaños”.

También referido a este lugar, pero más tarde, otro informante, natural de Muxika, le envió esta noticia al propio Barandiarán:

Muxikako mutur baten dagoz Peru eta Marije esaten zaien zuhaitz bi: bata (Peru) arertxa eta bestea (Marije) gaztainondoa. Borikene esaten zaion etxearen beheko landan daude: izatez Okanako etxearen jabeareak dira.

Eta zuhaitz hauek han inguruen entzute handia dute. Aintzina asko eta asko aurrean ezkondu ere egiten ziren, eurek lekuko bailitzan.

Baita Gernika-Lumon astelehenetan egiten ziren eros-saltzeetan ere askok Peru eta Marijen aurrean egiten zituzten ordainketak. Batek saltzen zuenean idia edo idibusterría erosleari esaten zion:

- Non ordainduko didazu?.
- Peru eta Marijeren aurrean gaur gaueko bederatzietan.
- Eta biek leku hartan batzen ziren.

Otro informante, Ruperto Aurre, de Ajangiz, le contó en el año 1924 que *Peru* y *Mari* son dos árboles, delante de los cuales, se cerraban los contratos de compra-venta en otro tiempo.

Tras todo ello, el día 15 de septiembre de 1924 fuimos don Telesforo de Aranzadi y yo (Barandiaran) a Muxika a fin de ver a *Peru* y *Mari*. Nos acompañó el citado informante José Etxebarri. Del diario de aquella época extraigo y traduzco esta nota:

“*Peru* y *Mari* ocupan una hondonada entre dos lomas de Okanabaso, propiedad del caserío Okana en jurisdicción de Muxika, no lejos de los límites de Ajangiz. Son dos corpulentos castaños, ya viejos y cubiertos de yedra. *Peru* se halla a la derecha del camino que sube de la estación del ferrocarril de Muxika a Ajangiz y el llamado *Mari*, ya seco y caído, esta a pocos metros de distancia, también a la derecha”.

En el siglo XIV los señores de Bizkaia depositaban entrañas de vaca sobre una peña de Busturia como ofrenda que hacían a su ascendiente *Mari*. Así lo asegura en su libro el Conde don Pedro Barcellos, con estas palabras: <<En Bizkaia dijeron y dicen hoy en día esta su madre de Iñigo Guerra, que es el hechcero o encantador de Bikaia. Y como en signo de ofrenda a él, siempre que el señor de Bizkaia está en una aldea que llaman Vusturio, todas las entrañas de las vacas que mata en su casa, las manda poner fuera de la aldea sobre una peña, y por la mañana no encuentran nada, y dicen que si no lo hiciese así, algún daño recibiría en ese día y en esa noche en algún escudero de su casa o en alguna cosa que mucho le doliese. Y esto siempre lo hicieron los señores de Bizkaia, hasta la muerte de D. Juan el Tuerto, y algunos quisieron probar a no hacerlo así y se encontraron mal>>.

MARIA MAGDALENA

(MARIA MAGDALENA) En 2002, Arantza Zabala, escribió una canción dedicada a Maria Magdalena, patrona del barrio de Albiz de Mendata. Dice así:

Zahar eta gazte batu gara
Mari Madalen donegana

berari orain egiten gagoz
otoitz sutsu bana

Albiz dan goiko uri honetan
izar bat dago ederrena
herri hau Zuk biztu egizu
ta emon bide onena.

Maitaleok barru barrutik
eskatzen dogu gauza haundia
lagundu Zuk zaintzen hortikan
Euskaldun sendia.

MARIGORRINGO

(MARIGORRI, marigorringo) *Mariquita, vaquita de San Antón. (Coccinella septempunctata)*. En Bermeo es conocido como MARTIN-KARRAKA. En este municipio costero se contaba que cuando se mojaba la ropa y se deseaba que se secara cuanto antes, se cogía este insecto y se colocaba sobre la palma de la mano izquierda y golpeando con la derecha la zona mojada se recitaba:

Marije, Marije,
eutsi zeuri bustia
eta ekarri niri sikua.

Marije, Marije,
toma mi mojado
y dame lo seco.

A continuación le soplaban para que levantara el vuelo, pidiéndole insistentemente que se secara la ropa.

En Busturialdea se ha recogido una creencia muy extendida ligada a este insecto: la de predecir el tiempo. Para ello se le canta lo siguiente:

Marigorringo
zuri gorringo,
eguzki ala euri egingo?

Marigorringo
blanca yema,
mañana hara sol o lloverá?

Una vez terminado el verso podía ocurrir dos cosas. Que fuera hacia arriba y por tanto que indicará sol. O que fuera hacia abajo y que por tanto indicará lluvia.



Mari gorringo.

MARIJE TEILATUKO

Mari del tejado. Nombre de la diosa MARI en Busturialdea. Del mismo modo se le conoce a la mariquita o vaquita de San Antón, que se supone siempre vive en los tejados, según se deduce de su nombre. Al caer un diente, era costumbre entre los y las niñas echarlo al tejado. En Errigoiti se echaba a la par que se decía: Marije teilatukoak berria ekarri diezadala (=Que María la del tejado me traiga uno nuevo -diente-).

En Nabarniz lanzaban el diente al tejado y se cantaban estas dos estrofillas:

Maria teilaganeko
eutsi hagin zaharra
eta ekarri berria,
errezatuko deutsudaz
hiru abemaria.

Maria la del tejado
toma el diente viejo
y traéme el nuevo,
te rezaré
tres avemarias.

Peru zerukoa
hagin zaharra bota
eta ekarri berria.

Celestial Peru
tira el diente viejo
y trae el nuevo.

En Muxika se usaba la siguiente fórmula:

Maritxu teilatukoa
gona gorriduna
eutsi hagin zaharra
ekarridazu berria.

Mari la del tejado
la de la saya roja
toma el diente viejo
dame el nuevo.

En Kortezubi también se usa esa fórmula pero comenzando por Maritxu teilatuganeko (=María la de encima del tejado).

En el barrio Almika de Bermeo se recogió la siguiente fórmula:

Maria, maria!

teilatuko gona gorria!

eutsi hagin zaharra

eta ekarri berria.

¡Maria, maria!

¡la de la falda roja del tejado!

toma el diente viejo

y dame uno nuevo.

En el núcleo de población de Bermeo se usaba la siguiente:

Maria, maria!

eutsi hagin hau

eta ekarri niri berria.

¡Maria, maria!

toma este diente

y dame uno nuevo.

A mediados del siglo XX hemos conocido la costumbre de depositar el diente caído debajo de la almohada de la cama al acostarse. Se decía que el ratón o el "ratón Pérez" venía de noche y se llevaba el diente, dejando un regalo en su lugar. Este regalo consistía en unos caramelos, algo de dinero o alguna chuchería.

Por otra parte, en Errigoiti existía la creencia de que el eco era una contestación de *Maria Teilatukoa*.

MARUAK

Personajes legendarios de forma humana, pero con dos cuernos en la frente.

Añadamos que la figura de estos genios quedó estrechamente relacionada con la de los moros o MORUAK, en la mentalidad popular vasca.

MARUELEXA

(MARUELEZA) *Iglesia de Maru o Iglesia de Moros*, según los autores. Paraje de la cumbre del monte ARROLAMENDI, de Nabarniz. En él quedan ruinas de antiguo fortificado. Dicen que en ese lugar hay enterrada una caldera de oro, que sólo se muestra visible al caer los primeros rayos del sol la mañana de San Juan.

MARTÍN-KARRAKA

Mariquita, vaquita de San Antón. (Coccinella septempunctata). En Bermeo se usa este nombre para denominar a MARIGORRI.

MATEO TXISTU

La leyenda del cazador que, en castigo a su afición desordenada, corre sin tregua ni reposo por todo el mundo, acompañado de sus perros, forma parte del inmerso

ciclo de cazas aéreas y nocturnas que figuran en los relatos míticos. Barandiarán recogió en Kortezubi un cuento titulado Mallebiko Abadea.

MIKOLAS

(MIKOLAS, mikolats). *Con este nombre son designados, en Kortezubi, los diablos que construyeron los puentes de KASTREXANA.* Barandiarán recogió dos leyendas, Kastrexanako zubia-I y Kastrexanako zubia-II, relacionados con dicho puente.

MINBIZI

(MINBIZI, bizien, mingaizto, kantzer). *Cáncer.* En Bermeo se decía que el cáncer estaba producido por unos bichitos, MAMARRUAK, tan pequeños que era imposible verlos. Estos bichitos se alimentaban de carne de forma que cuando se introducían en la persona la mataban por consumirle interiormente. El remedio para combatirlo consistía en colocar a esos enfermos, lo más cerca posible de su lesión, una masa de carne fresca, renovable cada día, de forma que los MAMARRUAK en vez de comerse la carne del organismo se alimentaran de la que se les ponía exteriormente. La creencia en lo efectivo del remedio era tal que se decía que la carne que se les ofrecía a estos bichitos perdía todo su valor nutritivo, como se podía demostrar al quitarla en que aparecía más seca y estropeada. Así, según un informante de Erkoreka, cierto día un señor tuvo que acudir a una boda y pensó que por un día que no se colocará la carne sobre el vientre no habría de pasarle nada. Dicho y hecho, los MAMARRUAK, ese día al no encontrar carne fresca para alimentarse cambiaron de dirección y se encaminaron hacia el interior del organismo, se extendieron por todo el cuerpo, se produjo un agravamiento brusco del cuadro, y en poco tiempo falleció.

MOROZILLO

(MOROZILLO) *Agujero de Moros.* Cueva de Busturia, habitada por MORUAK y LAMIAK. Estos últimos personajes aparecen en la leyenda titulada Morozilloko Koba.



Morozilloko koba.

MORUAK

(MORU, moro) *Moros*. Desde el punto de vista del pensamiento popular, fueron los constructores de casi todas las edificaciones antiguas, ruinas o restos prehistóricos. Se contaba en Kortezubi, según recogió Barandiaran, que los moros fueron atacados y vencidos por los vizcaínos en los campos de Arrigorriaga donde, además, perdieron a su jefe. La sepultura de éste se conservaba todavía en tiempo de la primera guerra carlista en cuya época fue destapada. Dentro no se halló más que un poco de polvo.

N

NABARNIZMENDI

(NABARNIZMENDI) *Sima en Nabarniz*, en la que se dice que vivían los IELTXUAK.

NUESTRA SEÑORA DE ALMIKA

(NUESTRA SEÑORA DE ALMIKA) *Iglesia situada en el barrio Almika de Bermeo*. Su iglesia, al igual que el asentamiento humano del mismo nombre, es anterior al del propio núcleo de población de Bermeo. Las primeras referencias a Almika y a San Juan de la Peña se remontan al siglo XI. La iglesia tiene reputación, igual que la imagen de su Virgen <<*en el misterio de la Natividad*>>, que es la que centra la devoción en este santuario. También se hacen todo tipo de promesas de acudir en peregrinación al santuario. La fiesta parroquial se celebra el 8 de septiembre y sobre las prácticas de medicina popular citar la infertilidad femenina, los bautizos a la ventura y algunos cuadros dermatológicos. En este último caso en el interior de la iglesia se untaban la parte afectada con aceite de la lámpara que se mantiene permanentemente encendida junto a los escalones que conducen al altar mayor. En algunos casos la persona enferma restituía el aceite consumido, llevando consigo una cierta cantidad que añadiría a la lámpara tras hacer uso de la misma.



Almikako Kristo Santua ermita.

En este ermita también se puede observar la imagen del Santo Cristo de Almika. Erkoreka recogió una leyenda asociada a este santo y dice así: La iglesia del barrio Almike de Bermeo se quemó en el siglo XVI y cuando las llamas rodeaban al Santo Cristo que estaba en el retablo, éste saltó hasta la mitad de la nave por lo que pudieron salvarlo. También dicen que el color negro del retablo es debido a que se chamuscó en el referido incendio.

NUESTRA SEÑORA DE LA PURIFICACIÓN

(NUESTRA SEÑORA DE LA PURIFICACIÓN) *Esta ermita del barrio Demiku de Bermeo, comúnmente conocida como Kandelaria y también como Demikuko Birjiña, presenta una factura moderna con una bella imagen en piedra de la Virgen. Se bendicen las velas el día de su fiesta.*



Demikuko Kandelaria edo Demikuko Birjiña ermita.

NUESTRA SEÑORA DE AKORDA....

(NUESTRA SEÑORA DE LA PURIFICACIÓN) *Iglesia parroquial de Akorda..* Aquí acudían las personas que padecían de BEGISANTARRA o BEGISKUNE. Es el lugar, por excelencia de Busturialdea, al que se acudía, para recibir la bendición del sacerdote y quedar libre de los efectos nocivos, tanto de las maldiciones como del mal de ojo. Según Zabala a Akorda <<suben los afectados de malos sueños, de preocupaciones o de manías, o los que han recibido susto insólito>>.

NUESTRA SEÑORA DE LA CONCEPCIÓN

(NUESTRA SEÑORA DE LA CONCEPCIÓN) *Ermita situada en Ea.* En esta ermita se venera la imagen de San Román Nonato. A él se recurría para pedir ayuda en el parto.

O

OGI

(OGI) *Pan*. El pan está relacionado con diversos mitos, como los de la mujer que, por su asistencia de buena vecindad, es obsequiada por los JENTILAK de Santimamiñe. En ese hecho está basada la leyenda Santimamiñeko Andrazko Jentilea. En Muxika, cuando escuchaban que se acercaba un perro rabioso, al perro de casa se le alimentaba con pan, ya que, según esta creencia, aunque el perro rabioso lo mordiera éste no contraería la enfermedad. Cuando de niños, nos cansábamos de comer pan, antes de tirarlo siempre le dábamos un beso. Igualmente, si al contrario, se nos caía accidentalmente el pan y lo recogíamos del suelo, antes de introducirlo en la boca, también le dábamos un beso. Esta costumbre generalizada entre los y las niñas, que también ha sido conocida y practicada por nuestros padres y madres y abuelos y abuelas, sólo se realizaba con el pan y no con otros alimentos.

OGI SALUTAUE, OGI SALUTADU, OGI SALUTADORE

(OGI SALUTADORE, ogi salutadu) *Pan saludador*. El pan ha sido considerado como objeto dotado de virtudes místicas en determinadas circunstancias, o ha sido rodeado de atenciones especiales –supersticiosas o religiosas- en otros casos. En Busturialdea, antes de comenzar la cena de Nochevieja tenía lugar un rito de bendición del pan. Así, al comienzo de la cena de Navidad el padre, que presidía la mesa, la bendecía. Inmediatamente después cogía el pan entero que previamente había sido colocado sobre la mesa. Trazaba con el cuchillo sobre él una cruz y después de besarlo cortaba un trozo de la corteza del pan redondo o casero, un *kurrusko*, punta, del pan normal, más corteza que miga y lo colocaba debajo del mantel. Este pan bendecido en Nochebuena recibe el nombre de *Ogi Salutadu* u *Ogi Salutadore*. El término *salutadore* o *salutadu* proviene de la voz latina *salutem* calificando este pan como pan de salud o saludador. Este patrón general se cumple en toda la comarca, si bien existen variaciones de un municipio a otro.

+ El padre, antes del comienzo de la cena y al tiempo que la madre reza las oraciones, traza una cruz con el cuchillo en la parte tostada del pan y le corta la punta, *kuskurre*. Este trozo se guarda de un año para otro en un armario de la casa. (Bermeo)

+ Al inicio de la cena de Navidad el padre de la casa recitaba el padre nuestro, *Aita gurea*, mientras los demás guardaban profundo silencio. Luego bendecía el pan que separaba un pedazo para guardarlo en un cajón de la cómoda. Estaba destinado a los animales que resultasen aquejados de rabia. Una vez terminada la bendición había que besar la mano del padre. (Ajangiz)

+ Era costumbre quitarle un gran trozo al pan hecho en la noche de Navidad. Este trozo era el *ogi salutaue*. Se compartía con todos los moradores de la casa, incluidos los animales. Lo restante, se guardaba en el armario hasta el año siguiente. (Nabarniz)

Según creencias populares se le atribuyen virtudes curativas. Se decía que guardado en el cajón de la cómoda, *eskapolota*, hasta la próxima Navidad no se enmohecía. Además, preservaba a personas y animales de la rabia, ya que quien lo comiere no rabiaría o ella no podría dañar a nadie; dándoselo a perros rabiosos quedaban muertos.

También se le consideraban otras virtudes, tales como...

+ aplacar el mar embravecido, si se le echaba a tiempo.

+ tener a raya el río que había salido de madre.

+ evitar el pedrisco si era lanzado al aire durante la tormenta.

OGOÑO

(OGOÑO) *Promontorio sobre el mar, o cabo de Ibarangelu, situado entre este municipio y el de Elantxobe.* En él se localiza la sima de LEXIA, legendariamente habitada por cierto tipo de lamia conocida en la región como LAMIÑAKU. Estos personajes son los protagonistas de la leyenda Ogoñoeko Lamiñaku.

OINATZAK

(OINATZ) *Huella de pie.* En varias peñas de Busturialdea han sido señaladas marcas o huellas de pies que las leyendas populares atribuyen a pisadas, en nuestro caso, de santos. En esta comarca tenemos las de tres: San Migel en Ereñozar, Ereño; San Pedro de Atxarre, en Armendua, Ibarangelu, y las de San Juan en Gaztelugatxe, en Bermeo. Tanto San Miel Ereñozarrekoa como Las huellas de San Juan nos hablan de que les ocurrió a los santos.



San Migelek Ereñozarretik jaisterakoan utzitako oinatzaren aztarna.

OIZ

(OIZ) *Monte de Markina-Xemein* en la que según, algunas leyendas, pasa siete años consecutivos la diosa MARI, antes de trasladarse, por otros siete, a Anbotu. Igualmente se considera habitado por una SORGINA que está al servicio de este numen. Alguna leyenda refiere, igualmente, que en algún lugar de este monte hay un tesoro enterrado, tal vez bajo una gran losa o ITZULARRI.

OKANABASO

(OKANABASO) *Colina situada entre Muxika y Ajangiz*, en la que se sitúan los árboles denominados PERU y MARI.



Okana baserritik oso gertu dago Okanabaso. Gaur egun, ez dago Peru eta Mariren aztarnarik bertan.

OKIL

(OKIL, kokil) *Pájaro carpintero*. En Muxika dicen que si el pico carpintero canta, tiene sed, y pronto ha de llover.

OLENTZARO

(OLENTZARO, Olentzero). Bien podría significar *Sazón de los Buenos, Época de Oleries, Época de Noel*. En cualquier caso es indudable que es el personaje que representa y simboliza la Navidad vasca, desde hace algo más de un siglo. En Nochebuena es costumbre quemar un madero conocido como GABON-SUBIL o *gabon-mukurra*. En el barrio Ibaruri, en Muxika, la ceniza que el fuego de Nochebuena produce en el hogar es llevada a heredades o tierras de cultivo el día de San Esteban y allí es lanzada en forma de cruz a fin de desterrar a los animales dañinos.

ONDARTZAGANE

(ONDARTZAGANE) *Zona alta de la playa*. Según leyendas locales, en este término, próximo a Lamiaran (Mundaka) solían reunirse las brujas de la zona para bailar animadamente en AKELARRE.

OIÑEZTARRI, OINAZTARRI

(OINAZTARRI, Oinaztua) *Rayo, piedra de rayo*. El nombre mismo es clara expresión de una creencia, según la cual el rayo es una piedra lanzada de la nube tempestuosa. Oinaztarri y todos los sinónimos de ese nombre responden, al parecer, a un viejo mito muy difundido en países europeos, según el cual el rayo es una piedra especial que, al caer a la tierra, se introduce en ella hasta la profundidad de siete estados; después va subiendo un estado cada año, hasta que al cabo de siete años llega a la superficie; desde aquel momento tiene la virtud de proteger la casa donde se halle contra los malos espíritus o contra el genio del rayo. En Muxika se relaciona con el trueno. Por ello...

+ se colocaba una crucecita de cera en cada ventana, tres en la puerta mayor. Si esta cera es la que se empleó por semana Santa en la iglesia, tanto mejor.

+ se ponían en los portales el día de San Juan ramas de fresno creyendo que son contrarias a los truenos.

ORRAZIA

(ORRAZI) *Peine*. En Muxika se creía que aunque hubiera un peine en el suelo no se tenía que levantar, para evitar que viniera una lamia en busca de ello.

ORRATZ

(ORRATZ) *Alfiler*. Según creencia de Muxika la persona que recogía la aguja del suelo y la guardaba para si sería pobre para siempre.

ORROSTOKI

(ORRAZTOKI, orratzontzi) *Alfiletero*. Las mujeres a las que se atribuían poderes especiales, como las tachadas de brujas o las adivinatoras, debían esos poderes a la posesión de los llamados *orrostoki*, de forma que, en general, a estas mujeres se les decía ORROSTOKIDUN u *orrostokidunak*.

ORROSTOKIDUN

(ORRAZTOKIDUN) *Alfileteras*. Son las mujeres que, por tener ORRAZTOKI, se les atribuían poderes especiales.

ORTUSANTU

(ORTUSANTU) *Cementerio*. Nombre recogido por Barandiarán en Kortezubi para denominar al cementerio.

OSIN

(OSIN, posin) *Pozo, lago*. Con este nombre es designado cierto pozo, remanso de río, balsa, laguna o lago, de los que se dice que no tiene fondo y que tiran hacia abajo a cuanto se introduce en sus aguas. A algunos de estos pozos se les atribuye origen preternatural. Dos pozos o lagos muy conocidos en Busturialdea son POZUBALTZE <<*pozo negro*>>, cerca de Bermeo, entre Matxitxako y Arbulu, y LEZIA, en Ajangiz. La leyenda Ajangizko Lezia nos cuenta el origen preternatural de ella.

OSTIRAL

(OSTIRAL, bariku) *Viernes*. En Kortezubi se creía que los brujos se reunían los viernes. Así, pues, el mismo día, a la luz de la luna y en la encrucijada de caminos, deben ser quemados los objetos mágicos que hayan pertenecido a personas embrujadas.

OTZARRI

(OTZARRI) *Conjunto de rocas situado entre la isla de Izaro y el litoral de Antzora que quedan al descubierto en baja mar*. Se cuenta de la existencia de un palacio submarino que poseen las LAMIAK en los bajíos de este lugar.



Antzorasko kala. Itsasoari begiratzuz ezkeraldera Otzarriko haitzak ikus daitezke.

P

PATUEK

(PATU) *Los patu*. Nombre recogido por Barandiaran en el barrio Ibarri de Muxika para referirse a los enemiguillos, genios familiares o MAMUR, con cuya ayuda algunos realizan labores extraordinarias. Cuando uno tiene poca suerte en sus negocios, se dice: ez du patu onik <<ese no tiene buen patu>>.

PERU

(PERU) *Viejo castaño que se halla en una hondonada entre dos colinas de Okanabaso, propiedad del caserío Okana, en Muxika*. A pocos metros de distancia, también a la derecha del mismo camino, se veía, otro castaño llamado Mari. Dícese que antiguamente se celebraban los casamientos delante de ellos y muchos vecinos de la región que en el mercado de Gernika-Lumo hacían contratos de compra-venta de alguna importancia, iban a hacer sus pagos y cobranzas delante de *Peru* y *Mari* que eran considerados como testigos.

PILATOSEN ETXIE

(PILATOSEN ETXEA) Popularmente se considera que el edificio más antiguo del casco urbano es el actual <<*Museo del Pescador*>> llamado también <<*Torre de Ercilla*>> y más antiguamente *Pilatosen etxie* <<*Casa de Pilatos*>>, por creer que allí vivió Pilatos. Este edificio, según la tradición popular, fue construido por un JENTIL que vivía en JENTILLATXA, Paticojo, que de noche llevaba los bloques de piedra y de día iba levantando el edificio.



Pilatosen Etxea edo Ertzilla Dorrea.

POSO ILLUNA, POZU ILLUNA, PUTZUILLUNE, POSO BALTZA, POSUBELTZ, POZUBELTZ, OXIN ILLUNA,

(POZUBALTZE, pozuillune) *Pozo negro*. Estanque de Bermeo, entre el cabo Matxitxako y la sima de Arballo y debajo del montículo denominado Azkarre. Cerca del mismo, por su lado Norte y Noroeste, se encontraban varios pequeños pozos que quedaban secos en verano y que recibían el nombre de *Poso siketue* o *Poso sikue*. A todo este conjunto los niños y niñas de Bermeo le denominábamos <<Los lagos de Burgoa>>. Bittor Erauzkin, nacido en el caserío Ermu en 1921, consideraba la parte alta del cordal, que baja desde *Pozuillune* hasta la Atalaya del Cabo, como *Atxanarrobaso*, denominando al cañón y a las cuevas u oquedades del mismo *Atxanarrobasoko lezak*. Bajando a la Atalaya del cabo se encontraba otra pequeña charca, de aspecto similar a los citados, denominado popularmente *Talaijeko posue*, que quedaba encajonado entre la carretera Bermeo-Bakio, los muros del antiguo cuartel y la pista que iniciaba el ascenso hacia Burgoa y Mañuas. La magia de *Pozuillune* y su total aislamiento, a lo largo de los siglos, le habían rodeado de múltiples leyendas y un cierto temor por parte de los campesinos de la zona. Según le contaron a Barandiarán, en el lugar que hoy ocupa el pozo, “araba la tierra en día festivo un labrador, el cual fue luego tragado por la tierra juntamente con su pareja de vacas y su arado, formándose allí el pozo que aún existe”. Gaubeca narra la siguiente leyenda: <<Un baserritarra de las cercanías de Obizarreta, en un atardecer confiado en el plenilunio, por error se metió con su carro cargado de azpigarri en uno de los pozos y después de varios días apareció en las crestas del montículo de Ogoño>>. Pedro Maiz, del caserío Atxurra e informante de Erkoreka le refirió que *Poso Illuna* y *Talaijeko posue* estaban comunicados con el mar, por lo que en ellos subía y bajaba la marea al unísono con el mar. Además, le contó que <<alguna vez he oído que ahí fue una

pareja de bueyes a beber agua y que salieron en el mar, por Matxitxako o no se dondó exactamente. Fueron a beber, les cogió la marea y salieron en el mar>>. Actualmente, sabemos que no existe conexión entre estos lagos y el mar. Pero sigamos con más leyendas. Hay otra relacionada con vacas y toros titulada *Pozu illuna*. El propietario del cercano caserío Kasakane le contó a Erkoreka que <<una vez dos bueyes se acercaron al lago a beber y, cuando estaban a su lado, se los tragó el agua>>. Según este informante, antiguamente había vacas y caballos salvajes en estos parares y, en su infancia, para evitar que los chicos y chicas anduvieran sólo por el monte, la madre les asustaba diciéndoles que andaba suelto *Toruen ama*. Se ha solido decir también que en *Pozo illuna* vivían LAMIAK y que aquí se escondían tesoros. Hoy en día, sobre *Talaijeko posue* se sitúa la entrada y el parking de la planta de gas Gaviota, sobre *Posu illuna* el depósito de agua de la misma planta y los *Poso sikuek (Pozusikatu parajea)*, excepto dos, el resto se rellenaron. Hasta hace muy poco tiempo, el cañón o raja pétrea, *Atxanarrobasoko lezak*, habían quedado a salvo.



Pozuilluna.

PRAKAGORRIAK

(PRAKAGORRIAK) *El de pantalón rojo*. Nombre recogido por Barandiaran en Gernika-Lumo para referirse a los enmiguillos, genios familiares o MAMUR. En Kortezubi le dijeron a Barandiaran que al vender los *Prakagorri* o *frakagorri* se debía hacer con ganancia. Añadían que tales extraños seres son de forma de insectos. Las personas que se dedican a la adivinación de cosas ocultas y de sucesos venideros por medios ilícitos, y también a veces las que aplican la magia a la curación de enfermedades, se llaman *Astue (AZTI)* en Gernika-Lumo. Barandiaran recogió el cuento titulado *Famerijelen beharrak*.

S

SAKALAMANTEKAS

(SAKALAMANTEKAS) *Uno de los personajes con cuya presencia se asustaba a los niños y niñas en Bermeo.* El tipo de amenaza ante una travesura o en el intento de inducir un determinado comportamiento podía ser: Sakalamantekasek eramango zaitu, gero! (¡Te va a llevar el Sakalamantekas!). También se amenazaba con otros personajes, los más creíbles y próximos de los cuales eran los gitanos, *jitanuek*. En este caso la amenaza era de venta a los gitanos o, como en el caso anterior, de raptó por parte de ellos.

SAMIEL

(SAN MIGEL) *San Miguel.* En el monte Ereñozarre hay una ermita dedicada a este santo. Don Emilio Pradera, maestro destinado en Mendata y gran amante de la música, escribió una canción en honor a Aita San Migel, patrón de Mendata, en 1950. La canción dice así:

Aita San Migel zu zara gure
ta aingeru danen zaindari
pekatariok geranon alde
erregutu zuk Jaunari

Aita San Migel zeruetako
aingeru guztiz maitea
horra hor zeru eder horretan
gozotasunez betea.

Zugana gu bere gero
egizu zuzen joatea
gorderik hemen egiñ onakaz
beti Kristoren fedea.
Aita san Migel zu zara...

SAN ANDRÉS

(SAN ANDRÉS) *Santo que da nombre, entre otras, a la iglesia parroquial de Sukarrieta.* Antiguamente, según pudo recoger Erkoreka en Bermeo, durante los tres primeros años de vida a algunos niños le solían llevar a esta iglesia, para que los niños se iniciasen en el habla o que no presentasen ningún trastorno como la

tartamudez. Normalmente las visitas se cumplían el día de su patrón, 30 de noviembre.



San Andres eliza.

SAN ANTONIO

(SAN ANTONIO) *Santo que da nombre, entre otras, a la ermita de San Antonio en Sukarrieta.* Según recogió Erkoreka en Bermeo, suelen llevar a bendecir los niños a esta ermita. Allí, además, acudían también los jóvenes para pedir novio o novia. Cuando iban a esta ermita a pedirle algo a san Antonio, existía la costumbre de clavarle una aguja en el pie para llamar así la atención del santo y que les hiciera caso.



San Antonio Paduako ermita.

SAN BARTOLOMÉ

(SAN BARTOLOMÉ) *Santo que da nombre, entre otras, a la ermita de San Bartolomé, en el barrio San Bartolomé, en Busturia y a una ermita del barrio de Bedarona, en Ea. A ellas acudían los niños afectados de sonambulismo o de malos sueños. A la ermita situada en Busturia también los niños afectados por enuresis acudían durante tres viernes seguidos y para ello rezaban tres padrenuestros cada uno de los días.*

SAN BLAS

(SAN BLAS) *Santo que se venera, entre otras, en la parroquias de Busturia, ea y Nabarniz. A ella se ha recurrido el 3 de febrero, festividad de dicho santo, a bendecir la cinta de San Blas que tras colocarse alrededor del cuello nos protegerá de sufrir algún mal de garganta, durante todo el año. El cordón se porta al cuello durante nueve días. Transcurrido este tiempo se arroja al fuego del hogar previa señal de la cruz o rezo de la salve.*

SAN ISIDRO

(SAN ISIDRO) Don Emilio Pradera, maestro destinado en Mendata y gran amante de la música, escribió una canción en honor a San Isidro en 1949, en el mismo año que en el que se admitió a San Isidro como santo protector de Mendata. La canción dice así:

Santu eder bat dago gure aurrean
zaindari maite zan daiten herri guzti-guztian
erakutsi haundiak eman ditu zerutik
eta orain zelan ez... gure aurretik
Isidro deituten eutsen
lanean ibiltzen zanian
Santu egin da gero
gu ipinteko bidean

Poztu gaitez an horregaittik
bere lagun izanez
berak osasuna bakea
eta bide zuzena eman ez
ederto ikusten dogu
aurrez aurre aurrian
hobeto ikusiko dogu
zeruetako atian

poztu gaitezan...

SAN JOAN IRATZEA

(SAN JOAN IRATZEA) *Helecho real*. En Nabarniz se usaba esta especie de helecho para protegerse de los rayos. Para ello se bendecía en misa en el día de San Juan o DONIENE y se guardaba en el trastero. Cada vez que había un tormenta se quemaba un trozo en la entrada de la casa para protegerla. No obstante, el helecho más usado en las labores del campo es el helecho común (*Pteridium aquilinum* L.) El helecho en euskara es conocido como *iratze*, *ida* o *gaoa*. En Busturialdea podemos encontrar un montón de topónimos relacionados con el término euskérico de helecho, *ira*, como por ejemplo *Iragoitoko gana* (Nabarniz), *Iratzagarri* (Busturia), *Irazabal* (Ibarrangelu) y *Iraztagorri* (Forua), lo cual nos indica la importancia que tuvo en su momento el helecho en la vida de los y las baserritarras.



San Joan Iratzea.

SAN JOAN BEDARRAK

(SAN JOAN BEDARRAK) *Ramillete de diferentes tipos de flores que por San Juan se coloca, entre otros sitios, junto a una cruz en la entrada de las casas para preservar el hogar.*

SAN JUANEN OÑOTZAK, SAN JUAN OIÑAK

(SAN JUANEN OINATZAK) *Huellas de San Juan*. San Juan Bautista, patronó de Gaztelugatxe Doniene, ha dejado huellas en la población del entorno. Sobre los ritos asociados a este santo os referimos a DONIBANE. Para conocer la relación de este santo con las supuestas huellas dejadas convendría leer la leyenda **Las huellas de San Juan**.



San Juanen oinatza.

SAN KASIANO

(SAN KASIANO) En Nabarniz, a comienzos y mediados del siglo XX, era patrón de los escolares San Casiano, que fué maestro de escuela en Imola y obispo en Brujas. En su día (13 de agosto), los y las jovencitas andaban de casa en casa cantando esto:

- I. San Kasiano obispo Jauna,
Eskola maisu entzuna,
Zeure koprade garean legez
Egizu laguntasuna.
Orain artean ohitura den legez gatoz zure etxera
Etxeko andrea, bota egizu limosna ona zakura.
- II. Eman egizu maisu jaunari irakasteko grazia,
Baita guri ere ikasteko gomuta ona eta argia.
- III. Oain artean e.a.

(Puede verse su linda melodía en el Cancionero popular vasco de Resurrección María de Azkue, pág. 1126)

SAN KRISTOBAL

(SAN KRISTOBAL) *Santo que dá nombre a ermitas situadas en Forua, en el monte Oiz en Munitibar-Arbatzegi-Gerrikaitz, en Nabarniz, en Busturia....* En la ermita de Forua se venera una imagen de San Andrés, donde acuden las personas afectadas por tartamudez ofreciendo al santo el dinero que podían encerrar en un puño por curarlas. Al resto de las ermitas mencionadas se ha acudido para, después de escuchar la misa, hacerse con un poco de aceite bendecido de las lámparas votivas y poder lubricarse los oídos, ya que se ha considerado este santo un benefactor de enfermedades del oído. Para ello ofrendaban previamente una cantidad a trueque.

SAN MARTIN

(SAN MARTIN) En Busturialdea relacionados con este santo se han recogido las leyendas **Basajaun** y **San Martin**, y **San Martin eta Deabrua-I eta II**. Aita Barandiarán recogió en Kortezubi la leyenda unida al canto de San Martin titulada **San Martinen Kantua**.

En el barrio de Martín Deuna había una ermita con el mismo nombre. A ella acudían antaño las personas calenturientas, y según acta del ayuntamiento del 7 de mayo de 1972 <<se experimentaban muchas misericordias de Dios, por la intercesión del glorioso San Martín, y sanaban, los que con fe iban a dicho santuario en romería>>.

En la zona de Amille de Gernika-Lumo. donde se encuentra la ermita de San Martín, también existen relatos de SORGIÑAK que además dan origen a la edificación de ese templo. Según testimonio recogido en la zona, antiguamente el caserío Amille se encontraba situado en el mismo lugar donde actualmente se encuentra la ermita. Pero un día se produjo un incendio quemándose por completo. Tras este incendio las brujas comenzaron a aparecer entre las ruinas de la antigua casa. Posteriormente el caserío se rehizo más abajo (en su actual ubicación) y sobre las ruinas del anterior se construyó la ermita de San Martín, con lo que quedaron espantadas por siempre todas las brujas.

SAN PEDRO

(SAN PEDRO) En varios barrios de Busturialdea se erige San Pedro como patrón. En el barrio Zarrabenta de Mendata, además, se le canta. Dice así:

Abots batez danok abesten dogu
San Pedro gure gidari

Otoitz eginez bihotz-bihotzez
Hemen gaitu kantari

Jesukristoren laguntzailea
Zeruetako giltzari
Zarrabentako basilizan zu
Auzokideon zaindari

Jesus ukatu zenduen arren
Benetan zinen damutu
Gure hutsune guztiagaitik
Jaunari zuk erregutu
Agur...

En Busturialdea se han recogido dos cuentos relacionados con este santo: **Juan soldadu eta San Pedro-I, II, III, IV**, y **San Pedro eta eskribaua**

SAN ROKE

(SAN ROKE) Antigua ermita de Bermeo en la que se acudía en romería a fin de de que desapareciera el cólera del pueblo. Como recuerdo de la intención original de esa romería la calle Santa María se engalana con banderines, se cuelgan unos muñecos grotescamente vestidos, a los que dicen postisuek, y en la calle por el Torrontero se coloca un banderón rojo con el siguiente texto <<*Líbranos de pestes y males Roque Santo peregrino*>>.

SAN ROMÁN

(SAN ROMÁN) *Ermita románica situada en el barrio San Román, en Muxika*. A esta ermita se acudía a expresarle al santo la preferencia en cuanto al sexo de la criatura.

SANTA AGEDA

(SANTA AGEDA) El 5 de febrero se celebra el día de Santa Ageda. En la víspera de este día, por la tarde, muchos grupos de niños y niñas, jóvenes y mayores salen a la calle, yendo de puerta en puerta, cantando los versos en honor a esta Santa. Todavía en Busturialdea se mantiene esta costumbre. (Para más información hacer click en Gure ohiturak/Santa Ageda)

A la ermita de Santa Ageda de Natxitua acudían personas con problemas cefálicos. Así, se tocaban la cabeza con la piedra cóncava, que está en la ermita, y con ella encima daban tres vueltas, en torno a la misma.

SANTA EUFEMIA

(SANTA EUFEMIA) *Iglesia parroquial del siglo XIII-XIV, situada sobre el antiguo islote o península de Gaztelu, dentro del casco urbano, cerrando la concha del puerto viejo.* Es la santa patrona del casco urbano que celebra su fiesta el 16 de septiembre. Ese día, según Erkoreka, acuden algunos aldeanos a visitar el templo para no padecer reuma. También hay una imagen de san Nicolás a la que llevaban los niños para que aprendieran a hablar y estuvo la imagen de santa Rosa, procedente de la ermita de su nombre, a la que llevaban los niños que padecían la afección de la piel denominada arrosa. Éstos tocaban con un pañuelo la parte de la imagen correspondiente a su miembro enfermo, y después tocaban éste con la misma prenda. Esta la depositaban al pie de la imagen, y con esto daban por terminada la visita.

SANTA ISABEL

(SANTA ISABEL) En 2001, Arantza Zabala, escribió una canción en honor a Santa Isabel, una de las patronas de Mendata.

SANTAKRUTZE

(SANTA KRUZ) *Santa Cruz.* Ermita de Bizkaigane, en Errigoiti. Según recogió Barandiaran: "...Cuentan que el pueblo de Errigoiti trató de construir su iglesia parroquial en el lugar que actualmente ocupa la ermita de *Santakrutze*, en Errigoiti...". Para saber como acabo la historia hay que leer la leyenda **Idibaltzagako Andra Mari Eliza**. Hechos parecidos se cuentan sobre la construcción de la Iglesia de San Miguel Arcángel de Mendata, **Mendatako eliza**, de la iglesia parroquial de Ibarri en Muxika, **Ibaruriko Ibarako Andra Mari eliza**, o de la ermita de San Roman en Muxika, **San Roman ermita**.



Bizkaiganeke Santakruzteko ermita tontortxo horretan, zuhaitzen artean, dago.

SANTA KRUZKO LANDA

(SANTA KRUZKO LANDA) *Campa de Santa Cruz*. Paraje situado en Bermeo cerca de Gibela, en la que según Zabala (1928) las SORGINAK del entorno solían reunirse para celebrar los AKELARRE. Otros lugares de celebración pudieron ser la campa de *Sumarratako landa*, situado junto al monte Garbola, y la campa de *Galtxurreko landa*, un lugar señalado en la cresta de la sierra que forma el monte Sollube.

SANTA LUZIA

(SANTA LUZIA) *Nombre de la ermita situada en el barrio Santa Luzia en Gernika-Lumo*. La imagen de Santa Luzia ha sido tenida como protectora de la vista y a ella se ha recurrido para curar las enfermedades de los ojos.

SANTIAGO

(SANTIAGO) *Imagen venerada en la ermita del mismo nombre en Nabarniz y en la del barrio Axpe en Busturia*. A la ermita de Nabarniz acudían para solicitar protección en las enfermedades del entendimiento y a la de Busturia por trastornos mentales.

SANTIMAMIÑE

(SANTIMAMIÑE) *San Mamés*. Cueva en Kortezubi, muy importante en Euskal Herria por el importante yacimiento arqueológico en ella hallado. Esta situada en el lugar de Basondo, en la ladera del monte EREÑOZAR. Se dice que en otro tiempo fue habitáculo de LAMIAK, y que en cierta ocasión fue llamada a hacer de comadrona en el antro, una mujer del cercano caserío LEZIKA.



Santimamiñeko koba.

San Mames es invocado y visitado por quienes tienen ensueños angustiosos. Por eso muchos tienen costumbre de decir antes de acostarse:

San Ames,
bart egin dot amets.
Ona bada, bion aldez,
ambos,
txarra bada, joan bedi artez.

San Mamés
anoche he soñado.
Si es bueno, en beneficio de
Si es malo, váyase derecho.

SANTA MARINA

(SANTA MARINA) *Ermita situada en el barrio Santa Marina, en Arratzu*. A esta ermita se acudía a expresarle al santo la preferencia en cuanto al sexo de la criatura.

SANTIRETU, SANTIRETUE, SANTIRITUE

(ZANTIRATU, zantigitu, sanurratu) *Desgarro o distorsión muscular*.

SANTIRETUZALE

(ZANTIRATUZALE) *Curandero de traumas musculares.*

SANURRATU

(ZANURRATU) *Desgarro o distorsión muscular.* Con este nombre y con el de SANTIRETU es conocida una de las operaciones que más renombre han dado a los magos en Bizkaia. Etimológicamente significa traumatismo o retorcimiento de algún miembro. Para su curación se recurría en algunos sitios a ciertas personas que eran prácticas en operaciones de magia. En este sentido hemos recogido las siguientes:

+ Una mujer de Muxika, Hilaria Pagay, era una SANTIRETUZALE. Ésta, para empezar, se santiguaba tres veces y otras tantas al final. Colocaba un calcetín de lana encima de la torcedura, enhebraba una aguja y pasando la misma por la prenda hacía seis cruces de arriba abajo y de derecha a izquierda, repitiendo con cada una de ellas:

Santiretu,	Vena traccionada,
sana urratu,	vena lesionada,
sana bere lekuan sartu.	vena métete en tu sitio.

Después templaba hojas de llantén, *zanbelarra*, en aceite caliente, les quitaba la piel y las ponía cruzadas encima de la zona dolorida. Tras santiguarse tres veces, el SANTIRETU estaba concluido.

Otra curandera de Muxika doblaba un delantal sobre el miembro dolorido y una de las personas presentes rezaba el Credo al revés, mientras las demás recitaban alguna oración; luego el enfermo tenía que dar tres vueltas a un nogal, de izquierda a derecha.

+ En Busturia, el SANTIRETU se aplicaba cuando una persona o un animal se hacían una torcedura, *biorkada*, en una extremidad, o cuando se producía una hinchazón tras una caída. En cada barrio había una persona que conocía esta práctica. La mujer entendida en este menester tomaba un pañuelo negro de lana y comenzaba a hacer cruces en la zona dañada o hinchada a la vez que decía:

San tiretu,	Vena traccionada,
sana urrutu	vena lesionada,
sana bere lekuan sartu.	vena métete en tu sitio.

Tras esto se santiguaba tres veces y con la ayuda de dos dedos ataba el paño de lana a la zona donde se había producido la torcedura. Todo el proceso se repetía una segunda vez y una tercera, tras la cual se prometía a Santa Mariñe que se le rezará una Salve. Por si el paciente no sabía rezar dicha oración, la curandera la recitaba en su lugar y mientras duraba la plegaria seguía haciendo cruces. Aquí también se usaban las hojas de

zanbedarra templadas previamente en una sartén para poder quitarles los nervios.

Cuentan en Busturia que un cura que decía que no debían realizarse tales prácticas permitió que una mujer se lo hiciera a él sobre una torcedura que no conseguía curar. Recuerdan que había otro cura que decía que tanto el SANTIRETU como las prácticas contra el mal de ojo, BEGIZKUNE, estaban permitidas pero que otras prácticas como el de rezar las oraciones de atrás hacia adelante o de una manera enrevesada eran perjudiciales.

+ En Mundaka, el proceso era parecido al de Busturia si bien el paño negro de lana se cosía con aguja e hilo tras colocarlo sobre la torcedura. Además, para curar la luxación, se daba a quién la padecía tantas fricciones como años tuviese.

+ En Bermeo, había dos mujeres que practicaban el SANTIRETU; una la ejercía en el barrio de pescadores y la otra en el resto de la localidad. La primera comenzaba el tratamiento recitando la siguiente oración:

“Santa Ageda gloriosea, azurrak eta mamiñak beran lekuan lotzeko grazia” (Santa Águeda gloriosa, dame la gracia para volver a su sitio los huesos y las carnes). Luego tomaba entre sus dedos una porción de unos diez centímetros de la tira de cuero de una boina y con la misma, entre los dedos, hacía cruces en distintos puntos de la zona afectada, recitando rítmicamente la siguiente fórmula:

San tiritu,	Vena traccionada,
san urrutu,	vena lesionada,
sana beran lekuan sartun.	vena métete en tu sitio.

La segunda de las curanderas tomaba con sus dedos un poco de aceite vertido en un plato y fricciónaba el tobillo afectado. A continuación se santiguaba tres veces y realizaba otra tanda de masajes, haciendo la señal de la cruz tres veces seguidas y repitiendo cada una de las veces la siguiente fórmula:

San tiritu,	Vena traccionada,
san urrutu,	vena lesionada,
sana beran lekuen gelditu.	vena métete en tu sitio.

La operación de santiguarse en tres ocasiones y hacer las tres cruces repitiendo la fórmula anterior se realizaba cinco veces seguidas durante tres o cinco días consecutivos. Terminaba cada una de las sesiones vendaba el tobillo, debiendo mantenerlo así hasta la próxima sesión.

La primera de las curanderas no alicaba ningún tipo de fricción limitándose a hacer nueve cruces y a rezar tres Padrenuestros y tres Ave Marías. Luego colocaba sobre la zona afectada un trapo empapado en aceite y vino y ordenaba guardar reposo absoluto, manteniendo el pie durante unos días estirado y apoyado sobre una banqueta. Repetía la práctica tres días consecutivos. Según esta informante los lesionados curaban o mejoraban

ostensiblemente dentro de los tres días. En caso contrario se debía traer agua de mar o bien preparar en casa agua salada. Esta agua salada se calentaba, se empapaba en un trapo con ella y se colocaba sobre la zona afectada al igual que con el aceite y el vino. El SANTIRETU servía fundamentalmente para los esguinces de tobillo, pero según una de las curanderas también se podía utilizar en las torceduras de muñeca o en los tirones musculares del cuello.

Zabala y Otxamiz-Tremoya recogió en Bermeo en el segundo decenio del siglo XX que la distensión, SANTIRETU, se curaba frotando tres veces el músculo distendido con una cinta de lana negra y recitando:

San tiretu,	Vena traccionada,
san urrutu,	vena lesionada,
sana bere lekura sartu.	vena metete en tu sitio.

+ En Ea cuando alguien se torcía el pie se decía que tenía un SANTIRATU. En ese caso acudía a la curandera de Ispaster.

+ En Ibarrangelu había una curandera que conocía la práctica del SANTIRATU. Ella, mientras hacía cruces con el dedo pulgar, decía:

San tiratu	Vena traccionada,
sana urratu	vena lesionada,
sana bere lekuan sartu.	vena métete en tu sitio.

El dolor desaparecía en unos días.

+ En Ajangiz había un SANTIRETUZALE muy conocido: Ruperto Aurre. Con él mantuvo largas conversaciones Barandiaran alrededor de los años veinte del pasado siglo. Él era frecuentemente llamado por los y las lisiados.

La operación, en casos de torcedura de la pierna o golpe fuerte, consistía en que el mago colocase una media o calcetín de lana extendido, sobre el miembro herido; que lo atravesase varias veces con una aguja de hilo, haciendo ademán de coser, mientras decía las siguientes palabras:

Santiretu,	Vena traccionada,
sanurratu,	vena lesionada,
sana bere tokian sartu	vena métete en tu sitio.

Seguidamente, rezaba tres Pater, Ave y Gloria a la Virgen (si el paciente era persona) o a San Antonio (si se trataba de un animal). Después el o la paciente o quien le atendiera debía frotar el miembro enfermo con aceite caliente. Este tratamiento, según Aurre, era un remedio eficaz.

Aurre curaba también el BEGIZKO mediante la operación llamada BEGIZKOENA. Para ello colocaba una vasija con aguja sobre el pecho del aojado o aojada (sobre el cuarto trasero, si se trataba de animal). Derretía plomo al fuego en una sartén mientras rezaba tres Pater, Ave y Gloria a la Virgen o San Antonio, y luego con la sartén en su mano trazaba tres cruces

en el aire sobre el o la paciente, diciendo cada vez <<Aitaren izenean, Semearen izenean eta Espiritu Santuaren izenean (en el nombre del Padre, en el nombre del Hijo y en el nombre del Espíritu Santo)>>. A continuación dejaba caer el plomo derretido en el agua de la vasija. Volvía a derretir el mismo plomo en la sartén para repetir la operación hasta tres veces. Finalmente, el o la enferma debía beber el agua contenida en la vasija.

Existía, sin embargo, una clase de aojamiento llamado BEGIZKO-ERRAIÑE que, según Aurre, era difícil de curar. En este caso el mismo aojador debía echar saliva tres veces sobre el o la paciente y decirle: Jainkoak bedeinka dezala <<que Dios le bendiga>> (si el aojado era persona o abeja), San Antoniok bedeinka dezala <<San Antonio le bendiga>> (si era vaca, caballo o cerdo), San Martinek bedeinka dezala <<San Martin le bendiga>> (si era cabra), San Joanek bedeinka dezala <<San Juan le bendiga>> (si se trataba de oveja o gallina), San Lazarok bedeinka dezala <<San Lazaro le bendiga (si era perro).

Para preservar de todo aojamiento al ganado, había que ponerle una cuerda al cuello o una campanilla. Con todo, había aojos que alcanzaban su objeto a pesar de tales preservativos. El mago Aurre tuvo una vaca que llevaba al cuello una campanilla. Alguién le hizo el ojo que le quebró la campanilla y le hinchó la ubre. Hubo que aplicarle la operación BEGIZKOENA.

Aurre aprendió la práctica de la magia de un vecino suyo llamado José Uriarte, generalmente conocido por el nombre de Pepe Etzandi, puesto que Etzandi se llamaba el caserío de Muxika donde vivía. Cuando se le presentaba una persona mordida por perro rabioso, él hacía hervir aceite en una sartén, untaba sus dedos en el mismo y frotaba la herida: el aceite quemaba al paciente, pero no al saludador. Después éste soplabla sobre la herida y sobre un zoquete de pan que luego tenía que ser comido por el enfermo.

SELETA

(SELETA) *Caserío de Mendata*, de la que era una mujer que perdió un ojo por espiar el traslado milagroso de materiales de la parroquia de San Miguel Arcángel de ese pueblo según la leyenda **Mendatako eliza**.

SOLLUBE

(SOLLUBE) *Montaña situada entre Bermeo y Meñaka*. Se ha creído en la región de Mungia, que para atrapar a los PRAKAGORRIAK bastaba con dejar abierto un alfiletero en este monte, la noche de San Juan.

SORGIN, SORGIÑE

(SORGIN) *Bruja*. Genio, generalmente femenina, que desempeña funciones extraordinarias o, según otros relatos, personas embrujadas que toman parte en reuniones nocturnas nada normales, en maleficios de varias clases y asisten a las ceremonias que preside el diablo en figura de cabrón en AKELARRE. Sirven a MARI. Las sorginas se reunían, los viernes según creencia de Kortezubi, de noche en determinadas fechas en encrucijadas de caminos como en ETXEBARTXUKO-LANDA de Murueta, EPERLANDA de Muxika, AKERLANDA de Gautegez Arteaga, Cueva de ARBIÑE en Nabarniz y SORGINZILO en Morga. Según creencia general, las brujas podían desplazarse hasta los más lejanos lugares. Para ello, junto a la frase mágica, necesitan de una pócima que se untaban por todo el cuerpo, lo que, según Erkoreka, da una pista del verdadero sentido de estos viajes que no estarían más que en la imaginación de esas mujeres, excitadas por las sustancias alucinógenas con las que preparaban las pócimas: el beleño, la belladona y la mandrágora. Las fómulas rituales son:

+ *Sasi guztien gainetik eta hodei guztien azpitik* (por encima de todas las zarzas y por debajo de todas las nubes). Ésta permitía trasladarse a las que lo recitaban por el aire.

+ *Pala palaka da sien leguas* (a cada palada cien leguas). Ésta permitía desplazarse por encima de la mar hasta cualquier lugar.

Erkoreka recogió tres métodos que permitían adivinar o descubrir la presencia de una bruja e incluso llegar a identificarla.

a) Este relato es de un informante del barrio Arronategi, de Bermeo, y lo localiza en un caserío:

Alguna vez le he oído a un hombre que el ganado empezaba a mugir a media noche, que frecuentemente el ganado empezaba a hacer ruidos y a alterarse.

- ¿Qué le pasa al ganado?

Alguién le aconsejó.

Por debajo de un cesto o de una caja una vela encendida.

Cuando empezó a mugir el gando, fué y al descubrir la caja conoció a la persona (bruja). Ésta le dijo:

- No se te ocurra decirle nunca a nadie quién soy yo, de lo contrario andarás mal para siempre.

- Aquel hombre era un ferviente católico, ya murió, pero no dijo nunca si había o no brujas.

b) El segundo es del casco urbano de Bermeo y le fue referido por un anciano pescador que lo cuenta como ocurrido en su casa:

Cuando escaseaba la pesca las mujeres solían acudir a las adivinatoras para intentar descubrir quién era la causante, ya que por lo general era una bruja de la familia o de la vecindad.

Una vez por este motivo, la madre del informante acudió a la adivinadora de Mundaka.

La adivinadora le dijo que para saberlo debía matar a un gallo a las doce de la noche, arrancarle el corazón y clavarle una aguja.

Cuando volvió a casa, lo hizo y en el mismo momento en que clavó la aguja se presentó su madre (la abuela del informante) en la cocina, completamente desnuda.

Cuando le vio le dijo:

- Ama tú eres la bruja.

A lo que le respondió la otra:

- No soy, a mí me han levantado de la cama.

Así supieron quien era la causante de la falta de pesca.

El mismo autor que le dió la noticia del empleo de ese método para identificar las brujas, le dió que también era empleado como remedio terapéutico por la curandera de Mundaka hacia 1920:

Había en Ereño un individuo que padecía mal de corazón.

Su familia, que no le escatimaba medios para aliviar su dolencia, consiguió que le visitara la ASTUE de Mundaka, que parece ejercía además el oficio de curandera.

Ella se presentó, y examinó al enfermo. Mandó que matasen al instante dos gallinas. La orden fue ejecutada.

Entonces, tomando ella en sus manos una de aquellas inocentes aves le arrancó el corazón, y luego lo acribilló a alfilerazos y lo metió debajo de la tierra en un hoyo que para esto se hizo.

Hecha esta diligencia, aseguró la maga que cuando se pudriera el corazón allí enterrado, quedaría indefectiblemente curado el del enfermo.

Las dos gallinas, salvo el corazón de una de ellas, se las llevó la curandera.

c) Otro método para adivinar quién era la persona responsable de la falta de pesca y, en general, de cualquier adversidad, solían colocar dos aros de madera de los que se utilizan para opirimir las duelas de los barriles en una determinada posición. Una vez colocados, le preguntaban por la persona en cuestión, nombrándola una por una las personas conocidas o sospechosas.

- Quién está ahí, quién anda por ahí. ¿Eres fulanita?

Si no era la persona nombrada los aros no se movían, pero si ante el enunciado de un nombre los aros se movían hacia abajo, se consideraba una respuesta positiva y responsable la persona citada.

En Nabarniz se creía que con la instalación de las fábricas de armas en Eibar todas las brujas desaparecieron.

De la palabra SORGIN se derivan un montón de palabras en euskara, tales como:

+ *Sorgin-afari*: *Cena de medianoche*. Se refiere a la que se hacía tras haber realizado un trabajo colectivo.

+ *Sorgin-askari*: *Refirgerio que se toma después de media noche*.

+ *Sorgin-bedar*, *sorgin belar*: *Nombre popular de varias plantas con propiedades alucinógenas o venenosas: belladona, achicoria...* En Nabarniz se usa ese nombre para denominar a la belladona, si bien también usan el nombre DOLIÑE BEDARRA.

+ *Sorgin-ehiza*: *Caza de brujas*.

+ *Sorgin-haize*: *Viento que forma remolinos*.

- + *Sorgin-ira*: *Athyrium filis-femina*.
- + *Sorgin-luma*: *Primera plumilla que sale a los pajarillos*.
- + *Sorgin-bitxi*: *Mariposa*. Éste nombre lo recogió Azkue en Muxika y según éste literalmente vendría a significar *Dije de Brujas*.



Sorgin-ira. Arratzu.

En Busturialdea se han recogido gran cantidad de cuentos y leyendas relacionados con este tema. Algunos de ellas son: *Sorgina monstruo bihurtuta*, *Sorgina eta artzaina*, *El cura de Gerrikaitz y las brujas*, y *Sorginen bidea Eperlandako akelarrera-II*.

SORGINZILO

(SORGINZILO) *El agujero de la bruja*. Es una sima próxima a la iglesia parroquial de Morga. Se ha solido decir que estaba habitada por SORGIÑAK, motivo por el cual los vecinos han temido acercarse a ella de noche.

SUARRI

(SUHARRI, tximistarri) *Pedernal*. Las lascas de pedernal que se hallan en los campos son tenidas como piedras de rayo u ONEZTARRI, es decir, como rayos caídos de la nube durante las tormentas, del mismo que, según creencias más extendidas, caen las hachas prehistóricas de piedra pulimentada. Así mismo, este material es el origen del nombre del municipio de Pedernales que en euskara es denominadao Sukarrieta.

SUGAAR

(SUGAAR) *Culebra o serpiente macho*. Es la culebra o serpiente macho de la mitología vasca. Según la leyenda Jaun Zuria-II este culebro gigante dejó embarazada a cierta princesa escocesa que vivía en Mundaka, y de quién nació JAUN ZURIA, el primer señor de Bizkaia. En Busturialdea también se ha recogido esta otra leyenda: Suge erronka jolea.

T

TALAPEKO KUEBIE, TONPOIKO KUEBIE

(TALAPEKO KOBÁ, TONPOIKO KOBÁ) *Cueva de Talape*. A este lugar se le ha conocido también como La Cueva de los Piratas. Se ha solido decir que aquí se ocultaba un tesoro abandonado por los piratas.

TARTALOETXEITA

Lugar de la casa de TARTALO. En Kortezubi, Barandiaran, recogió la leyenda Tartaloetxeita.

TARTALO

(TARTALO) *Genio gigante, forzado, con un sólo ojo en medio de la frente*. Tiene su morada en TARTALOETXEITA.

TENPORA

(GARTA-DENBORAK) *Témpora*. Un informante de Azkue del barrio Gorozika de Muxika llamado Jose Etxeandía conoció en ese mismo barrio a Jose Anton Horma. Éste, por témporas, acostumbraba a levantarse a la tercera media noche, en la que encendía una gavilla, la tenía en la mano al aire libre para observar la dirección del viento. Él había de reinar principalmente en el trimestre inmediato.

TORRESARRETA

(TORRESARRETA) *Paraje situado en el barrio Axpe de Busturia en el que la creencia popular sitúa el castillo o torre de Jaun Zuria*.

TRAGANARRU

(TRAGANARRU) *Es el genio de las trombas, en Busturialdea, que han causado pavor en tiempos antiguos a los hombres de mar*.

TRAMA

Un pequeño barrio de Gernika-Lumo en la que se han recogido multitud de historias relacionadas con LAMIAK, SORGINAK...

Por ese mismo barrio pasa un riachuelo con el mismo nombre, y en la que antiguamente había apariciones de unas personas, al parecer mujeres jóvenes, peinando sus largas cabelleras. Según testimonio de una mujer de este vecindario esta <<especie de mujeres>> tenían siempre medio cuerpo fuera del agua y de la cintura para abajo se encontraban sumergidas en el río. Un día se realizaron rogativas en la misma zona en que solían aparecer estas supuestas LAMIAK y desde entonces no se volvió a saber nunca más de ellas. Años después ocurrió que esta misma mujer vió en un libro de ilustraciones de unas sirenas ante lo que exclamó: <<Honexek dire nik errekan ikusten nebazanak!>>.

Cuentan en esta barriada que, en una ocasión, le ocurrió a un casero que se encontró con una mujer de un caserío vecino que estaba caído en el suelo y no podía moverse. La mujer le pedía auxilio para que la levantara pero el casero se negó contestándole de mala manera, pues la consideraba una bruja. Entonces la mujer le lanzó una maldición y le provocó una gangrena de la cual, al tiempo, el casero murió.

Se dice también, que en cierta ocasión, otro vecino de Trama lanzó un fuerte santzo o irrintzi que llegó a oirse incluso en la vecina villa de Errigoiti. De pronto se presentaron y aparecieron en el mismo lugar, una gran cantidad de brujas que habían respondido al llamamiento.

TRANKILLEKO ATXA

(TRANKILLEKO ATXA) También conocida como Peñadoro, si bien su cita más antigua que se conoce le asigna también el nombre de Peña de Oro.

TXERRI

(TXERRI) *Cerdo*. Según el pensamiento popular, ha sido una de las apariencias adoptadas por las brujas o SORGINAK, tal y como en Sorginak txerri bihurtuta bien se puede observar.

TXILIN

(TXILIN, zintzarri, arran, arren). *Campana, campanilla o cencerro*. El txilin juega un papel importante como instrumento para anunciar diversas funciones, acontecimiento y presencia de personajes y de animales. También es utilizado en

ceremonias y operaciones mágicas. En Bermeo se creía que introduciendo la cabeza en la campana de la ermita de San Juan de Gaztelugatxe se curaba el dolor de cabeza. Todos los años, por el mes de agosto, recorrían cinco vecinos de Kortezubi, en comisión parroquial, provistos de un esquilón, todas las casas del pueblo, a fin de recaudar limosnas (que consistían en un celemín de trigo o en tres pesetas por familia) para el sostenimiento del culto a San Antonio, protector de los animales. Al llegar a una casa los de la comisión, la persona que en ella se encontraba les debía presentar una jarra de agua. Ellos derramaban ésta en el esquilón, del cual volvían a echarla a la jarra. Repitían la operación tres veces con la misma agua. Desde entonces era ésta considerada como bendita y servía para rociar los animales de la casas y sus comestibles.

TXIMELETA

(TXIMELETA) *Mariposa*. También conocido como pinpilinpauxa, marisorgin y pitxilota. Azkue recogió en Busturialdea tres creencias referidas a este insecto:

- + Cuando la mariposa (literalmente, *dije de brujas*) anda alrededor de la luz, si es blanca, trae buena suerte; si es mala, infortunio.
- + Cuando la mariposa (literalmente *alhaja de brujas*) anda junto a la luz, viene novedad: carta o lluvia.
- + Es mejor ver a un lobo comiendo ovejas que a una mariposa en los meses de enero y febrero.

U

UGATZARRAIÑA

(UGATZARRAINA) Grietas que se producen en los pezones en periodo de lactancia. Azkue recogió las denominaciones de bularrarraiña, tumor de pecho, y titiarraiña, tumor de pezón. En Nabarniz se ha registrado el vocablo ugatzarraina.

En Nabarniz se recogí un método para evitarlas grietas en los pezones. Consistía en que la recién parida mordiera un pañuelo mientras le ponían con grasas un ungüento, *untoa*, en el pecho. Convenía que no se enfriasen los pechos por lo que los cubrían con una toalla tras amamantar al niño.

UR

(UR) *Agua*. El agua es un elemento al que van asociadas muchas creencias, leyendas y recuerdos de seres míticos en Busturialdea y en toda Euskal Herria.

+ Se cuenta que la lluvia fue el anuncio de la venida de Cristo. (Kortezubi)

+ *Ilunduta iturritik ura ekarri ezkerre, iletia uretan sartu behar da, han diren gaitz guztiak kentzen dira eta. Batzuk eskuaz kurutzea egiten diote.* <<Si se trae agua al anochecer, hay que meter el tizón en el agua, para que todos los males que allí pueda haber desaparezcan. Algunos hacen una cruz con la mano>>. (Muxika)

+ Cuando se coge agua se dice: (Mundaka)

Ur bedeinkatua santua,

zeruan kontzebidua,

lurrean bedeinkatua,

hil bedi nire bihotzean dagoen bekatua.

corazón.

Agua santa bendecida,

concebida en el cielo,

bendecida en la tierra,

que muera el pecado de mi

+ *Maiatz Paskoz bedeinkaturiko ura, elizatik etxera ekarrita, ereinotz-adar batez kortan abereen bizkarrean zabaldu oi dute, gero etxeko gela guztietan.* <<El agua bendecida por Pentecostés, se lleva de la iglesia a casa y con una rama de laurel se esparce sobre la espalda de los animales y posteriormente por toda la vivienda>> (Muxika)

+ *Zapatu Santuaren eguneko ura izaten da abere eta soloetan zabaltzekoa,* <<El agua bendecida en Sábado Santo se esparce sobre el ganado y las huertas>>. *Maiatz Paskozkoa etxean gordetzen da.* <<El agua bendecida por Pentecostés se guardaba en casa>>. (Morga)



Golako erreka. Arratzu.

URGELDI

(URGELDI) *Laguna o pozo*. Las aguas de mar, las de varias lagunas, las de diversos pozos y remansos de ríos, son tenidas como mansiones de determinados genios (LAMIAK). Ejemplo de ello tenemos en el TRAGANARRU.

URRE

(URRE) *Oro*. En MARUELEXA, nombre del castro situado en la cumbre del monte ARROLAMENDI (Nabarniz) y en el monte EREÑOZAR (Ereño) según, creencias populares, existe oro enterrado.

X

XIXILI

(XIXILI) *Cecilia*. Nombre de una escultura de LAMIA elaborada y colocada en la bocana del puerto exterior de Bermeo en la década de los años setenta. Esta cultura obra del escultor getxotarra José Luis Butrón se colocó sobre un pedestal que representa tres cabezas de sendos pescadores con la boca muy abierta, ahogándose en la mar, recuerdo de la leyenda titulada Los pescadores y las lamiak.



Xixili.

Z

ZALDI

(ZALDI) *Caballo*. En muchos relatos míticos es una de las figuras que adoptan las brujas o SORGINAK.

ZEZENGORRI

Toro rojo o de fuego. Es la forma apariencia adoptada por ciertos genios que habitan en diversas cavernas. En Bermeo, según la leyenda titulada *Zezena Jaungoikoaren zigorra*, en castigo de la mala conducta de sus habitantes, bajó un toro de fuego del monte BURGOA e incendió esa población.

ZIRAUN

(ZIRAUN; zirau, zirun) *Lución, sirón o ciega*. El ziraun (*Anguis fragilis*) es un reptil más emparentado con los lagartos y lagartijas que con las culebras o serpientes. Uno de sus nombres vulgares, *ciega*, hace referencia a la creencia popular de que este animal tiene dificultades para ver. Azkue recogió en el barrio Gorozika, de Muxika, una explicación a su ceguera:

En un momento de la conversación que mantenían entre este reptil y el Señor, el lución le dijo a Dios: <<Yo devoraré cuanto pueda ver>>. Entonces el Señor la dejó ciega.



Ziraun.

ZORROZTAILEA

(ZORROTZAILE, zorrotzaila) *Afilador*. Cuando en los pueblos aparece algún afilador o un componer-cazuelas (eltze antolatzailea), en Busturialdea, se dice: Hamaika euri egin behar du!

ZOTIN

(ZOTIN) *Hipo*. Para curar el hipo, según creencia de Ea, era eficaz cambiar de posición un objeto; piedra pequeña, zapato, cazuela, antes de que el hipo repita tres veces.